

No. 53889

**Turkey
and
Chile**

Free Trade Agreement between the Republic of Turkey and the Republic of Chile (with annexes). Santiago, 14 July 2009

Entry into force: *1 March 2011, in accordance with article 64*

Authentic texts: *English, Spanish and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 26 September 2016*

Only the authentic English, Turkish and Spanish texts of the Agreement with the translation into French are published herein. The Annexes to the Agreement, containing lengthy description of various products and tariff concessions, are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the UN Secretariat.

**Turquie
et
Chili**

Accord de libre-échange entre la République turque et la République du Chili (avec annexes). Santiago, 14 juillet 2009

Entrée en vigueur : *1^{er} mars 2011, conformément à l'article 64*

Textes authentiques : *anglais, espagnol et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 26 septembre 2016*

Seuls les textes authentiques anglais, turc et espagnol de l'Accord avec la traduction en français sont publiés ici. Les annexes de l'Accord, contenant un descriptif très long des différents produits et des concessions tarifaires, ne sont pas publiés ici conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et de la pratique dans le domaine des publications du Secrétariat.

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

FREE TRADE AGREEMENT
BETWEEN
THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE REPUBLIC OF CHILE

PREAMBLE

The Republic of Turkey and the Republic of Chile (hereinafter referred to as “the Parties” or “Turkey” or “Chile” where appropriate);

DESIROUS to develop and strengthen friendly relations, especially in the fields of economic co-operation and trade, with an aim to contribute to the progress of economic co-operation and to promote mutually beneficial bilateral trade;

HAVING regard to the experience gained from the co-operation developed between the Parties as well as between them and their main trading partners;

RESOLVED to lay down for this purpose provisions aimed at the progressive abolition of the obstacles to trade between the Parties in accordance with the provisions of these instruments, in particular those concerning the establishment of free trade areas;

DECLARING their readiness to undertake activities with a view to promoting harmonious development of their trade as well as to expanding and diversifying their mutual co-operation in the fields of joint interest, thus creating a framework and supportive environment based on equality, non discrimination, and a balance of rights and obligations;

RESOLVED to contribute to the strengthening and reinforcement of the multilateral trading system as established through the World Trade Organization (WTO);

DESIROUS to develop their relations in the field of sustainable development and environmental protection and conservation, and to improve working conditions and living standards in their respective countries and protect, enhance and enforce the fundamental worker’s rights;

HAVE AGREED as follows:

TITLE I

INITIAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Establishment of a Free Trade Area

The Parties to this Agreement, consistent with Article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (hereinafter referred to as "GATT 1994"), hereby establish a free trade area.

ARTICLE 2

Objectives

The objectives of this Agreement are:

- a) to increase and enhance the economic cooperation between the Parties and raise the living standards of the people of the two countries;
- b) to promote the expansion of trade through the harmonious development of the economic relations between the Parties;
- c) to gradually eliminate difficulties and restrictions on trade in goods;
- d) to contribute by the removal of barriers to trade, to the harmonious development and expansion of world trade; and
- e) to provide fair conditions of competition in trade between the Parties.

ARTICLE 3

Relation to Other International Agreements

The Parties confirm their rights and obligations under the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization (hereinafter referred to as "the WTO Agreement") and the other agreements negotiated thereunder to which they are a party, and under any other international agreement to which they are a party.

ARTICLE 4
Customs Unions and Free Trade Areas

1. Nothing in this Agreement shall preclude the maintenance or establishment of customs unions, free trade areas or other arrangements between either of the Parties and third countries, insofar as they do not alter the rights and obligations provided for in this Agreement.
2. At the request of a Party, consultations between them shall take place within the Joint Committee concerning agreements establishing or adjusting customs unions or free trade areas and, where required, on other major issues related to the Parties' respective trade policies with third countries.

ARTICLE 5
Definitions of General Application

For the purposes of this Agreement, unless otherwise specified:

- a) **“days”** means calendar days, including weekends and holidays;
- b) **“measure”** means any measure by a Party, whether in the form of a law, regulation, rule, procedure, practice, decision, administrative action or any other form;
- c) **“publish”** includes publication in written form or on the internet.

TITLE II

MARKET ACCESS FOR GOODS

**CHAPTER I
COMMON PROVISIONS**

**ARTICLE 6
National Treatment**

Each Party shall accord National Treatment to the goods of the other Party in accordance with Article III of the GATT 1994, including its interpretative notes; and to this end Article III of GATT 1994, and its interpretative notes are incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

**ARTICLE 7
Classification and Valuation of Goods**

1. The classification of goods in trade between the Parties shall be that set out in each Party's respective tariff nomenclature in conformity with the Harmonized Commodity Description and Coding System (hereinafter referred to as "the Harmonized System" or "HS").
2. For the purposes of determining the customs value of goods traded between the Parties, provisions of Part I of the Agreement on Implementation of Article VII of the GATT 1994, as may be amended, shall apply *mutatis mutandis*.

**ARTICLE 8
Customs Duty**

A customs duty includes any duty or charge of any kind imposed in connection with the importation or exportation of a good, including any form of surtax or surcharge in connection with such importation or exportation, but does not include any:

- a) internal taxes or other internal charges imposed consistently with Article 59;
- b) antidumping or countervailing duties applied consistently with Article 34; and
- c) fees or other charges imposed consistently with Article 14.

ARTICLE 9
Basic Duties

1. For each product, the basic duty to which successive reductions set out in this Agreement are to be applied shall be the Most Favored Nation (MFN) duty that was in force in the Parties on the date of entry into force of this Agreement.
2. If after the entry into force of this Agreement, any tariff reduction is applied on an *erga omnes* basis, in particular, reductions resulting from the tariff negotiations in the WTO, such reduced duties shall replace the basic duties referred to in paragraph 1 as from that date when such reductions are applied.
3. The Parties shall communicate to each other their respective basic duties.

ARTICLE 10
Rules of Origin and Cooperation between the Customs Administrations

1. Annex V to this Agreement lays down the rules of origin and related methods of administrative co-operation.
2. For the purposes of the effective implementation and operation of Annex V, the Parties hereby establish a Sub-Committee on Customs and Rules of Origin. The functions of the Sub-Committee on Customs and Rules of Origin shall be:
 - a) reviewing the implementation and operation of Annex V;
 - b) reporting its findings to the Joint Committee;
 - c) identifying areas, relating to Annex V to be improved for facilitating trade in goods between the Parties; and
 - d) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee in accordance with Article 54.
3. The Sub-Committee on Customs and Rules of Origin shall meet as may be agreed by the Parties.
4. The Sub-Committee on Customs and Rules of Origin shall be composed by representatives from the competent authorities of the Parties. Other Governmental Authorities may be invited to the Sub-Committee on Customs and Rules of Origin meetings whenever it is deemed necessary.
5. The terms of reference of the Sub-Committee on Customs and Rules of Origin shall be determined in the first meeting of the Joint Committee.

ARTICLE 11
Customs Duties of a Fiscal Nature

The provisions concerning the abolition of customs duties on imports shall also apply to customs duties of a fiscal nature.

ARTICLE 12
Customs Duties on Exports and Charges Having Equivalent Effect

1. Customs duties and charges having equivalent effect on exports shall be abolished between the Parties upon the entry into force of this Agreement.
2. From the date of entry into force of this Agreement, no new customs duties on exports or charges having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.

ARTICLE 13
Import and Export Restrictions

Except as otherwise provided in this Agreement, neither Party may adopt or maintain any prohibition or restriction on the importation of any good of the other Party or on the exportation or sale for export of any good destined for the territory of the other Party, except in accordance with Article XI of the GATT 1994 and its interpretative notes; and to this end, Article XI of the GATT 1994 and its interpretative notes are incorporated into and made a part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

ARTICLE 14
Fees and Other Charges

Each Party shall ensure, in accordance with Article VIII of the GATT 1994 and its interpretative notes, that all fees and charges of whatever character (other than customs duties, charges equivalent to an internal tax or other internal charges, applied consistently with Article III paragraph 2 of the GATT 1994, and antidumping and countervailing duties) imposed on or in connection with importation or exportation are limited in amount to the approximate cost of services rendered and do not represent an indirect protection to domestic goods or a taxation of imports or exports for fiscal purposes.

ARTICLE 15
Re-export and Serious Shortage

1. Where compliance with the provisions of Article 13 leads to:
 - a) re-export towards a third country against which the exporting Party to this Agreement maintains for the product concerned quantitative export restrictions, export duties or measures or charges having equivalent effect;
 - b) a serious shortage, or threat thereof, of a product essential to the exporting Party; or
 - c) a shortage of essential quantities of domestic materials for a domestic processing industry during periods when the domestic price of such materials is held below the world price as part of a governmental stabilization plan;

and where the situations referred to above give rise or are likely to give rise to major difficulties for the exporting Party, that Party may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in this Article.

2. In the selection of measures, priority must be given to those which least disturb the functioning of the arrangements in this Agreement. Such measures shall not be applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination where the same conditions prevail, or a disguised restriction on trade, and shall be eliminated when the conditions no longer justify their maintenance. In addition, the measures which may be adopted pursuant to paragraph 1(c) shall not operate to increase the exports of or the protection afforded to the domestic processing industry concerned, and shall not depart from the provisions of this Agreement relating to non-discrimination.
3. Before taking the measures provided for in paragraph 1, or as soon as possible in cases to which paragraph 4 applies, the Party intending to take the measures shall supply the Joint Committee with all relevant information, with a view to seeking a solution acceptable to the Parties. The Parties within the Joint Committee may agree on any means needed to put an end to the difficulties. If no agreement is reached within 30 days of the matter being referred to the Joint Committee, the exporting Party may apply measures under this Article on the exportation of the product concerned.
4. Where exceptional and critical circumstances requiring immediate action make prior information or examination impossible, the Party intending to take the measures may apply forthwith the precautionary measures necessary to deal with the situation and shall inform the other Party immediately thereof.

5. Any measures applied pursuant to this Article shall be immediately notified to the Joint Committee and shall be the subject of periodic consultations within that body, particularly with a view to establishing a timetable for their elimination as soon as circumstances permit.

**CHAPTER II
ELIMINATION OF CUSTOMS DUTIES**

**SECTION I
INDUSTRIAL PRODUCTS**

**ARTICLE 16
Scope**

The provisions of this Section shall apply to products originating in the Parties falling within Chapters 25 to 97 of the Harmonized System; with the exception of the products listed in Annex I of this Agreement.

**ARTICLE 17
Customs Duties on Imports and Charges Having Equivalent Effect**

1. Customs duties on imports into Turkey of goods originating in Chile shall be abolished upon the entry into force of this Agreement.
2. Customs duties on imports into Chile of goods originating in Turkey, other than those listed in Annex II and Annex III shall be abolished upon the entry into force of this Agreement.
3. Customs duties on imports into Chile of goods originating in Turkey, which are listed in Annex II shall be progressively abolished in accordance with the timetable laid down thereof.
4. Customs duties on imports of products which are listed in Annex III shall not be subject to the concessions referred to in this Article.
5. From the date of entry into force of this Agreement no new customs duties on imports or charges having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.

6. Turkey and Chile shall abolish in trade between themselves any charges having an equivalent effect to customs duties on imports upon the entry into force of this Agreement.

**SECTION II
AGRICULTURAL, PROCESSED AGRICULTURAL
AND FISHERY PRODUCTS**

ARTICLE 18

Scope

1. The provisions of this Section shall apply to basic agricultural, processed agricultural and fishery products (hereinafter referred to as "agricultural products") originating in the territory of each Party.
2. The term "agricultural products" means, for the purposes of this Agreement, the products falling within Chapters 01 to 24 of the Harmonized System and including the products listed in Annex I of this Agreement.

ARTICLE 19

Exchange of Concessions

1. The Parties to this Agreement shall mutually allocate concessions set forth in Annex IV in accordance with the provisions of this Section.
2. Taking into account the role of agriculture in their respective economies, the development of trade in agricultural products and the rules of their respective agricultural policies, the Parties shall examine in the Joint Committee the possibilities of granting further concessions to each other in trade in agricultural products. If a decision to improve the conditions of access is agreed, the Parties will evaluate the increase of the current quotas and the reduction or elimination of customs duties.

ARTICLE 20

Price Band System

Chile may maintain its price band system as established under its Law No. 18.525 or succeeding system for the products covered by that law, provided it is applied consistent with Chile's rights and obligations under the WTO Agreement and in a manner that does not afford more favorable treatment to imports of any third country, including countries with which Chile has concluded or will conclude in the future an agreement notified under Article XXIV of the GATT 1994.

TITLE III

OTHER TRADE RELATED PROVISIONS

**CHAPTER I
SANITARY AND PHYTOSANITARY MEASURES**

**ARTICLE 21
General Provisions**

1. The Parties affirm their rights and obligations with respect to each other under the WTO Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures (hereinafter referred to as “the SPS Agreement”).
2. The Parties shall not apply their regulations in sanitary and phytosanitary matters as an arbitrary or unjustifiable discrimination or a disguised restriction on trade between them.

**ARTICLE 22
Objectives**

The objectives of this Chapter are:

- a) to facilitate bilateral trade in food, plants and animals and products thereof, while protecting human, animal or plant life or health in the territory of each Party;
- b) to deepen mutual understanding of each Party’s regulations and procedures relating to consultations on and implementation of sanitary and phytosanitary measures;
- c) to strengthen cooperation between the Parties’ competent authorities that have the responsibility for sanitary and phytosanitary matters; and
- d) to provide a means to improve communication, cooperation and resolution of sanitary and phytosanitary issues.

ARTICLE 23

Sub-Committee on Sanitary and Phytosanitary Matters

1. The Parties hereby agree to establish a Sub-Committee on Sanitary and Phytosanitary Matters (hereinafter referred to as “the Sub-Committee on SPS Matters”) comprising representatives of each Party who have responsibility for sanitary and phytosanitary matters. The Sub-Committee on SPS Matters shall report to the Joint Committee of its activities.
2. The Sub-Committee on SPS Matters shall provide a forum for:
 - a) consulting on matters related to the development or application of sanitary and phytosanitary measures that affect, or may affect, trade between the Parties;
 - b) consulting on issues, positions, and agendas for meetings of the Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures and the other relevant international organizations referred to in the SPS Agreement;
 - c) coordinating technical cooperation programs on sanitary and phytosanitary matters;
 - d) improving bilateral understanding related to specific implementation issues concerning the SPS Agreement;
 - e) reviewing progress on addressing sanitary and phytosanitary matters that may arise between the Parties’ competent authorities with responsibility for such matters; and
 - f) discussing matters with a view to reach a consensus related to consultation process referred to in sub-paragraph (a).
3. The Sub-Committee on SPS Matters shall perform its work in accordance with the terms of reference that will be established during the first meeting of the Joint Committee.
4. The Sub-Committee on SPS Matters shall meet on the request of either Party to consider any matter arising under this Chapter.
5. The Parties agree to establish contact points for the better implementation of this Chapter.

CHAPTER II
TECHNICAL REGULATIONS, STANDARDS AND CONFORMITY
ASSESSMENT PROCEDURES

ARTICLE 24
Objectives

The objectives of this Chapter are to increase and facilitate trade by preventing and eliminating unnecessary obstacles to trade and enhancing bilateral cooperation in accordance with the rights and obligations of the Parties with respect to the WTO Agreement on Technical Barriers to Trade (hereinafter referred to as “the TBT Agreement”).

ARTICLE 25
Scope and Coverage

1. Except as provided in paragraph 2, this Chapter applies to all standards, technical regulations and conformity assessment procedures, as defined in the TBT Agreement that may, directly or indirectly, affect trade in goods between the Parties.
2. Sanitary and phytosanitary measures and technical specifications prepared by governmental bodies for public procurement purposes are not subject to the provisions of this Chapter.

ARTICLE 26
Definitions

For the purpose of this Chapter, the definitions of Annex 1 of the TBT Agreement shall apply. In this respect, the Decision of the WTO Committee on Technical Barriers to Trade on Principles for the Development of International Standards, Guides and Recommendations with relation to Articles 2, 5 and Annex 3 of that Agreement shall also apply.

ARTICLE 27
Basic Rights and Obligations

The Parties confirm their rights and obligations with respect to each other under the TBT Agreement.

ARTICLE 28
Trade Facilitation

1. The Parties shall intensify their bilateral cooperation in the fields of standards, technical regulations, and conformity assessment procedures with a view to facilitating trade between them.
2. To this end, the Parties shall seek to identify trade facilitating bilateral initiatives regarding standards, technical regulations, and conformity assessment procedures that are appropriate for particular issues or sectors. Such initiatives may include cooperation on regulatory issues, such as convergence and/or equivalence of technical regulations and standards, alignment with international standards, reliance on a supplier's declaration of conformity and use of accreditation to qualify conformity assessment bodies, as well as cooperation through recognition of the results of the conformity assessment procedures.

ARTICLE 29
Transparency

1. The Parties acknowledge the importance of transparency in decision-making, including providing a meaningful opportunity for interested parties to provide comments on proposed technical regulations and conformity assessment procedures. Where a Party publishes a notice under Article 2.9 or 5.6 of the TBT Agreement, it shall:
 - a) include in the notice a statement describing the objective of the proposed technical regulation or conformity assessment procedure and the rationale for the approach the Party is proposing; and
 - b) transmit the proposal electronically to the other Party's enquiry point, which has been established pursuant to Article 10 of the TBT Agreement, at the same time as it sends the notification to the WTO.

Each Party should allow, when it is possible, at least 60 days after it transmits a proposal under sub-paragraph (b) to the other Party to make comments on the proposal in writing.

2. Where a Party makes a notification under Article 2.10 or 5.7 of the TBT Agreement, it shall at the same time transmit the notification to the other Party electronically through the enquiry point referenced in sub-paragraph 1(b).
3. On request of the other Party, a Party shall provide the other Party information regarding the objective of, and rationale for, a standard, technical regulation, or conformity assessment procedure that the Party has adopted or is proposing to adopt.

ARTICLE 30
Technical Cooperation

With a view to fulfill the objectives of this Chapter, the Parties shall, on the request of the other Party and where possible, cooperate towards:

- a) exchanging legislation, regulations, rules and other information and periodicals published by the national bodies responsible for technical regulations, standards, conformity assessment, metrology and accreditation;
- b) exchanging general information and publications on conformity assessment, certification bodies, including notified bodies, designation and accreditation of conformity assessment bodies;
- c) providing technical advice, information and assistance on mutually agreed terms and conditions and exchanging experience to enhance the other Party's system for standards, technical regulations and conformity assessment procedures, and related activities;
- d) increasing the information exchange, particularly regarding non-compliance of a product in bilateral trade with relevant technical regulations and conformity assessment procedures of a Party;
- e) examining the compatibility and/or equivalence of their respective technical regulations, standards and conformity assessment procedures;
- f) giving favorable consideration, on request of the other Party, to any sector specific proposal for further cooperation;
- g) promoting and encouraging bilateral cooperation between respective organizations, public and/or private, of the Parties responsible for standardization, testing, certification, accreditation and metrology;
- h) increasing their bilateral cooperation in the relevant international organizations and fora dealing with the issues covered by this Chapter; and
- i) informing the other Party, as far as possible, about the agreements or programs subscribed at international level in relation to TBT issues.

ARTICLE 31

Sub-Committee on Standards, Technical Regulations and Conformity Assessment

1. The Parties hereby agree to establish a Sub-Committee on Standards, Technical Regulations and Conformity Assessment (hereinafter referred to as “the Sub-Committee on TBT Matters”). The Sub-Committee on TBT Matters shall report to the Joint Committee of its activities.
2. The Sub-Committee on TBT Matters may address any matter related to the effective functioning of this Chapter. The responsibilities and functions of the Sub-Committee on TBT Matters shall include:
 - a) monitoring and reviewing the implementation and administration of this Chapter;
 - b) promptly addressing any issue that a Party raises related to the preparation, adoption and application of standards, technical regulations or conformity assessment procedures;
 - c) providing a forum for discussions and exchanging information on Parties’ systems for standards, technical regulations, and conformity assessment procedures;
 - d) promoting, encouraging and otherwise facilitating bilateral cooperation between respective organizations, public and/or private, of the Parties responsible for standardization, testing, certification, accreditation and metrology;
 - e) exchanging information on developments in non-governmental, regional, and multilateral fora engaged in activities related to standardization, technical regulations, and conformity assessment procedures;
 - f) exploring any means aimed at improving access to the Parties’ respective markets and enhancing the functioning of this Chapter; and
 - g) reviewing this Chapter in light of any developments under the TBT Agreement, and developing recommendations for amendments to this Chapter in light of those developments.
3. The Sub-Committee on TBT Matters shall meet at least once a year, unless otherwise agreed by the Parties. By mutual agreement, *ad hoc* working groups may be established if necessary.
4. The terms of reference of the Sub-Committee on TBT Matters shall be determined in the first meeting of the Joint Committee.

ARTICLE 32
Information Exchange

Any information or explanation requested by a Party pursuant to provisions of this Chapter shall be provided by the other Party in print or electronically within a reasonable period of time.

CHAPTER III
TRADE DEFENSE

ARTICLE 33
Safeguards

1. Each Party retains its rights and obligations under Article XIX of GATT 1994 and the WTO Safeguards Agreement, and any other relevant provisions in the WTO Agreement, and their successors.
2. This Agreement does not confer any additional rights or obligations on the Parties with regard to actions taken pursuant to Article XIX of GATT 1994 and the WTO Safeguards Agreement, and their successors.

ARTICLE 34
Antidumping and Countervailing Measures

1. The rights and obligations of the Parties related to antidumping and countervailing measures shall be governed by Article VI of GATT 1994, the WTO Agreement on Implementation of Article VI of the GATT 1994 and the WTO Agreement on Subsidies and Countervailing Measures, and their successors.
2. This Agreement does not confer any additional rights or obligations on the Parties with regard to the application of antidumping and countervailing measures, referred to in paragraph 1 of this Article.

CHAPTER IV
INTELLECTUAL PROPERTY

Article 35
Intellectual Property

1. The Parties recognize the importance of intellectual property in promoting economic and social development, technological innovation, as well as in promoting the transfer and dissemination of technology to the mutual advantage of technology producers and users, particularly in the new digital economy.

2. The Parties reaffirm their existing rights and obligations with respect to each other under the WTO Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (hereinafter referred to as “the TRIPS Agreement”) and any other multilateral intellectual property agreements to which both are party.
3. Nothing in this Chapter shall prevent a Party from adopting appropriate measures to prevent:
 - a) the abuse of intellectual property rights by right holders or the resort to practices that unreasonably restrain trade or adversely affect the international transfer of technology; and
 - b) anticompetitive practices that may result from the abuse of intellectual property rightsprovided that such measures are consistent with this Agreement.
4. The Parties shall provide the legal means for interested parties to prevent commercial use of country names of the other Party in relation to goods in a manner which is likely to mislead consumers as to the origin of such goods.
5. Consistent with paragraph 1, the Parties agree to cooperate with each other. Such cooperation may include, *inter alia*:
 - a) notification of contact points;
 - b) exchange of information regarding the intellectual property systems, aimed at promoting the efficient registration of intellectual property rights;
 - c) other activities and initiatives as may be mutually determined between the Parties.

ARTICLE 36
Spirits

1. Turkey shall recognize “Pisco” as a Chilean geographical indication for spirits, within the meaning of paragraph 1 of Article 22 of the TRIPS Agreement. Turkey shall not permit the sale of any product as “Pisco”, unless it has been manufactured in Chile, according to the laws of Chile governing the manufacture of “Pisco”. This shall not prejudice the rights that Turkey may recognize, in addition to Chile, exclusively to Peru with respect to “Pisco”.

2. Chile shall recognize “Rakı” as a Turkish geographical indication for spirits, within the meaning of paragraph 1 of Article 22 of the TRIPS Agreement. Chile shall not permit the sale of any product as “Rakı”, unless it has been manufactured in Turkey, according to the laws of Turkey governing the manufacture of “Rakı”.

TITLE IV

COOPERATION

ARTICLE 37

Cooperation

1. The Parties agree to establish a framework for cooperative activities as a means to expand and enhance the benefits of this Agreement and to build a strategic economic partnership.
2. Cooperation between the Parties should contribute to achieving the objectives of this Agreement through the identification and development of innovative cooperation initiatives capable of providing added value to the bilateral relationship.
3. Without prejudice to the provisions of the “Agreement on Trade and Economic, Technical and Scientific Cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Chile”, areas of cooperation may include but should not be limited to innovation, research and development, agriculture, food production and processing, air transport, mining, energy, environment, small and medium size enterprises, tourism, gender issues, education, labor and employment matters, human capital development and cultural collaboration.
4. Cooperation between the Parties under this Title will complement the cooperation referred to in other Titles of this Agreement.
5. The Parties will establish close cooperation aimed *inter alia* at:
 - a) strengthening and building on existing cooperative relationships;
 - b) creating new opportunities for trade and investment, and for promoting competitiveness, fostering innovation and encouraging research and development;
 - c) supporting the role of the private sector in promoting and building strategic alliances to encourage mutual economic growth and development; and
 - d) increasing the level of and further developing cooperation activities between the Parties in areas of mutual interest.
6. Cooperative activities will be agreed between the Parties and may include, but should not be limited to exchange of people and information; cooperation in regional and multilateral fora; dialogues, conferences and seminars; the

development of joint research programs; and the encouragement of private sector cooperation.

7. The objectives of both Parties in Labor Cooperation will be to promote decent work, sound labor policies and practices of each Party's labor systems, improve the capacities and capabilities of the Parties and the development and management of human capital for enhanced employability, business excellence and greater productivity for the benefit of workers and employers, in the context of strengthening trade and investment relations between them.

The Parties reaffirm their obligations as members of the International Labor Organization (ILO) and their commitments under the ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work and its Follow-up (1998). Each Party shall strive to ensure that the principles embodied in such declaration and the internationally recognized labor rights are included and protected by its domestic laws and agree to cooperate on labor and employment matters of mutual interest and benefit, through jointly decided activities which may refer, among others, to:

- a) decent work, including its dimensions of employment, labor standards, social protection and social dialogue;
- b) compliance and enforcement systems and management of labor disputes; and
- c) employment systems, human capital development, training and employability.

The Parties recognize that it is inappropriate to encourage trade or investment by weakening or reducing the protections afforded in domestic labor laws. Accordingly, a Party shall not fail to effectively enforce its labor laws, in a manner affecting trade between the Parties.

8. The Parties recognize the importance of strengthening capacity to protect the environment and promote sustainable development in concert with strengthening trade and investment relations between them.

The Parties reaffirm their intention to continue to pursue environmental protection, and to fulfill their respective multilateral environment commitments.

The Parties endeavor to have their environment laws, regulations, policies and practices in harmony with their international environment commitments; agree that it is inappropriate to set or use their environmental laws, regulations, policies and practices for trade protectionist purposes; as well as it is inappropriate to relax, or fail to enforce or administer, their environment laws and regulations to encourage trade and investment.

The Parties agree to cooperate in the field of the environment. The aim of cooperation will be the prevention and/or reduction of contamination and degradation of natural resources and ecosystems, and rational use of the latter; through developing and endorsing special programs and projects dealing, *inter alia*, with the transfer of knowledge and technology.

Cooperation on environment may include, but should not be limited to:

- a) climate change;
 - b) biodiversity and conservation of natural resources;
 - c) management of hazardous chemicals;
 - d) air quality;
 - e) water management;
 - f) waste management;
 - g) marine and coastal ecological conservation and pollution control;
 - h) strategic environmental impact assessment;
 - i) improvement of environmental awareness, including environmental education, and public participation.
9. New areas of cooperation may be developed through existing agreements and through appropriate implementing arrangements.
10. For the purposes of this Title, the Joint Committee may decide to establish sub-committees or working groups.
11. Communications regarding the implementation of this Title shall be distributed through the contact points designated by each Party before the first meeting of the Joint Committee.

TITLE V

DISPUTE SETTLEMENT

ARTICLE 38

Scope and Coverage

Unless otherwise provided for in this Agreement, this Title shall apply with respect to the avoidance or settlement of disputes between the Parties concerning the interpretation and implementation of this Agreement, when a Party considers that:

- a) a measure of the other Party is inconsistent with its obligations under this Agreement; or
- b) the other Party has otherwise failed to carry out its obligations under this Agreement.

ARTICLE 39

Choice of Dispute Settlement Procedure

1. Where a dispute regarding any matter arises under this Agreement and the WTO Agreement, the complaining Party may select the dispute settlement procedure in which to settle the dispute.
2. Once the complaining Party has requested a panel under an agreement referred to in paragraph 1, the forum selected shall be used to the exclusion of the other.

ARTICLE 40

Consultations

1. The Parties shall at all times endeavor to agree on the interpretation and implementation of this Agreement and shall make every attempt through cooperation and consultations to avoid and settle disputes between them and to arrive at a mutually satisfactory resolution of any matter that might affect its operation.
2. Each Party may request consultations within the Joint Committee with respect to an existing or proposed measure or any matter relating to the interpretation and implementation of this Agreement.

3. The requesting Party shall deliver written notification to the other Party, stating the reasons for the request, including the identification of the measure at issue and an indication of the legal basis for the complaint, and providing sufficient information to enable an examination of the matter.
4. The Joint Committee shall convene within 30 days after the date of receipt of the request. Upon initiation of consultations, the Parties shall provide information to enable the examination of how the measure or any other matter might affect the interpretation and implementation of this Agreement, and give confidential treatment to the information exchanged during consultations.
5. The Joint Committee shall endeavor to resolve the dispute promptly by means of a decision and may make recommendations regarding the implementing measures to be taken by the Party concerned, and the timeframe for doing so.
6. The Joint Committee may call on technical advisers or create working groups or expert groups as it deems necessary in order to assist the Parties to reach a mutually satisfactory resolution of the dispute. The Parties may agree to suspend further proceedings provided in the following articles during the activities envisaged in this paragraph.
7. Consultations under this Article shall be confidential and without prejudice to the rights of either Party in any further proceedings.

ARTICLE 41
Establishment of Arbitration Panels

1. The Parties shall at all times endeavor to reach a mutually satisfactory agreement on the dispute.
2. If a matter, unless otherwise mutually agreed, has not been resolved within 15 days after the Joint Committee has convened pursuant to paragraph 4 of Article 40 or 45 days after the date of receipt of the request for consultations within the Joint Committee, whichever is earlier, the complaining party may request in writing the establishment of an arbitration panel.
3. Pursuant to this Article, the complaining Party shall identify in the request for the establishment of an arbitration panel, the specific measure at issue, the legal basis of the complaint including any provision of this Agreement alleged to have been breached and any other relevant provisions, the factual basis for the complaint, and shall deliver the request to the other Party.
4. The establishment of an arbitration panel shall not be requested on any matter relating to a proposed measure.

5. The date of establishment of an arbitration panel shall be the date on which the chair is appointed.

ARTICLE 42
Terms of Reference of Arbitration Panels

Unless the Parties otherwise agree, within 20 days from the date of receipt of the request for the establishment of the arbitration panel, the terms of reference of the arbitration panel shall be:

“To examine, in the light of the relevant provisions of this Agreement, the matter referred to in the request for the establishment of an arbitration panel pursuant to Article 41, to make findings together with the reasons on whether the measure is in conformity with the Agreement or not and to issue a written report for the resolution of the dispute. If the Parties agree, the arbitration panel may make recommendations for resolution of the dispute.”

ARTICLE 43
Composition of Arbitration Panels

1. Arbitration panels shall consist of three arbitrators.
2. Each Party shall appoint one arbitrator, who may be its national, within 30 days from the date of receipt of the request for the establishment of the arbitration panel. The Parties shall agree on and appoint the third arbitrator, who shall be the chair of the arbitration panel, within 45 days after the date of receipt of the request for the establishment of the arbitration panel, taking into account the list established pursuant to paragraph 3. If the Parties fail to agree on and appoint the third arbitrator within 45 days, the third arbitrator shall be chosen within seven days by lot from the list established pursuant to paragraph 3.
3. The Joint Committee shall, in its first meeting, establish a list of 10 individuals who are willing and able to serve as third arbitrator. In establishing the list the Parties will take into consideration the indicative list of governmental and non-governmental arbitrators, established by the WTO. The Joint Committee shall ensure that the list always contains 10 individuals at any point in time. These individuals shall not be a national of either Party, nor have his or her usual place of residence in either Party, nor be employed by either Party, nor have dealt with the dispute in any capacity.
4. All arbitrators shall have specialized knowledge or experience in law, international trade or other matters relating to this Agreement or in the resolution of disputes deriving from international trade agreements, be independent, serve in their individual capacities and not be affiliated with, nor

take instructions from, any Party or organization and shall comply with the Code of Conduct, which will be adopted by the Joint Committee upon the entry into force of this Agreement.

5. Where a Party considers that an arbitrator does not comply with the requirements of the Code of Conduct, the Parties shall consult and, if so agreed, they shall replace that arbitrator in accordance with paragraph 6.
6. If an arbitrator appointed under this Article becomes unable to participate in the proceeding or resigns, or is to be replaced according to paragraph 5; a successor shall be selected within 10 days in accordance with the selection procedure followed to select that arbitrator. The successor shall have all the powers and duties of the original arbitrator. The work of the arbitration panel shall be suspended for a period beginning on the date the arbitrator becomes unable to participate in the proceeding or resigns. The work of the arbitration panel shall resume on the date the successor is appointed.

ARTICLE 44 **Proceedings of Arbitration Panels**

1. Panel meetings shall be closed to the public, unless the Parties decide otherwise.
2. The Parties shall be given the opportunity to provide at least one written submission and to attend any of the presentations, statements or rebuttals in the proceedings. All information or written submissions submitted by a Party to the arbitration panel, including any comments on the draft report and responses to questions put by the arbitration panel, shall be made available to the other Party.
3. A Party asserting that a measure of the other Party is inconsistent with the provisions of this Agreement shall have the burden of establishing such inconsistency. A Party asserting that a measure is subject to an exception under this Agreement shall have the burden of establishing that the exception applies.
4. The arbitration panel should consult with the Parties as appropriate and provide adequate opportunities for the development of a mutually satisfactory resolution.
5. The arbitration panel shall aim to make its decisions, including its report, by consensus but may also make its decisions, including its report, by majority vote.
6. At the request of a Party or on its own initiative and subject to such terms and conditions as the Parties may agree within 10 days, the arbitration panel may seek information from any relevant source and may consult experts to obtain their opinion or advice on certain aspects of the matter. The arbitration panel shall provide the Parties with a copy of any advice or opinion obtained and an opportunity to provide comments.

7. The deliberations of the arbitration panel and the documents submitted to it shall be kept confidential.
8. Notwithstanding paragraph 7, either Party may make public statements as to its views regarding the dispute, but shall treat as confidential, information and written submissions submitted by the other Party to the arbitration panel which the other Party has designated as confidential. Where a Party has provided information or written submissions designated to be confidential, that Party shall, within 30 days of a request of the other Party, provide a non-confidential summary of the information or written submissions which may be disclosed publicly.
9. Each Party shall bear the cost of its appointed arbitrator and its own expenses. The cost of the chair of an arbitration panel and other expenses associated with the conduct of the proceedings shall be borne by the Parties in equal shares. The costs and expenses of the arbitrators shall normally conform to the WTO standards.

ARTICLE 45

Suspension or Termination of Proceedings

1. The Parties may agree that the arbitration panel suspend its work at any time for a period not exceeding 12 months from the date of such agreement. In the event of such a suspension, the time-frames regarding the work of the arbitration panel shall be extended by the amount of time that the work was suspended. If in any case, the suspension of the work of the arbitration panel exceeds 12 months, the authority for the establishment of the arbitration panel shall lapse unless the Parties agree otherwise. This shall not prejudice to the rights of the complaining party to request at a later stage, the establishment of an arbitration panel on the same subject matter.
2. The Parties may agree to terminate the proceedings of the arbitration panel by jointly so notifying the chair of the arbitration panel at any time before the issuance of the report to the Parties.

ARTICLE 46

Arbitration Panel Report

1. The report of the arbitration panel shall be drafted without the presence of the Parties. The arbitration panel shall base its report on the relevant provisions of this Agreement and the submissions and arguments of the Parties, and may take into account any other relevant information provided to the arbitration panel.

2. The arbitration panel shall submit its report containing its findings and conclusions to the Parties, as a general rule not later than three months from the date of establishment of the arbitration panel. If the arbitration panel cannot submit its report within this period, it may extend that period to a maximum of five months from the date of establishment of the arbitration panel.
3. Arbitration panels shall interpret the provisions of this Agreement in accordance with customary rules of interpretation of public international law, due account being taken of the fact that the Parties must perform this Agreement in good faith and avoid circumvention of their obligations.
4. In cases of urgency, including those involving perishable goods, the arbitration panel shall make every effort to issue its report to the Parties within 75 days from the date of establishment of the arbitration panel. In no case should it do so later than four months from that date. The arbitration panel may give a preliminary report on whether a case is urgent.
5. The report of the arbitration panel shall be final and binding on the Parties.
6. The report shall contain both the descriptive part summarizing the submissions and arguments of the Parties and the findings and determinations of the arbitration panel. If the Parties agree, the arbitration panel may make recommendations for resolution of the dispute in its report. The findings and determinations of the arbitration panel and, if applicable, any recommendations cannot add to or diminish the rights and obligations of the Parties provided in this Agreement.

ARTICLE 47 **Implementation of the Report**

1. Unless the Parties agree otherwise, the Party complained against shall eliminate the non-conformity as determined in the report of the arbitration panel, immediately, or if this is not practicable, within a reasonable period of time.
2. The reasonable period of time referred to in paragraph 1 shall be mutually determined by the Parties. Where the Parties fail to agree on the reasonable period of time within 45 days after the date of issuance of the report of the arbitration panel referred to in Article 46, either Party may refer the matter to an arbitration panel, which shall determine the reasonable period of time.
3. The Party complained against shall notify to the complaining Party the implementing measures adopted in order to put an end to the violation of its obligations under this Agreement, before the expiry of the reasonable period of time agreed by the Parties or determined in accordance with paragraph 2. Where there is disagreement between the Parties as to whether the Party complained

against eliminated the non-conformity as determined in the report of the arbitration panel within the reasonable period of time as determined pursuant to paragraph 2, either Party may refer the matter to an arbitration panel as provided for in Article 48.

ARTICLE 48

Non-Implementation, Compensation and Suspension of Concessions or Other Obligations

1. If the Party complained against fails to notify the implementing measures before the expiry of the reasonable period of time, or notifies the complaining Party that it is impracticable, or the arbitration panel to which the matter is referred pursuant to paragraph 3 of Article 47 rules that the Party complained against has failed to eliminate the non-conformity within the reasonable period of time, the Party complained against shall, if so requested, enter into negotiations with the complaining Party with a view to reaching mutually satisfactory compensation.
2. If there is no agreement on satisfactory compensation within 20 days after the date of receipt of the request mentioned in paragraph 1, the complaining Party may suspend the application to the Party complained against of concessions or other obligations under this Agreement, after giving notification of such suspension 30 days in advance. Such notification may only be given 20 days after the date of receipt of the request mentioned in paragraph 1.
3. The compensation referred to in paragraph 1 and the suspension referred to in paragraph 2 shall be temporary measures. Neither compensation nor suspension is preferred to full elimination of the non-conformity as determined in the report of the arbitration panel. The suspension shall only be applied until such time as the non-conformity is fully eliminated or a mutually satisfactory solution is reached.
4. In considering what concessions or other obligations to suspend pursuant to paragraph 2:
 - a) the complaining Party should first seek to suspend concessions or other obligations with respect to the same sector(s) as that in which the report of the arbitration panel referred to in Article 46 has found a failure to comply with the obligations under this Agreement; and
 - b) if the complaining Party considers that it is not practicable or effective to suspend concessions or other obligations with respect to the same sector(s), it may suspend concessions or other obligations with respect to other sectors. The notification of such suspension pursuant to paragraph 2 shall indicate the reasons on which it is based. In the selection of the benefits to suspend, the Parties will take into consideration those which least disturb the functioning of this Agreement.

5. The level of suspension referred to in paragraph 2 shall be equivalent to the level of the nullification or impairment.
6. If the Party complained against considers that the requirements for the suspension of concessions or other obligations by the complaining Party set out in paragraphs 2, 3, 4 or 5 have not been met, it may refer the matter to an arbitration panel. Concessions or other obligations shall not be suspended until the arbitration panel has its ruling.
7. The arbitration panel that is established for the purposes of this Article or Article 47 shall have, wherever possible, as its arbitrators, the arbitrators of the original arbitration panel. If this is not possible, then the arbitrators to the arbitration panel that is established for the purposes of this Article or Article 47 shall be appointed pursuant to Article 43. The arbitration panel established under this Article or Article 47 shall submit its report to the Parties within 60 days after the date when the matter is referred to it. When the arbitration panel considers that it cannot issue its report within the aforementioned 60 day period, it may extend that period for a maximum of 30 days with the consent of the Parties. The report shall be final and binding on the Parties.

ARTICLE 49
Rules of Procedure

The Joint Committee shall adopt the Rules of Procedure which provide for the details of the rules and procedures of arbitration panels established under this Title, upon the entry into force of this Agreement. Unless the Parties otherwise agree, the arbitration panel shall follow the rules of procedure adopted by the Joint Committee and may, after consulting the Parties, adopt additional rules of procedure not inconsistent with the rules adopted by the Joint Committee.

ARTICLE 50
Application and Modification of Rules and Procedures

Any time period or other rules and procedures for arbitration panels provided for in this Title, including the Rules of Procedure referred to in Article 49, may be modified by mutual consent of the Parties. The Parties may also agree at any time not to apply any provision of this Title.

TITLE VI

**TRANSPARENCY, INSTITUTIONAL PROVISIONS, EXCEPTIONS AND
FINAL PROVISIONS**

**CHAPTER I
TRANSPARENCY**

**ARTICLE 51
Contact Points and Exchange of Information**

1. In order to facilitate communication between the Parties on any trade matter covered by this Agreement, the Parties hereby establish the following contact points:
 - a) for the Republic of Turkey: Prime Ministry, Undersecretariat for Foreign Trade, or its successor; and
 - b) for the Republic of Chile: the Europe Department of the General Directorate of International Economic Affairs, or its successor.
2. On the request of either Party, the contact point of the other Party shall indicate the office or official responsible for the matter and provide the required support to facilitate communication with the requesting Party. Each Party shall notify the other Party of any changes of its contact point in due time.
3. On request of the other Party, and to the extent possible under its domestic laws and regulations, each Party shall provide information and reply to any question from the other Party relating to an actual or proposed measure that might substantially affect the operation of this Agreement.
4. The information referred to under this Article shall be considered to have been provided when the information has been made available by appropriate notification to the WTO or when the information has been made available on the official, publicly and fee-free accessible website of the Party concerned.

**ARTICLE 52
Cooperation on Increased Transparency**

The Parties agree to cooperate in bilateral and multilateral fora on ways to increase transparency in trade matters.

ARTICLE 53

Publication

Each Party shall ensure that its laws and regulations relating to any trade matter covered by this Agreement are published or made publicly available.

**CHAPTER II
INSTITUTIONAL PROVISIONS**

ARTICLE 54

Establishment of the Joint Committee

1. A Joint Committee is hereby established in which each Party shall be represented by its senior officials. The Joint Committee shall be responsible for the administration of this Agreement and shall ensure its proper implementation.
2. For the objective of the proper implementation of this Agreement, the Joint Committee shall work in pursuant with the following purposes; included but not limited to:
 - a) review the general functioning of this Agreement;
 - b) set up sub-committees and working groups as it considers necessary to assist it in accomplishing its tasks;
 - c) review, consider and, as appropriate, decide on specific matters related to the operation and implementation of this Agreement, including matters reported by sub-committees or working groups;
 - d) supervise the work of sub-committees, working groups and contact points established under this Agreement;
 - e) facilitate, as appropriate, the avoidance and settlement of disputes arising under this Agreement, including through consultations pursuant to Article 40;
 - f) consider and adopt any amendment to this Agreement or other modification or rectification to the commitments therein. The Parties shall implement any amendment or other modification approved by the Joint Committee subject to the completion of the following procedures:
 - i. In the case of Chile, through Executive Agreements (*Acuerdos de Ejecución*), in accordance with the Political Constitution of the Republic of Chile (*Constitución Política de la República de Chile*).

- ii. In the case of Turkey, in accordance with the applicable internal procedures.
- g) as appropriate, issue interpretations of the Agreement;
- h) review the possibility of further removal of the obstacles to trade between the Parties and the further development of the trade relationship;
- i) explore ways to enhance further trade and investment between the Parties and to further the objectives of this Agreement; and
- j) take such other actions as the Parties may agree.

ARTICLE 55
Procedures of the Joint Committee

1. The Joint Committee shall meet whenever necessary upon request but normally at least once a year. Either Party may request a meeting to be held.
2. All decisions of the Joint Committee shall be taken by mutual agreement.
3. The Joint Committee shall adopt its rules of procedure.

CHAPTER III
EXCEPTIONS

ARTICLE 56
General Exceptions

For the purpose of this Agreement, Article XX of GATT 1994 and its interpretative notes are incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

ARTICLE 57
Security Exceptions

1. Nothing in this Agreement shall be construed:
 - a) to require a Party to furnish any information the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests; or
 - b) to prevent a Party from taking any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests

- i. relating to fissionable materials or the materials from which they are derived;
 - ii. relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic in other goods and materials, as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment;
 - iii. taken in time of war or other emergency in international relations; or
 - c) to prevent a Party from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.
2. A Party taking action under sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph 1, shall inform the Joint Committee to the fullest extent possible of measures taken and of their termination.

ARTICLE 58

Balance of Payments Measures on Trade in Goods

Should a Party decide to impose measures for balance of payments purposes, it shall do, so only in accordance with that Party's rights and obligations under GATT 1994, including the Declaration on Trade Measures Taken for Balance of Payments Purposes (1979 Declarations) and the Understanding on the Balance of Payments Provisions of the GATT 1994 (BOP Understanding). In adopting such measures, the Party shall immediately consult with the other Party.

ARTICLE 59

Taxation

1. For the purposes of this Article, "tax convention" means a convention for the avoidance of double taxation or other international taxation agreement or arrangement in force between the Parties; and taxation measures do not include a "customs duty" as defined in Article 8.
2. Except as provided in this Article, nothing in this Agreement shall apply to taxation measures.
3. This Agreement shall only grant rights or impose obligations with respect to taxation measures where corresponding rights or obligations are also granted or imposed under Article III of GATT 1994.

4. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Parties under any tax convention in force between the Parties. In the event of any inconsistency relating to a taxation measure between this Agreement and such tax convention, the latter shall prevail to the extent of the inconsistency. In the case of a tax convention between the Parties, the competent authorities under that convention shall have sole responsibility for determining whether any inconsistency exists between this Agreement and that convention.

ARTICLE 60
Disclosure of Information

1. Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, maintain the confidentiality of information provided in confidence by the other Party pursuant to this Agreement.
2. Nothing in this Agreement shall be construed as requiring a Party to furnish or allow access to confidential information, the disclosure of which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or which would prejudice the legitimate commercial interests of particular enterprises, public or private.

CHAPTER IV
FINAL PROVISIONS

ARTICLE 61
Evolutionary Clause

1. The Parties may mutually agree to extend this Agreement with the aim of broadening and supplementing its scope in accordance with their respective legislation, by concluding agreements on specific sectors or activities in the light of the experience gained during its implementation.
2. Unless otherwise agreed, no later than two years after the entry into force of this Agreement, the Parties will commence exploratory talks on trade in services and investment.

ARTICLE 62
Annexes

Annexes to this Agreement shall form an integral part thereof.

ARTICLE 63
Amendments

1. The Parties may agree, in writing, on any modification of or addition to this Agreement.
2. When so agreed, and approved in accordance with the necessary domestic legal procedures of each Party, a modification or addition shall constitute an integral part of this Agreement. Such amendment shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Parties exchange written notification that such procedures have been completed, or after such other period as the Parties may agree.

ARTICLE 64
Entry into Force

1. The Parties shall ratify this Agreement in accordance with their domestic legal procedures.
2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Parties exchange written notification that such procedures have been completed.

ARTICLE 65
Duration and Termination

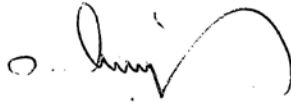
1. This Agreement shall be valid indefinitely.
2. Either Party may give written notice to the other of its intention to denounce this Agreement. Denunciation shall take effect on the first day of the seventh month after notification to the other Party.

ARTICLE 66
Authentic Texts

This Agreement shall be done in English, Spanish, and Turkish languages, all being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Santiago, Republic of Chile, in two originals, this fourteenth day of July two thousand and nine.



For the Republic of Turkey



For the Republic of Chile

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

TRATADO DE LIBRE COMERCIO
ENTRE
LA REPÚBLICA DE TURQUÍA
Y
LA REPÚBLICA DE CHILE

PREÁMBULO

La República de Turquía y la República de Chile (en adelante, “las Partes” o “Turquía” o “Chile”, cuando corresponda);

DESEOSAS de desarrollar y fortalecer sus relaciones amistosas, especialmente en las áreas de la cooperación económica y el comercio, con el propósito de contribuir al progreso de la cooperación económica y de promover un comercio bilateral mutuamente beneficioso;

CONSIDERANDO la experiencia obtenida de la cooperación desarrollada entre las Partes, así como entre ellas y sus principales socios comerciales;

DECIDIDAS a establecer con este propósito disposiciones encaminadas a la progresiva eliminación de los obstáculos al comercio entre las Partes de conformidad con las disposiciones de estos instrumentos, en particular, aquellas relativas al establecimiento de zonas de libre comercio;

DECLARANDO su buena disposición para asumir actividades con miras a promover el desarrollo armonioso de su comercio, así como expandir y diversificar su cooperación en áreas de mutuo interés, de manera de crear un marco y un ambiente favorable basado en la igualdad, no discriminación y equilibrio de derechos y obligaciones;

DECIDIDAS a contribuir al fortalecimiento y consolidación del sistema multilateral de comercio establecido por la Organización Mundial del Comercio (OMC);

DESEOSAS de desarrollar sus relaciones en el área del desarrollo sustentable y protección y conservación ambiental, y mejorar las condiciones laborales y estándares de vida en sus respectivos países y proteger, fortalecer y reforzar los derechos fundamentales de los trabajadores;

HAN ACORDADO lo siguiente:

TÍTULO I

DISPOSICIONES INICIALES

ARTÍCULO 1

Establecimiento de una Zona de Libre Comercio

Las Partes en este Tratado, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo XXIV del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994 (en adelante, "GATT 1994"), establecen una zona de libre comercio.

ARTÍCULO 2

Objetivos

Los objetivos de este Tratado son:

- a) incrementar y fortalecer la cooperación económica entre las Partes y mejorar los estándares de vida de la población de ambos países;
- b) promover la expansión del comercio a través del desarrollo armonioso de las relaciones económicas entre las Partes;
- c) eliminar gradualmente las dificultades y restricciones al comercio de mercancías;
- d) contribuir a la eliminación de las barreras al comercio, al desarrollo armonioso y expansión del comercio mundial; y
- e) proporcionar condiciones justas de competencia en el comercio entre las Partes.

ARTÍCULO 3

Relación con Otros Tratados Internacionales

Las Partes confirman sus derechos y obligaciones bajo el Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio (en adelante, "el Acuerdo sobre la OMC") y los otros acuerdos negociados a su amparo en que sean parte, y bajo cualquier otro tratado internacional en que sean parte.

ARTÍCULO 4

Uniones Aduaneras y Zonas de Libre Comercio

1. Nada en este Tratado impedirá el mantenimiento o establecimiento de uniones aduaneras, zonas de libre comercio u otros acuerdos entre cualquiera de las Partes y terceros países, siempre que no alteren los derechos y obligaciones previstos en este Tratado.
2. A solicitud de una de las Partes, se celebrarán consultas entre ellas dentro del Comité

Conjunto relativas a los acuerdos que establezcan o modifiquen uniones aduaneras o zonas de libre comercio y, cuando se solicite, sobre otros asuntos relevantes relacionados con las respectivas políticas comerciales de las Partes con terceros países.

ARTÍCULO 5
Definiciones de Aplicación General

Para los efectos de este Tratado, a menos que otra cosa se disponga:

- a) “**días**” significa días calendario, incluyendo fines de semana y festivos;
- b) “**medida**” significa cualquier medida de una Parte, sea en la forma de una ley, regulación, regla, procedimiento, práctica, decisión, acción administrativa o cualquier otra forma;
- c) “**publicar**” incluye la publicación por escrito o en internet.

TÍTULO II

ACCESO DE MERCANCÍAS AL MERCADO

CAPÍTULO I DISPOSICIONES GENERALES

ARTÍCULO 6 Trato Nacional

Cada Parte otorgará Trato Nacional a las mercancías de la otra Parte de conformidad con el Artículo III del GATT 1994, incluidas sus notas interpretativas, y con ese fin el Artículo III del GATT 1994 y sus notas interpretativas se incorporan a este Tratado y forman parte del mismo, *mutatis mutandis*.

ARTÍCULO 7 Clasificación y Valoración de Mercancías

1. La clasificación de mercancías objeto de comercio entre las Partes será la establecida en las nomenclaturas arancelarias de cada Parte, conforme al Sistema Armonizado de Designación y Codificación de Mercancías (en adelante, "Sistema Armonizado" o "SA").
2. Para los efectos de determinar el valor aduanero de las mercancías comercializadas entre las Partes, las disposiciones de la Parte I del Acuerdo relativo a la Aplicación del Artículo VII del GATT 1994, y sus modificaciones, se aplicará *mutatis mutandis*.

ARTÍCULO 8 Aranceles Aduaneros

Un arancel aduanero incluye cualquier impuesto a la importación o carga de cualquier tipo impuesta en relación con la importación o exportación de una mercancía, incluida cualquier forma de sobretasa o carga adicional en relación con tal importación o exportación, pero no incluye:

- a) Impuestos internos o cargas internas impuestas de conformidad con el Artículo 59;
- b) derechos antidumping o compensatorios aplicados de conformidad con el Artículo 34; y
- c) derechos u otras cargas impuestas de conformidad con el Artículo 14.

ARTÍCULO 9

Arancel Base

1. Para cada producto, el arancel base sobre el cual operan las reducciones sucesivas contempladas en este Tratado, será la tasa arancelaria de la Nación Más Favorecida (NMF) vigente entre las Partes a la fecha de entrada en vigor de este Tratado.
2. Si con posterioridad a la entrada en vigor de este Tratado, se aplicaran reducciones arancelarias *erga omnes*, y en particular, reducciones derivadas de negociaciones arancelarias en el marco de la OMC, los aranceles reducidos reemplazarán el arancel base a que hace referencia el párrafo 1, a contar de la fecha en que sean aplicables tales reducciones.
3. Las Partes se comunicarán sus respectivos aranceles base.

ARTÍCULO 10

Reglas de Origen y Cooperación entre las Administraciones de Aduanas

1. El Anexo V de este Tratado establece las reglas de origen y los métodos relacionados con la cooperación administrativa.
2. Para efectos de la efectiva implementación y funcionamiento del Anexo V, las Partes establecen un Subcomité de Aduanas y Reglas de Origen. Las funciones del Subcomité de Aduanas y Reglas de Origen serán:
 - a) revisar la implementación y funcionamiento del Anexo V;
 - b) informar sus conclusiones al Comité Conjunto;
 - c) identificar aquellas áreas relacionadas con el Anexo V que deban ser mejoradas para facilitar el comercio de mercancías entre las Partes; y
 - d) llevar a cabo otras funciones que puedan ser delegadas por el Comité Conjunto de conformidad con el Artículo 54.
3. El Subcomité de Aduanas y Reglas de Origen se reunirá según lo acordado por las Partes.
4. El Subcomité de Aduanas y Reglas de Origen estará compuesto por los representantes de las autoridades competentes de las Partes. Otras Autoridades Gubernamentales podrán ser invitadas a las reuniones del Subcomité de Aduanas y Reglas de Origen cuando se considere necesario.
5. Los términos de referencia del Subcomité de Aduanas y Reglas de Origen serán determinados en la primera reunión del Comité Conjunto.

ARTÍCULO 11
Aranceles Aduaneros de Naturaleza Fiscal

Las disposiciones relativas a la eliminación de los aranceles aduaneros de importación se aplicarán también a los derechos de aduana de naturaleza fiscal.

ARTÍCULO 12
Aranceles Aduaneros sobre las Exportaciones y Cargas con Efecto Equivalente

1. Los aranceles aduaneros y cargas con efecto equivalente sobre las exportaciones serán eliminados entre las Partes a partir de la entrada en vigor de este Tratado.
2. A partir de la fecha de entrada en vigor de este Tratado, no se introducirán nuevos aranceles aduaneros sobre las exportaciones o cargas que tengan un efecto equivalente en el comercio entre las Partes

ARTÍCULO 13
Restricciones a las Importaciones y Exportaciones

A menos que se disponga otra cosa en este Tratado, ninguna de las Partes podrá adoptar o mantener ninguna prohibición o restricción a la importación de cualquier mercancía de la otra Parte o a la exportación o venta para exportación de cualquier mercancía destinada al territorio de la otra Parte, excepto de conformidad con el Artículo XI del GATT 1994 y sus notas interpretativas; y para tal efecto, el Artículo XI del GATT 1994 y sus notas interpretativas se incorporan a este Tratado, y son parte integrante del mismo, *mutatis mutandis*.

ARTÍCULO 14
Tasas y Otras Cargas

Cada Parte asegurará, de conformidad con el Artículo VIII del GATT 1994 y sus notas interpretativas, que todas las tasas y cargas de cualquier naturaleza (distintas de los aranceles aduaneros, cargas equivalentes a un impuesto interno o de otras cargas internas, aplicados de conformidad con el Artículo III párrafo 2 del GATT 1994, y los derechos antidumping y compensatorios) impuestas sobre o en relación con la importación o la exportación, sean limitadas en cantidad al costo aproximado de los servicios prestados y no representen una protección indirecta a las mercancías nacionales o una carga impositiva sobre las importaciones o exportaciones para efectos fiscales.

ARTÍCULO 15
Re-exportación y Escasez Aguda

1. Cuando el cumplimiento de las disposiciones del Artículo 13 de lugar a:

- a) la reexportación hacia un tercer país con el cual la Parte exportadora de este Tratado mantenga para el producto en cuestión restricciones cuantitativas a las exportaciones, impuestos a las exportaciones o medidas o cargas con efecto equivalente;
- b) una escasez aguda o una amenaza de escasez aguda de productos indispensables para la Parte exportadora; o
- c) una escasez de cantidades indispensables de materiales nacionales para una industria procesadora nacional, durante períodos en los que el precio interno de esos materiales se mantenga por debajo del precio mundial como parte de un programa gubernamental de estabilización;

y cuando las situaciones antes mencionadas ocasionen o puedan ocasionar graves dificultades para la Parte exportadora, ésta podrá tomar las medidas apropiadas en las condiciones y de conformidad con los procedimientos establecidos en el presente Artículo.

- 2. En la selección de las medidas, deberá otorgarse prioridad a aquellas que menos perturben el funcionamiento de las disposiciones de este Tratado. No se aplicarán tales medidas de forma tal que constituyan un medio de discriminación arbitraria o injustificada cuando existen las mismas condiciones, o una restricción encubierta del comercio, y se suprimirán cuando las circunstancias dejen de justificar su mantenimiento. Además, las medidas que puedan ser adoptadas de conformidad con el párrafo 1(c) no operarán para incrementar las exportaciones o la protección otorgada a la industria procesadora nacional afectada, y no se apartarán de las disposiciones del presente Tratado sobre no discriminación.
- 3. Antes de aplicar las medidas previstas en el párrafo 1, o tan pronto como sea posible en los casos en que se aplique el párrafo 4, la Parte que tenga la intención de adoptar las medidas comunicará al Comité Conjunto toda la información pertinente con miras a encontrar una solución aceptable para las Partes. Las Partes, en el seno del Comité Conjunto podrán acordar cualquier medio necesario para poner fin a las dificultades. Si no se llega a un acuerdo dentro de los 30 días a partir de que el asunto se hubiere presentado ante el Comité Conjunto, la Parte exportadora podrá aplicar las medidas a la exportación del producto de que se trate, conforme al presente Artículo.
- 4. Cuando concurren circunstancias excepcionales y críticas que exijan una reacción inmediata que haga imposible la información o el examen previo, la Parte que tenga la intención de adoptar medidas, podrá aplicar sin dilación las medidas precautorias necesarias para hacer frente a la situación e informará inmediatamente de ello a la otra Parte.

5. Cualquier medida aplicada conforme a este Artículo se notificará inmediatamente al Comité Conjunto y será objeto de consultas periódicas en el seno de ese órgano, particularmente con miras a establecer un calendario para su eliminación, tan pronto como las circunstancias lo permitan.

CAPÍTULO II ELIMINACIÓN DE ARANCELES ADUANEROS

SECCIÓN I PRODUCTOS INDUSTRIALES

ARTÍCULO 16 Ámbito de Aplicación

Las disposiciones de esta Sección se aplicarán a los productos originarios de las Partes de los Capítulos 25 a 97 del Sistema Armonizado; con la excepción de los productos listados en el Anexo I de este Tratado.

ARTÍCULO 17 Aranceles Aduaneros sobre las Importaciones y Cargas con Efecto Equivalente

1. Los aranceles aduaneros sobre las importaciones en Turquía de las mercancías originarias de Chile se eliminarán a partir de la entrada en vigor de este Tratado.
2. Los aranceles aduaneros sobre las importaciones en Chile de las mercancías originarias de Turquía, distintas de aquellas listadas en el Anexo II y Anexo III, serán eliminados a partir de la entrada en vigor de este Tratado.
3. Los aranceles aduaneros sobre las importaciones en Chile de las mercancías originarias de Turquía, que están listadas en el Anexo II, serán progresivamente eliminados con arreglo al calendario establecido en el mismo Anexo.
4. Los aranceles aduaneros sobre las importaciones de las mercancías listadas en el Anexo III no estarán sujetos a las concesiones referidas en este Artículo.
5. A partir de la fecha de entrada en vigor de este Tratado, no se introducirán nuevos aranceles aduaneros sobre las importaciones o cargas que tengan un efecto equivalente en el comercio entre las Partes.
6. Turquía y Chile eliminarán en su comercio bilateral cualquier carga que tenga un efecto equivalente a un arancel aduanero sobre las importaciones a partir de la entrada en vigor de este Tratado.

SECCIÓN II
PRODUCTOS AGRÍCOLAS, PRODUCTOS AGRÍCOLAS PROCESADOS Y
PRODUCTOS DE LA PESCA

ARTÍCULO 18
Ámbito de Aplicación

1. Las disposiciones de esta Sección se aplicarán a los productos agrícolas básicos, productos agrícolas procesados y productos de la pesca (en adelante, “productos agrícolas”) originarios del territorio de cada Parte.
2. El término “productos agrícolas” significa, para los efectos de este Tratado, los productos de los Capítulos 01 a 24 del Sistema Armonizado e incluye los productos listados en el Anexo I de este Tratado.

ARTÍCULO 19
Intercambio de Concesiones

1. Las Partes se asignarán mutuamente las concesiones establecidas en el Anexo IV de conformidad con las disposiciones de la presente Sección.
2. Teniendo en cuenta el rol de la agricultura en sus respectivas economías, el desarrollo del comercio de productos agrícolas y las normas de sus respectivas políticas agrícolas, las Partes examinarán en el Comité Conjunto, las posibilidades de otorgarse mayores concesiones en el comercio de productos agrícolas. Si la decisión de mejorar las condiciones de acceso es acordada, las Partes evaluarán el aumento de las cuotas actuales y la reducción o eliminación de los aranceles aduaneros.

ARTÍCULO 20
Sistema de Bandas de Precio

Chile podrá mantener su sistema de bandas de precio establecido en la Ley N° 18.525 o el sistema que le suceda para los productos contemplados en esa ley, siempre y cuando se aplique de conformidad con los derechos y obligaciones de Chile derivados del Acuerdo de la OMC y de forma que no conceda un trato más favorable a las importaciones de cualquier tercer país, incluidos aquellos con los cuales Chile ha celebrado o vaya a celebrar en el futuro un acuerdo notificado con arreglo al Artículo 24 del GATT 1994.

TÍTULO III

OTRAS DISPOSICIONES RELATIVAS AL COMERCIO

CAPÍTULO I MEDIDAS SANITARIAS Y FITOSANITARIAS

ARTÍCULO 21 Disposiciones Generales

1. Cada una de las Partes afirma sus derechos y obligaciones con respecto a la otra, de conformidad con el Acuerdo sobre la Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias de la OMC (en adelante, "Acuerdo MSF").
2. Las Partes no aplicarán sus regulaciones en materias sanitarias y fitosanitarias como una discriminación arbitraria o injustificada, o una restricción encubierta al comercio entre ellas.

ARTÍCULO 22 Objetivos

Los objetivos de este Capítulo son:

- a) facilitar el intercambio bilateral de alimentos, plantas, animales y sus productos derivados, mientras se protege la vida y la salud de las personas, animales y plantas en el territorio de cada Parte;
- b) profundizar el entendimiento mutuo de las regulaciones y procedimientos de cada Parte relativos a las consultas y a la implementación de las medidas sanitarias y fitosanitarias;
- c) fortalecer la cooperación entre las autoridades competentes de las Partes que tienen responsabilidad en materias sanitarias y fitosanitarias; y
- d) proveer un medio para mejorar la comunicación, cooperación y resolución de temas sanitarios y fitosanitarios.

ARTICULO 23 Subcomité de Asuntos Sanitarios y Fitosanitarios

1. Las Partes acuerdan establecer un Subcomité de Asuntos Sanitarios y Fitosanitarios (en adelante, "Subcomité MSF") compuesto por representantes de cada Parte con responsabilidad en asuntos sanitarios y fitosanitarios. El Subcomité MSF reportará sus actividades al Comité Conjunto.
2. El Subcomité MSF proveerá un foro para:

- a) consultar sobre materias relativas al desarrollo o aplicación de medidas sanitarias y fitosanitarias que afecten o puedan afectar el comercio entre las Partes;
 - b) consultar sobre temas, posiciones y agendas para las reuniones del Comité de Materias Sanitarias y Fitosanitarias y de otras organizaciones internacionales relevantes referidas en el Acuerdo MSF;
 - c) coordinar programas de cooperación técnica en materias sanitarias y fitosanitarias;
 - d) mejorar el entendimiento bilateral en relación con temas específicos de implementación concernientes al Acuerdo MSF;
 - e) revisión del avance en el tratamiento de materias sanitarias y fitosanitarias que pudieran surgir entre las autoridades competentes de las Partes con responsabilidad en estas materias; y
 - f) discutir materias con vistas a alcanzar un consenso respecto del proceso de consultas al que se refiere el subpárrafo (a).
3. El Subcomité MSF efectuará su labor de acuerdo con los términos de referencia que se establecerán durante la primera reunión del Comité Conjunto.
 4. El Subcomité MSF se reunirá a petición de cualquiera de las Partes para considerar cualquier tema que pudiera surgir bajo este Capítulo.
 5. Las Partes acuerdan establecer puntos de contacto para una mejor implementación de este Capítulo.

CAPÍTULO II REGLAMENTOS TÉCNICOS, NORMAS Y PROCEDIMIENTOS DE EVALUACION DE LA CONFORMIDAD

ARTÍCULO 24 Objetivos

Los objetivos de este Capítulo son incrementar y facilitar el comercio, evitando y eliminando obstáculos innecesarios al comercio y aumentando la cooperación bilateral, de conformidad con los derechos y obligaciones de las Partes bajo el Acuerdo sobre Obstáculos Técnicos al Comercio de la OMC (en adelante, "Acuerdo OTC").

ARTÍCULO 25 Ámbito de Aplicación

1. Con excepción de lo dispuesto en el párrafo 2, este Capítulo se aplica a todas las normas, reglamentos técnicos y procedimientos de evaluación de la conformidad, tal como se definen en el Acuerdo OTC, que puedan, directa o indirectamente, afectar

el comercio de mercancías entre las Partes.

2. Las medidas sanitarias y fitosanitarias y las especificaciones técnicas elaboradas por los organismos gubernamentales para fines de contratación pública, no están sujetas a las disposiciones de este Capítulo.

ARTÍCULO 26

Definiciones

Para los efectos de este Capítulo, se aplicarán las definiciones del Anexo 1 del Acuerdo OTC. Al respecto, también será de aplicación la Decisión del Comité de Obstáculos Técnicos al Comercio de la OMC sobre Principios por los que se debe Guiar la Elaboración de Normas, Orientaciones y Recomendaciones Internacionales relativas a los Artículos 2 y 5 y al Anexo 3 de ese Acuerdo.

ARTÍCULO 27

Derechos y Obligaciones Básicos

Cada una de las Partes confirma sus derechos y obligaciones con respecto a la otra, de conformidad con el Acuerdo OTC.

ARTÍCULO 28

Facilitación de Comercio

1. Las Partes intensificarán la cooperación bilateral en el campo de las normas, los reglamentos técnicos y los procedimientos de evaluación de la conformidad con miras a facilitar el comercio entre ellas.
2. Para este fin, las Partes buscarán identificar iniciativas bilaterales respecto a normas, reglamentos técnicos y procedimientos de evaluación de la conformidad que sean apropiadas para asuntos o sectores determinados. Tales iniciativas podrán incluir la cooperación sobre materias regulatorias, tales como la convergencia y/o la equivalencia de los reglamentos y las normas técnicas, el alineamiento con las normas internacionales, la confianza en una declaración de conformidad del proveedor, y el uso de la acreditación para calificar a los organismos de la evaluación de la conformidad, así como la cooperación a través del reconocimiento de los resultados de los procedimientos de evaluación de la conformidad.

ARTÍCULO 29

Transparencia

1. Las Partes reconocen la importancia de la transparencia en la toma de decisiones, incluida la significativa oportunidad para las partes interesadas de proveer comentarios sobre reglamentos técnicos y procedimientos de evaluación de la conformidad en proyecto. Cuando una Parte publique un aviso de conformidad con los Artículos 2.9 ó 5.6 del Acuerdo OTC, deberá:

- a) incluir en el aviso una declaración que describa el objetivo del reglamento técnico o procedimiento de evaluación de la conformidad propuesto y las razones por las que la Parte propone un determinado enfoque; y
- b) transmitir electrónicamente la propuesta al punto de contacto de la otra Parte, establecido de conformidad con el Artículo 10 del Acuerdo OTC, al mismo tiempo en que se envíe la notificación a la OMC.

Cada Parte deberá permitir a la otra Parte, cuando sea posible, al menos 60 días después de la transmisión señalada en el subpárrafo (b), que haga comentarios, por escrito, a la propuesta.

- 2. Cuando una Parte efectúe una notificación conforme a los Artículos 2.10 ó 5.7 del Acuerdo OTC, deberá al mismo tiempo transmitir electrónicamente la notificación a la otra Parte, a través del punto de contacto a que hace referencia el subpárrafo 1(b).
- 3. A solicitud de la otra Parte, una Parte podrá proporcionar a la otra Parte información acerca del objetivo y los fundamentos de una norma, reglamento técnico o procedimiento de evaluación de la conformidad que la Parte haya adoptado o se proponga adoptar.

ARTÍCULO 30 **Cooperación Técnica**

Con miras a cumplir los objetivos de este Capítulo, las Partes, a petición de la otra Parte y siempre que sea posible, cooperarán en pro de:

- a) intercambiar legislación, reglamentos, reglas y otras informaciones y publicaciones periódicas publicadas por los organismos nacionales responsables de los reglamentos técnicos, normas, evaluación de la conformidad, metrología y acreditación;
- b) intercambiar información general y publicaciones sobre evaluación de la conformidad, organismos de certificación, incluyendo organismos notificados, designación y acreditación de organismos de evaluación de la conformidad;
- c) proporcionar asesoramiento técnico, información y asistencia en términos mutuamente acordados e intercambiar experiencias para mejorar el sistema de la otra Parte en relación a las normas, reglamentos técnicos y procedimientos de evaluación de la conformidad, y actividades relacionadas;
- d) aumentar el intercambio de información, particularmente respecto a la no conformidad de un producto en el comercio bilateral con los reglamentos técnicos y procedimientos de evaluación de la conformidad de una Parte;
- e) examinar la compatibilidad y/o equivalencia de sus respectivos reglamentos técnicos, normas y procedimientos de evaluación de la conformidad;

- f) considerar favorablemente, a solicitud de la otra Parte, una propuesta relativa a un sector específico para profundizar la cooperación;
- g) promover y alentar la cooperación bilateral entre las organizaciones respectivas, públicas y/o privadas, de las Partes responsables de la normalización, ensayos, certificación, acreditación y metrología;
- h) aumentar su cooperación bilateral en las organizaciones y foros internacionales que se ocupan de los asuntos cubiertos por este Capítulo; e
- i) informar a la otra Parte, en la medida de lo posible, acerca de los acuerdos o programas suscritos a nivel internacional en relación a los asuntos OTC.

ARTÍCULO 31

Subcomité de Normas, Reglamentos Técnicos y Evaluación de la Conformidad

1. Las Partes establecen un Subcomité de Normas, Reglamentos Técnicos y Evaluación de la Conformidad (en adelante, "Subcomité de Asuntos OTC"). El Subcomité de Asuntos OTC reportará sus actividades al Comité Conjunto.
2. El Subcomité de Asuntos OTC podrá tratar cualquier asunto relacionado con el funcionamiento efectivo de este Capítulo. Las responsabilidades y funciones del Subcomité de Asuntos OTC incluirán:
 - a) supervisar y revisar la implementación y administración de este Capítulo;
 - b) abordar, sin demora, cualquier asunto que una Parte plantee relacionado con la preparación, adopción y aplicación de las normas, los reglamentos técnicos o los procedimientos de evaluación de la conformidad;
 - c) proveer un foro para los debates y el intercambio de información sobre los sistemas para normas, reglamentos técnicos y procedimientos de evaluación de la conformidad de las Partes;
 - d) promover, estimular y en general facilitar la cooperación entre las respectivas organizaciones, públicas y/o privadas, de las Partes, responsables de la normalización, ensayos, certificación, acreditación y metrología;
 - e) intercambiar información sobre los desarrollos, en foros no gubernamentales, regionales y multilaterales, relacionados con actividades concernientes a la normalización, los reglamentos técnicos, y los procedimientos de evaluación de la conformidad;
 - f) explorar cualquier medio destinado a mejorar el acceso a los respectivos mercados de las Partes y mejorar el funcionamiento del presente Capítulo; y
 - g) revisar este Capítulo a la luz de lo acontecido bajo el Acuerdo OTC y elaborar recomendaciones para modificar este Capítulo a la luz de lo acontecido.

3. El Subcomité de Asuntos OTC se reunirá al menos una vez al año, salvo que las Partes acuerden otra cosa. Por mutuo acuerdo, grupos de trabajo *ad hoc* pueden ser establecidos si es necesario.
4. Los términos de referencia del Subcomité de Asuntos OTC serán establecidos en la primera reunión del Comité Conjunto.

ARTÍCULO 32
Intercambio de Información

Cualquier información o explicación solicitada por una Parte, en virtud de las disposiciones de este Capítulo, se proporcionará por la otra Parte en forma impresa o electrónica, dentro de un período de tiempo razonable.

CAPÍTULO III
DEFENSA COMERCIAL

ARTÍCULO 33
Salvaguardias

1. Cada Parte mantiene sus derechos y obligaciones bajo el Artículo XIX del GATT 1994 y el Acuerdo sobre Salvaguardias de la OMC, y todas las disposiciones pertinentes del Acuerdo OMC, y sus sucesores.
2. Este Tratado no confiere derechos u obligaciones adicionales para las Partes con respecto a las acciones tomadas de conformidad con el Artículo XIX del GATT 1994 y el Acuerdo sobre Salvaguardias, y sus sucesores.

ARTÍCULO 34
Antidumping y Derechos Compensatorios

1. Los derechos y obligaciones de las Partes relativos a medidas antidumping y compensatorias se regirán por el Artículo VI del GATT 1994, el Acuerdo sobre la Implementación del Artículo VI del GATT 1994 y el Acuerdo sobre Subsidios y Medidas Compensatorias de la OMC, y sus sucesores.
2. Este Tratado no confiere derechos u obligaciones adicionales para las Partes con respecto a la aplicación de medidas antidumping y compensatorias a las que se refiere el párrafo 1 de este Artículo.

CAPÍTULO IV
PROPIEDAD INTELECTUAL

ARTÍCULO 35
Propiedad Intelectual

1. Las Partes reconocen la importancia de la propiedad intelectual en el fomento del desarrollo económico y social, la innovación tecnológica, así como en la promoción de la transferencia y difusión de tecnologías en beneficio mutuo de productores y usuarios de tecnología, particularmente en la nueva economía digital.
2. Las Partes reafirman los derechos y obligaciones existentes que tengan una respecto de la otra bajo el Acuerdo sobre los Aspectos de los Derechos de Propiedad Intelectual relacionados con el Comercio de la OMC (en adelante, “Acuerdo sobre los ADPIC”) y cualquier otro tratado multilateral de propiedad intelectual en que ambas sean parte.
3. Nada en este Capítulo impedirá a una Parte adoptar las medidas necesarias para prevenir:
 - a) el abuso de derechos de propiedad intelectual por parte de los titulares de los derechos o la utilización de prácticas que restrinjan injustificadamente el comercio o que afecten adversamente la transferencia internacional de tecnología; y
 - b) prácticas anticompetitivas que pudieran resultar del abuso de los derechos de propiedad intelectuala condición que tales medidas estén en conformidad con este Tratado.
4. Las Partes proporcionarán los medios legales a las partes interesadas para impedir el uso comercial del nombre del país de la otra Parte con relación a mercancías, de una manera que probablemente induzca a engaño a los consumidores en cuanto al origen de dichas mercancías.
5. De conformidad con el párrafo 1, las Partes acuerdan cooperar entre ellas. Dicha cooperación puede incluir, *inter alia*:
 - a) la notificación de puntos de contacto;
 - b) el intercambio de información relacionada con los sistemas de propiedad intelectual, con miras a la promoción del registro eficiente de los derechos de propiedad intelectual;
 - c) otras actividades e iniciativas que puedan ser determinadas en forma conjunta entre las Partes.

ARTÍCULO 36
Bebidas Espirituosas

1. Turquía reconocerá “Pisco” como una indicación geográfica chilena para bebidas espirituosas, de acuerdo a lo establecido en el párrafo 1 del Artículo 22 del Acuerdo sobre los ADPIC. Turquía no permitirá la venta de ningún producto como “Pisco”, a menos que éste haya sido producido en Chile de acuerdo con las leyes chilenas que regulan la producción del “Pisco”. Esto será sin perjuicio de los derechos que Turquía pueda reconocer, además de Chile, exclusivamente a Perú en relación al “Pisco”.
2. Chile reconocerá “Raki” como una indicación geográfica turca para bebidas espirituosas, de acuerdo a lo establecido en el párrafo 1 del Artículo 22 del Acuerdo sobre los ADPIC. Chile no permitirá la venta de ningún producto como “Raki”, a menos que éste haya sido producido en Turquía de acuerdo con las leyes de Turquía que regulan la producción de “Raki”.

TÍTULO IV

COOPERACIÓN

ARTÍCULO 37

Cooperación

1. Las Partes acuerdan establecer un marco para las actividades de cooperación como medio para incrementar y fortalecer los beneficios de este Tratado y para desarrollar una asociación económica estratégica.
2. La cooperación entre las Partes deberá contribuir a la consecución de los objetivos de este Tratado, a través de la identificación y el desarrollo de iniciativas innovadoras de cooperación, capaces de aportar valor agregado a la relación bilateral.
3. Sin perjuicio de lo dispuesto en el “Acuerdo de Cooperación Comercial y Económica, Técnica y Científica entre el Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de la República de Turquía”, las áreas de cooperación podrán incluir, pero no limitarse a, la innovación, la investigación y desarrollo, la agricultura, la producción y procesamiento de alimentos, transporte aéreo, minería, energía, medio ambiente, pequeñas y medianas empresas, turismo, temas de género, educación, materias de empleo y laborales, desarrollo de capital humano y colaboración cultural.
4. La cooperación entre las Partes bajo este Título deberá complementar la cooperación referida en los otros Títulos de este Tratado.
5. Las Partes establecerán una cooperación estrecha destinada, *inter alia*, a:
 - a) fortalecer y ampliar las relaciones existentes de cooperación;
 - b) crear nuevas oportunidades para el comercio y la inversión, y para promover la competitividad, fomentar la innovación e incentivar la investigación y el desarrollo;
 - c) apoyar el rol del sector privado en la promoción y generación de alianzas estratégicas para fomentar el crecimiento económico mutuo y el desarrollo; y
 - d) incrementar el nivel y desarrollar aún más las actividades de cooperación entre las Partes en áreas de mutuo interés.
6. Las actividades de cooperación se acordarán entre las Partes y podrán incluir, pero no estarán limitadas a, el intercambio de personas e información; cooperación en foros regionales y multilaterales; diálogos, conferencias y seminarios; el desarrollo de programas conjuntos de investigación; y el incentivo a la cooperación en el sector privado.

7. Los objetivos de ambas Partes en la Cooperación Laboral será promover el trabajo decente, así como políticas y prácticas laborales sólidas en sus respectivos sistemas laborales, incrementar las capacidades y competencias de las Partes y el desarrollo y la gestión del capital humano para mejorar la empleabilidad, la excelencia empresarial y una mayor productividad para el beneficio de los trabajadores y los empleadores, en el contexto del fortalecimiento de las relaciones comerciales y de inversiones entre ellas.

Las Partes reafirman sus obligaciones como miembros de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) y sus compromisos contenidos en la Declaración de la OIT relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento (1998). Cada Parte se esforzará por asegurar que los principios consagrados en esta declaración y en los derechos laborales internacionalmente reconocidos estén incluidos y protegidos por sus leyes internas, y acuerdan cooperar en asuntos laborales y de empleo de interés y beneficio mutuo, a través de actividades mutuamente acordadas, las que podrán referirse, entre otras, a:

- a) trabajo decente, incluidas sus dimensiones de empleo, estándares laborales, protección social y diálogo social;
- b) cumplimiento y ejecución de sistemas de gestión y manejo de los conflictos laborales; y
- c) sistemas de empleo, desarrollo de capital humano, capacitación y empleabilidad.

Las Partes reconocen que es inapropiado fortalecer el comercio o la inversión a través del debilitamiento o la reducción de la protección entregada en las leyes laborales internas. En consecuencia, una Parte no dejará de hacer cumplir efectivamente su legislación laboral, de manera que afecte el comercio entre las Partes.

8. Las Partes reconocen la importancia del fortalecimiento de la capacidad para proteger el medio ambiente y promover el desarrollo sustentable en conjunto con el fortalecimiento del comercio y la inversión entre ellas.

Las Partes reafirman su intención de continuar buscando la protección del medio ambiente y el cumplimiento de sus respectivos compromisos multilaterales medioambientales.

Las Partes se esforzarán por tener sus leyes medioambientales, regulaciones políticas y prácticas en armonía con los compromisos medioambientales internacionales; acuerdan que es inapropiado establecer o utilizar sus leyes medioambientales, regulaciones, políticas y prácticas con fines comerciales proteccionistas; así como que es inapropiado flexibilizar o dejar de hacer cumplir o administrar sus leyes medioambientales y regulaciones para promover el comercio y la inversión.

Las Partes acuerdan cooperar en el campo del medioambiente. El propósito de la cooperación será la prevención y/o la reducción de la contaminación y la degradación de los recursos naturales y los ecosistemas, y el uso racional de estos

últimos, mediante el desarrollo y la aprobación de programas especiales y proyectos relativos, *inter alia*, a la transferencia de conocimientos y tecnología.

La cooperación en materia medioambiental podrá incluir, pero no estará limitada, a:

- a) cambio climático;
 - b) biodiversidad y conservación de los recursos naturales;
 - c) manejo de químicos peligrosos;
 - d) calidad del aire;
 - e) manejo del agua;
 - f) manejo de desechos;
 - g) conservación ecológica del borde marino y costero y control de la polución;
 - h) evaluación estratégica de impacto medioambiental;
 - i) mejora de la sensibilización ambiental, incluida la educación medioambiental y la participación pública.
9. Nuevas áreas de cooperación podrán ser desarrolladas a través de los acuerdos existentes y acuerdos de implementación adecuados.
10. Para los efectos de este Título, el Comité Conjunto podrá decidir la creación de subcomités o grupos de trabajo.
11. Las comunicaciones vinculadas con la implementación de este Título deberán ser distribuidas a través de los puntos de contacto designados por cada Parte antes de la primera reunión del Comité Conjunto.

TÍTULO V
SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

ARTÍCULO 38
Ámbito de Aplicación

A menos que se disponga otra cosa en este Tratado, este Título se aplicará a la prevención o solución de las controversias entre las Partes relativas a la interpretación e implementación de este Tratado, cuando una Parte considere que:

- a) una medida de la otra Parte es incompatible con sus obligaciones de conformidad con este Tratado; o
- b) la otra Parte ha incumplido de otra forma sus obligaciones de conformidad con este Tratado.

ARTÍCULO 39
Elección del Procedimiento de Solución de Controversias

1. Cuando surja una controversia relativa a cualquier asunto previsto en este Tratado y en el Acuerdo sobre la OMC, la Parte reclamante podrá seleccionar el procedimiento de solución de controversias ante el cual se resolverá la controversia.
2. Una vez que la Parte reclamante haya solicitado el establecimiento de un grupo arbitral de conformidad con uno de los acuerdos mencionados en el párrafo 1, el foro seleccionado será excluyente de los otros.

ARTÍCULO 40
Consultas

1. Las Partes procurarán, en todo momento, llegar a un acuerdo sobre la interpretación e implementación de este Tratado y, a través de la cooperación y las consultas, se esforzarán por prevenir y resolver las controversias entre ellas y lograr una solución mutuamente satisfactoria de cualquier asunto que pudiere afectar su funcionamiento.
2. Cada Parte podrá solicitar la celebración de consultas en el Comité Conjunto con respecto a una medida existente o en proyecto o cualquier asunto relativo a la interpretación e implementación de este Acuerdo.
3. La Parte solicitante entregará la notificación a la otra Parte, indicando las razones de la solicitud, incluyendo la identificación de la medida en cuestión y una indicación de las bases legales para la reclamación, y proporcionando la información suficiente para permitir el examen del asunto.
4. El Comité Conjunto se reunirá dentro de los 30 días siguientes a la fecha de recepción de la solicitud. Al iniciarse las consultas, las Partes proporcionarán

información que permita examinar de qué forma la medida o cualquier otro asunto podría afectar la interpretación e implementación de este Tratado, y tratarán de manera confidencial la información que se intercambie durante las consultas.

5. El Comité Conjunto procurará resolver la controversia rápidamente mediante una decisión y podrá hacer recomendaciones con respecto a las medidas de implementación que debe adoptar la Parte interesada y el plazo para su adopción.
6. El Comité Conjunto podrá convocar a los asesores técnicos o crear los grupos de trabajo o de expertos que considere necesarios para ayudar a las Partes a alcanzar una solución mutuamente satisfactoria de la controversia. Las Partes podrán acordar suspender los procedimientos establecidos en los artículos siguientes durante las actividades previstas en este párrafo.
7. Las consultas celebradas de conformidad con este Artículo serán confidenciales y sin perjuicio de los derechos de cualquiera de las Partes en cualquier otro procedimiento.

ARTÍCULO 41

Establecimiento de los Grupos Arbitrales

1. Las Partes procurarán en todo momento llegar a una solución mutuamente satisfactoria de la controversia.
2. A menos que otra cosa sea mutuamente acordada, si un asunto no ha sido resuelto dentro de los 15 días siguientes a la reunión del Comité Conjunto según el párrafo 4 del Artículo 40 o dentro de los 45 días siguientes a la fecha de recepción de la solicitud de consultas dentro del Comité Conjunto, si este plazo fuera más corto, la Parte reclamante podrá solicitar por escrito el establecimiento de un grupo arbitral.
3. De conformidad con este Artículo, la Parte reclamante identificará en la solicitud de establecimiento de un grupo arbitral, la medida específica en cuestión, los fundamentos de derecho de la reclamación, incluyendo cualquier disposición de este Tratado que se alegue haber sido violada y cualesquiera otras disposiciones pertinentes, los fundamentos de hecho de la reclamación, y entregará la solicitud a la otra Parte.
4. El establecimiento de un grupo arbitral no podrá ser solicitado respecto de cualquier asunto relativo a una medida en proyecto.
5. La fecha de establecimiento de un grupo arbitral será la fecha en que el presidente sea designado.

ARTÍCULO 42

Términos de Referencia de los Grupos Arbitrales

A menos que la Partes acuerden otra cosa, dentro de los 20 días siguientes a la fecha de recepción de la solicitud de establecimiento de un grupo arbitral, los términos de referencia del grupo arbitral serán:

“Examinar, a la luz de las disposiciones pertinentes de este Tratado, el asunto indicado en la solicitud de establecimiento de un grupo arbitral de conformidad con el Artículo 41, formular conclusiones, junto con sus fundamentos, acerca de si la medida está o no en conformidad con el Tratado y emitir un informe escrito para la resolución de la controversia. Si las Partes lo acuerdan, el grupo arbitral podrá formular recomendaciones para la resolución de la controversia.”

ARTÍCULO 43

Composición de los Grupos Arbitrales

1. Los grupos arbitrales estarán compuestos por tres árbitros.
2. Cada Parte designará un árbitro, quien podrá ser su nacional, dentro de los 30 días siguientes a la fecha de recepción de la solicitud de establecimiento del grupo arbitral. Las Partes acordarán y designarán el tercer árbitro, quien será el presidente del grupo arbitral, dentro de los 45 días siguientes a la fecha de recepción de la solicitud de establecimiento del grupo arbitral, tomando en consideración la lista establecida de conformidad con el párrafo 3. Si las Partes no logran llegar a un acuerdo para designar el tercer árbitro dentro de los 45 días, el tercer árbitro será elegido dentro de siete días, por sorteo, de la lista establecida de conformidad con el párrafo 3.
3. El Comité Conjunto, en su primera reunión, establecerá una lista de 10 individuos que estén dispuestos y sean capaces para desempeñarse como tercer árbitro. Al establecer la lista, las Partes tomarán en consideración la lista indicativa de árbitros gubernamentales y no gubernamentales, establecida por la OMC. El Comité conjunto se asegurará que la lista siempre y en cualquier momento contenga 10 individuos. Estos individuos no deberán ser nacionales de alguna de las Partes, tener su residencia habitual en alguna de las Partes, ser empleados de alguna de las Partes, ni haber participado de cualquier forma en la controversia.
4. Todos los árbitros deberán tener conocimientos especializados o experiencia en derecho, comercio internacional u otras materias comprendidas por este Tratado o en la resolución de controversias derivadas de tratados internacionales comerciales, ser independientes, servir en sus capacidades individuales y no estar vinculados ni recibir instrucciones de alguna de las Partes u organización y deberán cumplir con el Código de Conducta que será adoptado por el Comité Conjunto una vez que este Tratado entre en vigor.
5. Cuando una Parte considere que un árbitro no cumple con los requerimientos del Código de Conducta, las Partes se consultarán y, si lo acuerdan, reemplazarán dicho árbitro de conformidad con el párrafo 6.
6. Si un árbitro designado de conformidad con este Artículo se vuelve incapaz de participar en el procedimiento o renuncia, o debe ser reemplazado de acuerdo con el párrafo 5; un sucesor será elegido dentro de 10 días, de conformidad con el procedimiento de selección seguido para elegir dicho árbitro. El sucesor tendrá todas

las facultades y obligaciones del árbitro original. El trabajo del grupo arbitral se suspenderá a partir de la fecha en que el árbitro original se vuelva incapaz de participar en el procedimiento o renuncie. El trabajo del grupo arbitral se reanudará en la fecha en que el sucesor sea designado.

ARTÍCULO 44 **Procedimiento de los Grupos Arbitrales**

1. Las reuniones del grupo arbitral serán cerradas al público, a menos que las Partes decidan otra cosa.
2. Las Partes tendrán la oportunidad de proporcionar al menos una presentación escrita y presenciar cualquiera de las presentaciones, declaraciones o réplicas en los procedimientos. Toda información o presentación escrita proporcionada por una Parte al grupo arbitral, incluyendo cualquier comentario al informe preliminar y las respuestas a las preguntas del grupo arbitral, se pondrán a disposición de la otra Parte.
3. La Parte que sostenga que una medida de la otra Parte es incompatible con las disposiciones de este Tratado tendrá la carga de establecer dicha inconsistencia. La Parte que sostenga que una medida está sujeta a una excepción de conformidad con este Tratado tendrá la carga de establecer que la excepción aplica.
4. El grupo arbitral deberá consultar con las Partes cuando corresponda y proporcionar adecuadas oportunidades para el desarrollo de una resolución mutuamente satisfactoria.
5. El grupo arbitral buscará adoptar sus decisiones, incluyendo su informe, por consenso, pero podrá, asimismo, tomar sus decisiones, incluyendo su informe por voto de mayoría.
6. A solicitud de una Parte o por su propia iniciativa y sujeto a los términos y condiciones que las Partes puedan acordar dentro de 10 días, el grupo arbitral podrá buscar información de cualquier fuente pertinente y podrá consultar expertos para obtener su opinión o asesoría sobre ciertos aspectos del asunto. El grupo arbitral proporcionará a las Partes una copia de toda asesoría u opinión obtenida y la oportunidad de formular comentarios.
7. Las deliberaciones del grupo arbitral y los documentos entregados a él serán confidenciales.
8. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 7, cualquiera de las Partes podrá realizar declaraciones públicas sobre sus puntos de vista sobre la controversia, pero tratará como confidencial la información y las presentaciones escritas entregadas por la otra Parte al grupo arbitral y que la otra Parte haya designado como confidencial. Cuando una Parte haya entregado información o presentaciones escritas designadas como confidenciales, esa Parte deberá, dentro de los 30 días siguientes a la solicitud de la otra Parte, entregar un resumen no confidencial de la información o de las presentaciones escritas que podrán hacer públicas.

9. Cada Parte asumirá el costo del árbitro designado por ella y sus gastos. El costo del presidente de un grupo arbitral y otros gastos asociados al desarrollo de los procedimientos serán asumidos por las Partes en partes iguales. Los costos y gastos de los árbitros normalmente se ajustarán a los estándares de la OMC.

ARTÍCULO 45

Suspensión o Terminación de los Procedimientos

1. Las Partes podrán acordar que el grupo arbitral suspenda su trabajo en cualquier momento por un período que no exceda de 12 meses contados desde la fecha de tal acuerdo. En el caso de tal suspensión, los plazos relativos al trabajo del grupo arbitral serán extendidos en la misma medida en que el trabajo se haya suspendido. Si, en cualquier caso, la suspensión del trabajo del grupo arbitral excede de 12 meses, la autoridad para el establecimiento del grupo arbitral quedará sin efecto, a menos que las Partes acuerden otra cosa. Lo anterior no afectará los derechos de la parte reclamante para solicitar, en una etapa posterior, el establecimiento de un grupo arbitral sobre el mismo asunto.
2. Las Partes podrán acordar terminar los procedimientos del grupo arbitral mediante notificación conjunta al presidente del grupo arbitral en cualquier momento anterior a la emisión del informe a las Partes.

ARTÍCULO 46

Informe del Grupo Arbitral

1. El informe del grupo arbitral será redactado sin la presencia de las Partes. El grupo arbitral fundará su informe en las disposiciones pertinentes de este Tratado y en las presentaciones y argumentos de las Partes, y podrá tomar en consideración cualquier otra información pertinente proporcionada al grupo arbitral.
2. El grupo arbitral presentará el informe que contendrá sus determinaciones y conclusiones a las Partes, por regla general, dentro de los tres meses siguientes a la fecha de establecimiento del grupo arbitral. Si el grupo arbitral no puede presentar su informe dentro de este período, podrá extender tal período hasta un máximo de cinco meses contados desde la fecha de establecimiento del grupo arbitral.
3. Los grupos arbitrales interpretarán las disposiciones de este Tratado de conformidad con las reglas de interpretación del derecho internacional público, teniendo debidamente en cuenta el hecho que las Partes deben aplicar este Tratado de buena fe y evitando eludir sus obligaciones.
4. En casos de urgencia, incluyendo aquellos relativos a mercancías perecederas, el grupo arbitral hará todos los esfuerzos por emitir su informe a las Partes dentro de los 75 siguientes a la fecha de establecimiento del grupo arbitral. En ningún caso podrá emitir su informe después de cuatro meses contados desde tal fecha. El grupo arbitral podrá dar un informe preliminar cuando un caso sea urgente.

5. El informe del grupo arbitral será definitivo y vinculante para las Partes.
6. El informe contendrá una parte descriptiva, resumiendo las presentaciones y argumentos de las Partes, y las conclusiones y determinaciones del grupo arbitral. Si las Partes lo acuerdan, en su informe el grupo arbitral podrá formular recomendaciones para la resolución de la controversia. Las conclusiones y determinaciones del grupo arbitral y, cuando sea aplicable, cualesquiera recomendaciones, no podrán aumentar o disminuir los derechos y obligaciones de las Partes establecidos en este Tratado.

ARTÍCULO 47 **Implementación del Informe**

1. A menos que las Partes acuerden otra cosa, la Parte reclamada eliminará la no conformidad como se establece en el informe del grupo arbitral, inmediatamente, o si esto no es practicable, dentro de un plazo razonable.
2. El plazo razonable referido en el párrafo 1 será mutuamente determinado por las Partes. Cuando las Partes no logren llegar a un acuerdo respecto al plazo razonable dentro de los 45 días siguientes a la fecha de emisión del informe del grupo arbitral previsto en el artículo 46, cualquiera de las Partes podrá someter el asunto a un grupo arbitral, el que determinará el plazo razonable.
3. La Parte reclamada notificará a la Parte reclamante las medidas de implementación adoptadas para poner término a la violación de sus obligaciones de conformidad con este Tratado, antes de expirar el plazo razonable acordado por las Partes o determinado de acuerdo con el párrafo 2. Cuando haya desacuerdo entre las Partes respecto a si la Parte demandada eliminó la no conformidad como se establece en el informe del grupo arbitral dentro del plazo razonable determinado según el párrafo 2, cualquiera de las Partes podrá someter el asunto a un grupo arbitral de conformidad con el Artículo 48.

ARTÍCULO 48 **No-Implementación, Compensación y Suspensión de Concesiones u Otras Obligaciones**

1. Si la Parte reclamada no notifica las medidas de implementación antes de expirar el plazo razonable, o notifica a la Parte reclamante que esto es impracticable, o el grupo arbitral ante el cual el asunto es sometido de acuerdo con el párrafo 3 del Artículo 47 determina que la Parte reclamada no ha eliminado la no conformidad dentro del plazo razonable, la Parte reclamada, deberá, si así se le solicita, iniciar negociaciones con la Parte reclamante con el objeto de alcanzar una compensación mutuamente satisfactoria.
2. Si no se alcanza un acuerdo con respecto a una compensación satisfactoria dentro de los 20 días siguientes a la fecha de recepción de la solicitud mencionada en el párrafo 1, la Parte reclamante podrá suspender la aplicación a la Parte reclamada de concesiones y otras obligaciones previstas en este Tratado, luego de notificar dicha

- suspensión con 30 días de anticipación. Tal notificación sólo podrá efectuarse 20 días después de la fecha de recepción de la solicitud mencionada en el párrafo 1.
3. La compensación mencionada en el párrafo 1 y la suspensión mencionada en el párrafo 2 serán medidas temporales. Ni la compensación ni la suspensión serán preferidas a la completa eliminación de la no conformidad como se establece en el informe del grupo arbitral. La suspensión se aplicará sólo hasta el momento en que la no conformidad sea completamente eliminada o una solución mutuamente satisfactoria sea alcanzada.
 4. Al considerar qué concesiones u otras obligaciones suspender según el párrafo 2:
 - a) la Parte reclamante deberá, en primer lugar, intentar suspender concesiones u otras obligaciones dentro del(de los) mismo(s) sector(es) en que el informe del grupo arbitral referido en el párrafo 46 determinó un incumplimiento de las obligaciones de conformidad con este Tratado; y
 - b) si la Parte reclamante considera que no es practicable o efectivo suspender concesiones u otras obligaciones dentro del(de los) mismo(s) sector(es), podrá suspender concesiones u otras obligaciones en otros sectores. La notificación de tal suspensión según el párrafo 2 indicará las razones en que se basa. En la selección de los beneficios a suspender, las Partes tomarán en consideración aquellos que menos afecten el funcionamiento de este Tratado.
 5. El nivel de la suspensión referida en el párrafo 2 será equivalente al nivel de la anulación o menoscabo.
 6. Si la Parte reclamada considera que los requisitos para la suspensión de concesiones u otras obligaciones por la Parte reclamante, establecidos en los párrafos 2, 3, 4 o 5, no se han cumplido, podrá someter el asunto a un grupo arbitral. Las concesiones u otras obligaciones no se suspenderán hasta que el grupo arbitral adopte su decisión.
 7. El grupo arbitral establecido para los efectos de este Artículo o del Artículo 47 deberá, cuando sea posible, tener como árbitros, los árbitros del grupo arbitral original. Si esto no fuese posible, los árbitros del grupo arbitral establecido para los efectos de este Artículo o del Artículo 47 serán designados de conformidad con el Artículo 43. El grupo arbitral establecido de acuerdo con este Artículo o el Artículo 47 presentará su informe a las Partes dentro de los 60 días siguientes a la fecha en que el asunto le es sometido. Cuando el grupo arbitral considere que no podrá emitir su informe dentro del ya mencionado plazo de 60 días, podrá extender dicho período por un máximo de 30 días con el consentimiento de las Partes. El informe será definitivo y vinculante para las Partes.

ARTÍCULO 49 **Reglas de Procedimiento**

El Comité Conjunto adoptará las Reglas de Procedimiento que contendrán los detalles de las reglas y procedimientos de los grupos arbitrales establecidos de conformidad con este Título, una vez que este Tratado haya entrado en vigor. A menos que las Partes acuerden otra cosa, el grupo arbitral seguirá las reglas de procedimiento adoptadas por el Comité Conjunto y podrá, después de consultar a las Partes, adoptar reglas de

procedimiento adicionales que no sean incompatibles con las reglas adoptadas por el Comité Conjunto.

ARTÍCULO 50

Aplicación y Modificación de las Reglas y Procedimientos

Cualquier plazo u otras reglas y procedimientos para los grupos arbitrales establecidos en este Título, incluyendo las Reglas de Procedimiento referidas en el Artículo 49, podrán ser modificadas por mutuo acuerdo de las Partes. Las Partes podrán, asimismo, acordar en cualquier momento, no aplicar las disposiciones de este Título.

TÍTULO VI

TRANSPARENCIA, DISPOSICIONES INSTITUCIONALES, EXCEPCIONES Y DISPOSICIONES FINALES

CAPÍTULO I TRANSPARENCIA

ARTÍCULO 51

Puntos de Contacto e Intercambio de Información

1. Con el objeto de facilitar las comunicaciones entre las Partes sobre cualquier asunto comercial cubierto por este Tratado, las Partes establecen los siguientes puntos de contacto:
 - a) para la República de Turquía: Oficina del Primer Ministerio, Subsecretaría de Comercio Exterior, o su sucesor; y
 - b) para la República de Chile: el Departamento Europa de la Dirección General de Relaciones Económicas Internacionales, o su sucesor.
2. A solicitud de cualquiera de las Partes, el punto de contacto de la otra Parte indicará la oficina o funcionario responsable del asunto y prestará el apoyo que se requiera para facilitar las comunicaciones con la Parte solicitante. Cada Parte notificará a la otra Parte cualquier cambio de su punto de contacto a su debido tiempo.
3. A solicitud de la otra Parte, y en la medida de lo posible de acuerdo con sus leyes y regulaciones internas, cada Parte proporcionará información y responderá cualquier pregunta de la otra Parte relativa a una medida vigente o en proyecto que pueda afectar sustancialmente el funcionamiento de este Tratado.
4. La información a que hace referencia este Artículo será considerada haber sido proporcionada cuando se haya puesto a disposición mediante una notificación adecuada a la OMC o cuando se haya puesto a disposición en el sitio oficial de la Parte de que se trate, públicamente y con acceso gratuito

ARTÍCULO 52

Cooperación para una Mayor Transparencia

Las Partes convienen en cooperar en los foros bilaterales y multilaterales para incrementar la transparencia en asuntos comerciales.

ARTÍCULO 53

Publicación

Cada Parte asegurará que sus leyes y regulaciones relativas a cualquier asunto comercial cubierto por este Tratado sean publicadas o se pongan a disposición pública.

CAPÍTULO II
DISPOSICIONES INSTITUCIONALES

ARTÍCULO 54
Establecimiento del Comité Conjunto

1. Las Partes establecen un Comité Conjunto en el que cada Parte estará representada por funcionarios de alto rango. El Comité Conjunto será responsable de la administración de este Tratado y asegurará su apropiada implementación.
2. Para los efectos de la apropiada implementación de este Tratado, el Comité Conjunto trabajará de acuerdo con los siguientes propósitos; incluyendo, pero no limitado, a:
 - a) revisar el funcionamiento general de este Tratado;
 - b) establecer subcomités y grupos de trabajo, si lo considera necesario, para que lo asistan en el cumplimiento de sus funciones;
 - c) revisar, considerar y, cuando corresponda, decidir sobre asuntos específicos relacionados con la operación e implementación de este Tratado, incluyendo los asuntos informados por los subcomités o grupos de trabajo;
 - d) supervisar el trabajo de los subcomités, grupos de trabajo y puntos de contacto establecidos de conformidad con este Tratado;
 - e) facilitar, cuando corresponda, la prevención y solución de las controversias surgidas bajo este Tratado, incluyendo las consultas de conformidad con el Artículo 40;
 - f) considerar y adoptar cualquier enmienda a este Tratado u otra modificación o rectificación a los compromisos asumidos en éste. Las Partes implementarán las enmiendas y modificaciones aprobadas por el Comité Conjunto, sujetándose al cumplimiento de los siguientes procedimientos:
 - i. En el caso de Chile, a través de Acuerdos de Ejecución, de conformidad con la Constitución Política de la República de Chile.
 - ii. En el caso de Turquía, de conformidad con sus procedimientos internos aplicables.
 - g) cuando corresponda, emitir interpretaciones del Tratado;
 - h) revisar la posibilidad de posteriores eliminaciones de obstáculos al comercio entre las Partes y posteriores desarrollos de la relación comercial;
 - i) explorar vías para elevar el comercio y la inversión entre las Partes y promover los objetivos de este Tratado; y
 - j) efectuar cualquier otra acción que las Partes puedan acordar.

ARTÍCULO 55
Procedimientos del Comité Conjunto

1. El Comité Conjunto se reunirá, previa solicitud, cuando sea necesario, pero normalmente, al menos una vez al año. Cualquiera de las Partes podrá solicitar una reunión.
2. Las decisiones del Comité Conjunto serán adoptadas por mutuo acuerdo.
3. El Comité Conjunto adoptará sus reglas de procedimiento.

CAPÍTULO III
EXCEPCIONES

ARTÍCULO 56
Excepciones Generales

Para los efectos de este Tratado, el Artículo XX del GATT 1994 y sus notas interpretativas se incorporan a este Tratado y forman parte del mismo, *mutatis mutandis*.

ARTÍCULO 57
Excepciones de Seguridad

1. Nada en este Tratado se interpretará en el sentido de:
 - a) requerir a una Parte que proporcione información cuya divulgación considere contraria a sus intereses esenciales de seguridad; o
 - b) impedir a una Parte la adopción de medidas que estime necesarias para la protección de sus intereses esenciales de seguridad
 - i. relativas a las materias fisionables o a aquellas de las que éstas se derivan;
 - ii. relativas al tráfico de armas, municiones e instrumentos bélicos y al tráfico de otros bienes y materiales de este tipo, relativas a la prestación de servicios, realizado directa o indirectamente con el objeto de abastecer o aprovisionar un establecimiento militar;
 - iii. adoptadas en tiempo de guerra u otras emergencias en las relaciones internacionales; o
 - c) impedir a una Parte la adopción de medidas en cumplimiento de sus obligaciones en virtud de la Carta de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz y seguridad internacional.
2. La Parte que adopte medidas conforme los subpárrafos (b) y (c) del párrafo 1, informará al Comité Conjunto, de la manera más completa posible, las medidas adoptadas y su terminación.

ARTÍCULO 58
Medidas por Balanza de Pagos en el Comercio de Mercancías

Cuando una Parte decida imponer medidas por motivos de balanza de pagos, lo hará así sólo de acuerdo con sus derechos y obligaciones de conformidad con el GATT 1994, incluida la Declaración sobre las Medidas Comerciales Adoptadas por Motivos de Balanza de Pagos (Declaración de 1979) y el Entendimiento Relativo a las Disposiciones del GATT 1994 en materia de Balanza de Pagos (Entendimiento BDP). Al adoptar tales medidas, la Parte consultará inmediatamente con la otra Parte.

ARTÍCULO 59
Tributación

1. Para los efectos de este Artículo, “convenio tributario” significa un convenio para evitar la doble tributación u otro convenio o arreglo internacional en materia tributaria vigente entre las Partes; y medidas tributarias no incluyen un “arancel aduanero” tal como se define en el Artículo 8.
2. Salvo por lo dispuesto en este Artículo, ninguna disposición del presente Tratado se aplicará a medidas tributarias.
3. El presente Tratado sólo otorgará derechos o impondrá obligaciones con respecto a medidas tributarias en virtud de las cuales los derechos u obligaciones correspondientes son otorgados o impuestos bajo el Artículo III del GATT 1994.
4. Ninguna disposición del presente Tratado afectará los derechos y obligaciones de las Partes que se deriven de cualquier convenio tributario vigente entre las Partes. En caso de incompatibilidad de una medida tributaria entre el presente Tratado y cualquiera de estos convenios, el convenio prevalecerá en la medida de la incompatibilidad. En el caso de un convenio tributario entre las Partes, las autoridades competentes bajo ese convenio tendrán la responsabilidad de determinar si existe una incompatibilidad entre el presente Tratado y dicho convenio.

ARTÍCULO 60
Divulgación de Información

1. Cada Parte mantendrá, de acuerdo con sus leyes y regulaciones, la confidencialidad de la información proporcionada confidencialmente por la otra Parte de conformidad con este Tratado.
2. Nada en este Tratado se interpretará en el sentido de exigir a una Parte que proporcione o permita el acceso a información confidencial cuya divulgación impediría hacer cumplir la ley o sería de otro modo contraria al interés público o perjudicaría intereses comerciales legítimos de empresas particulares, públicas o privadas.

**CAPÍTULO IV
DISPOSICIONES FINALES**

**ARTÍCULO 61
Cláusula Evolutiva**

1. Las Partes podrán acordar extender este Tratado con el propósito de ampliar y complementar su ámbito de aplicación, de conformidad con sus respectivas legislaciones, mediante la conclusión de acuerdos en sectores o actividades específicas, a la luz de la experiencia ganada durante su implementación.
2. A menos que se acuerde otra cosa, dentro de los dos años siguientes a la entrada en vigor de este Tratado, las Partes comenzarán conversaciones exploratorias sobre comercio de servicios e inversiones.

**ARTÍCULO 62
Anexos**

Los Anexos de este Tratado constituirán parte integrante del mismo.

**ARTÍCULO 63
Modificaciones**

1. Las Partes podrán acordar, por escrito, cualquier modificación o adición a este Tratado.
2. Las modificaciones y adiciones acordadas, y aprobadas de acuerdo con los procedimientos legales internos necesarios de cada Parte, constituirán parte integrante de este Tratado. Tales modificaciones entrarán en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha en que las Partes intercambien notificaciones por escrito indicando que se han completado los procedimientos antes señalados, o en cualquier otro plazo que las Partes acuerden.

**ARTÍCULO 64
Entrada en Vigor**

1. Las Partes ratificarán este Tratado de conformidad con sus procedimientos legales internos.
2. Este Tratado entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha en que las Partes intercambien notificaciones por escrito indicando que se han completado los procedimientos antes señalados.

ARTÍCULO 65
Duración y Terminación

1. Este Tratado será válido indefinidamente.
2. Cualquiera de las Partes podrá dar aviso por escrito a la otra Parte de su intención de denunciar este Tratado. La denuncia producirá efectos el primer día del séptimo mes siguiente a la notificación a la otra Parte.

ARTÍCULO 66
Textos Auténticos

Este Tratado sera hecho en los idiomas inglés, español y turco, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia, el texto en inglés prevalecerá.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los plenipotenciarios infrascritos, estando debidamente autorizados han firmado este Tratado.

HECHO en Santiago, República de Chile, en dos originales, este día de catorce de julio de dos mil nueve.



Por la República de Turquía



Por la República de Chile

[TEXT IN TURKISH – TEXTE EN TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
İLE
ŞİLİ CUMHURİYETİ
ARASINDA
SERBEST TİCARET ANLAŞMASI

DİBACE

Türkiye Cumhuriyeti ve Şili Cumhuriyeti (bundan sonra “Taraflar” veya uygun olduğu yerlerde “Türkiye” veya “Şili” olarak adlandırılacaklardır);

İktisadi işbirliğinin gelişmesine katkıda bulunmak ve karşılıklı yarar sağlayan ikili ticareti desteklemek amacıyla, özellikle iktisadi işbirliği alanlarında dostane ilişkilerini geliştirmek ve güçlendirmek arzusuyla;

Tarafların kendi aralarında ve başlıca ticari ortakları ile geliştirdikleri işbirliğinden edindikleri tecrübeyi göz önünde tutarak;

Bu maksatla, özellikle serbest ticaret alanlarının kurulmasına dair hükümler olmak üzere, işbu araçların hükümlerine uygun olarak, Taraflar arasındaki ticarete engellerin tedricen ortadan kaldırılmasını hedefleyen hükümleri ortaya koymak hususunda kararlı olarak;

Ticaretlerinin ahenkli bir şekilde gelişmesini teşvik etmenin yanısıra ortak menfaat alanlarında karşılıklı işbirliğini artırmak ve çeşitlendirmek, böylece eşitliğe, ayrımcılık yapmamaya, haklar ve yükümlülükler arasında dengeye dayalı bir çerçeve ve destekleyici bir çevre yaratmak amacıyla faaliyetler üstlenmek hususunda hazır olduklarını beyan ederek;

Dünya Ticaret Örgütü (DTÖ) vasıtası ile kurulan çok taraflı ticaret sisteminin güçlendirilmesi ve pekiştirilmesine katkıda bulunmaya kararlı olarak;

Sürdürülebilir kalkınma ile çevrenin korunması ve çevreye sahip çıkılması alanlarında ilişkilerini geliştirmek ve kendi ülkelerindeki çalışma şartlarını ve yaşam standartlarını geliştirmek ve temel işçi haklarını korumak, iyileştirmek ve güçlendirmek arzusuyla;

Aşağıda yer alan şekilde anlaşmışlardır:

BAŞLIK I

BAŞLANGIÇ HÜKÜMLERİ

MADDE 1

Bir Serbest Ticaret Alanı Tesis Edilmesi

İşbu Anlaşma'nın Tarafları, Gümrük Tarifeleri ve Ticaret Genel Anlaşması 1994'ün (bundan sonra "GATT 1994" olarak adlandırılacaktır) XXIV'üncü Maddesi'ne uygun olarak bir serbest ticaret alanı tesis etmişlerdir.

MADDE 2

Amaçlar

İşbu Anlaşma'nın amaçları şunlardır:

- a) Taraflar arasındaki iktisadi işbirliğini artırmak ve geliştirmek ve iki ülke halklarının yaşam standardını yükseltmek;
- b) Taraflar arasındaki iktisadi ilişkilerin ahenkli şekilde gelişmesi yoluyla ticaretin genişlemesini teşvik etmek;
- c) mal ticaretindeki güçlükleri ve kısıtlamaları tedricen ortadan kaldırmak;
- d) ticaretteki engellerin kaldırılması suretiyle, dünya ticaretinin ahenkli şekilde gelişmesine ve genişlemesine katkıda bulunmak; ve
- e) Taraflar arasındaki ticarete adil rekabet koşullarını sağlamak.

MADDE 3

Diğer Uluslararası Anlaşmalarla İlişkiler

Taraflar, Dünya Ticaret Örgütü'nü kuran Marakeş Anlaşması (bundan sonra "DTÖ Anlaşması" olarak adlandırılacaktır) ve anılan Anlaşma bünyesinde müzakere edilmiş ve taraf olunmuş diğer anlaşmalarda ve taraf oldukları herhangi bir uluslararası anlaşmada yer alan hak ve yükümlülüklerini teyit ederler.

MADDE 4

Gümrük Birlikleri ve Serbest Ticaret Alanları

1. İşbu Anlaşma'da yer alan hiçbir hüküm, işbu Anlaşma ile öngörülen hak ve yükümlülükleri değiştirmedığı müddetçe Taraflardan herhangi birisi ile üçüncü ülkeler arasında gümrük birlikleri, serbest ticaret alanları veya diğer düzenlemelerin tesis veya muhafaza edilmesine engel teşkil etmez.

2. Gümrük birlikleri veya serbest ticaret alanları tesis veya tashih eden ve ihtiyaç olması halinde, Tarafların nc ülkeler ile olan ticaret politikaları ile ilgili diğerk bařlıca konulara iliřkin iřtiřareler, Taraflardan birinin talebi zerine Ortak Komite’de yapılmalıdır.

MADDE 5

Genel Uygulamaya İliřkin Tanımlar

İřbu Anlařma’nın amaçları kapsamında, bařka türlü ifade edilmedikçe:

- a) “**Gün**” hafta sonları ve tatilleri de kapsar ve takvim günleri anlamındadır;
- b) “**nlem**” bir Tarafça alınan; kanun, yönetmelik, kural, muamele, uygulama, karar, idari eylem veya herhangi bařka bir řekilde her türlü önlem anlamındadır;
- c) “**Yayımlamak**” yazılı usulle veya internette yapılan yayımları içerir.

BAŞLIK II

EŞYANIN PAZARA GİRİŞİ

FASIL I ORTAK HÜKÜMLER

MADDE 6 Ulusal Muamele

Her bir Taraf, GATT 1994'ün III'üncü Maddesi ve anılan Maddenin yorumlayıcı notları gereğince, diğer Tarafın mallarına Ulusal Muamele sağlayacaktır ve bu amaç doğrultusunda GATT 1994'ün III'üncü Maddesi ve anılan Maddenin yorumlayıcı notları *mutatis mutandis* olarak işbu Anlaşma kapsamına dahil edilmiş ve işbu Anlaşma'nın bir parçası haline getirilmiştir.

MADDE 7 Eşyanın Tasnifi ve Kıymeti

1. Taraflar arasındaki ticarete eşyanın tasnifi, her bir Tarafın Armonize Eşya Tanımlaması ve Kodlama Sistemi (bundan sonra "Armonize Sistem" veya "AS" olarak adlandırılacaktır) ile uyumlu olan tarife nomenklatüründe belirtilen şekilde olacaktır.
2. Taraflar arasında ticarete konu eşyanın kıymetinin belirlenmesi amacıyla, GATT 1994'ün VII'nci Maddesinin Uygulanmasına İlişkin Anlaşma'nın I'inci Bölümünün hükümleri, olabilecek değişiklikleri ile birlikte, *mutatis mutandis* olarak uygulanacaktır.

MADDE 8 Gümrük Vergisi

Gümrük vergisi, eşyanın ihracatı veya ithalatında uygulanan her türlü vergi veya harcı; söz konusu ihracat ve ithalat ile bağlantılı olarak uygulanan her türlü ilave vergi veya ilave harç da dahil olmak üzere kapsar, ancak şunları kapsamaz:

- a) işbu Anlaşma'nın 59'uncu Maddesi ile uyumlu olarak uygulanan dahili vergiler veya diğer dahili harçlar;
- b) işbu Anlaşma'nın 34'üncü Maddesi ile uyumlu olarak uygulanan dampainge karşı veya telafi edici vergiler; ve
- c) işbu Anlaşma'nın 14'üncü Maddesi ile uyumlu olarak uygulanan resim veya diğer harçlar.

MADDE 9
Temel Vergiler

1. Her bir ürün için, işbu Anlaşma ile tesis edilen müteselsil indirimlerin uygulanacağı temel vergi, işbu Anlaşma'nın yürürlüğe girdiği tarihte Tarafların yürürlükteki En Çok Kayrılan Ülke (MFN) vergileridir.
2. İşbu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesinden sonra, özellikle DTÖ'deki tarife müzakerelerinden kaynaklanan indirimler olmak üzere, *erga omnes* temelde tarife indirimi yapılması halinde, söz konusu indirilmiş vergiler, indirimlerin yapıldığı tarihten itibaren birinci fıkrada belirtilen temel vergilerin yerini alacaktır.
3. Taraflar, kendi temel vergilerini birbirlerine bildireceklerdir.

MADDE 10
Menşe Kuralları ve Gümrük İdareleri Arasında İşbirliği

1. İşbu Anlaşma'nın V sayılı Ek'i menşe kurallarını ve ilgili idari işbirliği yöntemlerini ortaya koymaktadır.
2. V sayılı Ek'in etkili olarak uygulanması ve işletilmesi amacıyla, Taraflar bir Gümrükler ve Menşe Kuralları Alt Komitesi kurmuşlardır. Gümrükler ve Menşe Kuralları Alt Komitesi'nin işlevleri şu şekilde olacaktır:
 - a) V sayılı Ek'in uygulanması ve işletilmesinin gözden geçirilmesi;
 - b) bulgularının Ortak Komite'ye rapor edilmesi;
 - c) V sayılı Ek ile ilgili olan ve Taraflar arasındaki mal ticaretinin kolaylaştırılması amacıyla iyileştirilecek alanların tespit edilmesi; ve
 - d) işbu Anlaşma'nın 54'üncü Maddesi uyarınca Ortak Komite tarafından verilebilecek diğer işlevlerin icra edilmesi.
3. Gümrükler ve Menşe Kuralları Alt Komitesi, Taraflarca mutabık kalınacak şekilde toplanacaktır.
4. Gümrükler ve Menşe Kuralları Alt Komitesi, Tarafların yetkili makamlarının temsilcilerinden oluşacaktır. İhtiyaç duyulması halinde, diğer resmi makamlar Gümrükler ve Menşe Kuralları Alt Komitesi'ne davet edilebilir.
5. Gümrükler ve Menşe Kuralları Alt Komitesi'nin çalışma usul ve esasları Ortak Komite'nin ilk toplantısında belirlenecektir.

MADDE 11
Mali Nitelikteki Gümrük Vergileri

İthalat üzerindeki gümrük vergilerinin kaldırılmasıyla ilgili hükümler mali nitelikteki gümrük vergilerine de uygulanacaktır.

MADDE 12
İhracat Üzerindeki Gümrük Vergileri ve Eş Etkili Vergiler

1. Taraflar arasında ihracat üzerindeki bütün gümrük vergileri ve eş etkili vergiler işbu Anlaşma'nın yürürlüğe girdiği tarihte kaldırılacaktır.
2. İşbu Anlaşma'nın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren, Taraflar arasındaki ticarete, ihracat üzerine hiçbir yeni gümrük vergisi veya eş etkili vergi konulmayacaktır.

MADDE 13
İthalat ve İhracat Kısıtlamaları

İşbu Anlaşma'da aksi belirtilmediği ve GATT 1994'ün XI'inci Maddesi ve anılan Maddenin yorumlayıcı notları ile uyumlu olmadığı sürece; Taraflardan hiçbiri, diğer Tarafın herhangi bir ürününün ithalatına veya diğer Tarafa yönelik herhangi bir ürünün ihracatına veya ihraç edilmek üzere satışa konulmasına hiçbir yasak veya kısıtlama getiremez veya muhafaza edemez; ve bu amaca yönelik olarak GATT 1994'ün XI'inci Maddesi ve anılan Maddenin yorumlayıcı notları *mutatis mutandis* olarak işbu Anlaşma kapsamına dahil edilmiş ve işbu Anlaşma'nın bir parçası haline getirilmiştir.

MADDE 14
Resim ve Diğer Harçlar

Her bir Taraf, GATT 1994'ün VIII'inci Maddesi ve anılan Maddenin yorumlayıcı notları uyarınca, ithalatta veya ihracatta alınan yahut bunlarla ilgili olarak hangi özellikte olursa olsun uygulanan tüm resim ve harçların (gümrük vergileri, dahili vergiye veya diğer dahili harçlara denk harçlar, GATT 1994'ün III'üncü Maddesinin ikinci fıkrası ile uyumlu olarak uygulanan ve dampainge karşı ve telafi edici vergiler hariç olmak üzere), verilen hizmetin yaklaşık değeri ile sınırlı olmasını ve yerli eşyaya dolaylı koruma sağlamamasını, yahut ithalat veya ihracatta mali amaçla uygulanan vergi niteliğinde olmamasını teminat altına alacaktır.

MADDE 15
Yeniden İhraç ve Ciddi Kıtık

1. İşbu Anlaşma'nın 13'üncü Maddesinin hükümlerine uyulması:
 - a) ilgili ürünün, işbu Anlaşma'nın ihracatçı Tarafının ihracat miktar kısıtlamaları, ihracat vergileri yahut eş etkili önlemler veya vergiler uyguladığı bir üçüncü ülkeye yeniden ihracına;
 - b) ihracatçı Taraf için elzem bir üründe ciddi kıtlığa veya ciddi kıtlık tehdidine; veya
 - c) belli ürünlerin fiyatlarının bir hükümet istikrar planının parçası olarak dünya fiyatının altında tutulduğu dönemlerde, yerli maddelerin yerli imalat sanayii için zaruri olan miktarında bir kıtlık olmasına;

yol açmakta ise ve yukarıda belirtilen durumların, ihracatçı Taraf için büyük güçlükler doğurması veya bunları doğurması ihtimalini ortaya çıkarması halinde, anılan Taraf, bu Maddede düzenlenen şartlar ve usullere göre uygun önlemleri alabilir.

2. Önlemlerin seçiminde öncelik, işbu Anlaşma'da yer alan düzenlemelerin işleyişini en az aksatacak olanlara verilmelidir. Bu önlemler, aynı şartların devam etmesi halinde, keyfi veya gerekçesiz bir ayrımcılık vesilesi olacak biçimde yahut ticaretin gizlice engellenmesi biçiminde uygulanamaz ve şartlar önlemlerin muhafaza edilmesini meşrulaştırmaya devam etmediğinde kaldırılmalıdır. Buna ilave olarak, birinci fıkranın (c) bendine göre alınabilecek önlemler, ilgili yerli imalat sanayinin ihracatını veya bu sanayiye tanınan korumacılığı artıracak şekilde işlememelidir ve işbu Anlaşma'nın ayrımcılığın önlenmesine ilişkin hükümlerine sapma getirmemelidir.
3. Birinci fıkrada yer verilen önlemler alınmadan önce, veya dördüncü fıkranın uygulanacağı durumların ortaya çıkması halinde, önlem alma niyetinde olan Taraf en kısa zamanda Taraflarca kabul edilebilir bir çözüm bulmak amacıyla Ortak Komite'ye ilgili tüm bilgileri vermelidir. Taraflar, Ortak Komite'de sorunlara son vermek amacıyla gerekli olan tüm araçlar üzerinde mutabakata varabilirler. Eğer konunun Ortak Komite'de ele alındığı 30 gün içerisinde mutabakat sağlanamazsa, ihracatçı Taraf, ilgili ürünün ihracatında bu Maddede belirtilen önlemleri uygulayabilir.
4. Ani müdahale gerektiren istisnai ve hassas durumların önceden bilgi verilmesine veya inceleme yapılmasına imkan vermediği hallerde, önlem alma niyetinde olan Taraf, vaziyetin ele alınması için gerekli olan ihtiyati önlemleri önceden uygulayabilir; ancak diğer Tarafa durumla ilgili olarak derhal bilgi vermelidir.

5. Bu Maddeye istinaden uygulanan herhangi bir önlem Ortak Komite'ye derhal bildirilmelidir ve şartlar izin verir vermez, özellikle anılan önlemlerin kaldırılmasına ilişkin bir takvim oluşturulması amacıyla bu Komite'de yapılacak düzenli istişarelere konu olmalıdır.

FASIL II GÜMRÜK VERGİLERİNİN KALDIRILMASI

BÖLÜM I SANAYİ ÜRÜNLERİ

MADDE 16 Kapsam

Bu Bölümün hükümleri, işbu Anlaşma'nın I sayılı Ek'inde sayılan ürünler hariç tutulmak üzere, Armonize Sistem'in 25 ila 97'nci fasılları arasında yer alan Taraf ülkeler menşeli ürünlere uygulanacaktır.

MADDE 17 İthalat Gümrük Vergileri ve Eş Etkili Vergiler

1. Şili menşeli malların Türkiye'ye ithalatında uygulanan gümrük vergileri işbu Anlaşma'nın yürürlüğe girdiği tarihte kaldırılacaktır.
2. Türkiye menşeli malların Şili'ye ithalatında uygulanan gümrük vergileri, işbu Anlaşma'nın II sayılı Ek'inde ve III sayılı Ek'inde sayılanlar hariç olmak üzere, işbu Anlaşma'nın yürürlüğe girdiği tarihte kaldırılacaktır.
3. İşbu Anlaşma'nın II sayılı Ek'inde sayılan Türkiye menşeli malların Şili'ye ithalatında uygulanan gümrük vergileri, bu Ek'te yer alan takvime uygun olarak tetricen kaldırılacaktır.
4. İşbu Anlaşma'nın III sayılı Ek'inde sayılan malların ithalatında uygulanan gümrük vergileri bu Maddede yer alan tavizlere konu olmayacaktır.
5. İşbu Anlaşma'nın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren, Taraflar arasındaki ticarete, hiçbir yeni ithalat gümrük vergisi veya eş etkili vergi konulmayacaktır.
6. İşbu Anlaşma'nın yürürlüğe girdiği tarihte, Türkiye ve Şili, aralarındaki ticarete ithalat gümrük vergilerine eş etkili vergileri kaldıracaklardır.

BÖLÜM II
TARIM, İŞLENMİŞ TARIM VE BALIKÇILIK ÜRÜNLERİ

MADDE 18
Kapsam

1. Bu Bölümün hükümleri, her bir Tarafın ülkesi menşeli temel tarım, işlenmiş tarım ve balıkçılık ürünlerine (bundan böyle “tarım ürünleri” olarak adlandırılacaktır) uygulanacaktır.
2. İşbu Anlaşma'nın amaçlarına göre, “tarım ürünleri” terimi, Armonize Sistem'in 01 ila 24'üncü Fasılları arasında yer alan ürünler ile işbu Anlaşma'nın I sayılı Ek'inde listelenen ürünler anlamına gelmektedir.

MADDE 19
Taviz Değişimi

1. İşbu Anlaşma'nın Tarafları, bu Bölümün hükümleri uyarınca IV sayılı Ek'te belirtilen tavizleri karşılıklı olarak tahsis edeceklerdir.
2. Taraflar, tarımın kendi ekonomilerindeki rolünü, tarım ürünleri ticaretinin gelişimini ve kendi tarım politikalarının kurallarını dikkate alarak, Ortak Komite'de, tarım ürünleri ticaretinde birbirlerine daha ileri tavizler verme imkanlarını araştıracaklardır. Şayet giriş koşullarını geliştirmek için bir karar alınırsa, Taraflar mevcut kotaların artırılmasını ve gümrük vergilerinin indirilmesini veya tamamen kaldırılmasını değerlendireceklerdir.

MADDE 20
Fiyat Bandı Sistemi

DTÖ Anlaşması kapsamında Şili'nin hak ve yükümlülükleri ile uyumlu olarak uygulanması ve Şili'nin GATT 1994 XXIV'üncü Maddesi kapsamında bildirmiş olduğu yapılan Anlaşma akdettiği veya gelecekte akdedeceği ülkeler de dahil hiçbir üçüncü ülkeden ithalata daha avantajlı muamele sağlamayacak şekilde olması koşuluyla, Şili, 18.525 sayılı Kanunu ile oluşturulan fiyat bandı sistemini veya bu Kanunun kapsadığı ürünler için daha sonra kurulacak ikame bir sistemi muhafaza edebilir.

BAŞLIK III

TİCARETE İLİŞKİN DİĞER HÜKÜMLER

FASIL I

SAĞLIK VE BİTKİ SAĞLIĞI ÖNLEMLERİ

MADDE 21

Genel Hükümler

1. Taraflar birbirlerinin DTÖ Sağlık ve Bitki Sağlığı Anlaşması (bundan böyle “SBS Anlaşması” olarak adlandırılacaktır) kapsamındaki hak ve yükümlülüklerini teyit ederler.
2. Taraflar, sağlık ve bitki sağlığı konularındaki mevzuatlarını, keyfi veya haksız ayrımcılık şeklinde veya aralarındaki ticarete gizli kısıtlama aracı olarak uygulamayacaklardır.

MADDE 22

Amaçlar

Bu Faslın amaçları şunlardır:

- a) Taraf ülkelerdeki insan, hayvan ve bitki yaşamını veya sağlığını koruyarak gıda, bitki, hayvan ve bunların ürünlerinin ikili ticaretini kolaylaştırmak;
- b) sağlık ve bitki sağlığı önlemlerine dair istişareler ve uygulama ile ilgili olarak her bir Tarafın mevzuat ve usullerine dair karşılıklı anlayışı derinleştirmek;
- c) Tarafların sağlık ve bitki sağlığı konularından sorumlu yetkili makamları arasındaki işbirliğini güçlendirmek; ve
- d) sağlık ve bitki sağlığı konularında iletişimi, işbirliğini ve sorunların çözümünü geliştirmek için bir araç sunmak.

MADDE 23

Sağlık ve Bitki Sağlığı Konuları Alt Komitesi

1. Taraflar, işbu Anlaşma ile her bir tarafın sağlık ve bitki sağlığı konularından sorumlu temsilcilerinden oluşan bir Sağlık ve Bitki Sağlığı Konuları Alt Komitesi (bundan böyle “SBS Konuları Alt Komitesi” olarak adlandırılacaktır) kurmak konusunda anlaşmışlardır. SBS Konuları Alt Komitesi faaliyetlerini Ortak Komite’ye rapor edecektir.

2. SBS Konuları Alt Komitesi aşağıdaki hususlar için bir zemin oluşturacaktır:
 - a) Taraflar arasında ticareti etkileyen veya etkileyebilecek sağlık ve bitki sağlığı önlemlerinin uygulanması veya geliştirilmesine ilişkin hususlarda istişarelerde bulunmak;
 - b) Sağlık ve Bitki Sağlığı Önlemleri Komitesi ve SBS Anlaşması'nda zikredilen diğer ilgili uluslararası kuruluşların toplantıları için konular, yaklaşımlar ve gündemlere ilişkin istişarelerde bulunmak;
 - c) sağlık ve bitki sağlığı konularında teknik işbirliği programlarını koordine etmek;
 - d) SBS Anlaşması'na dair özel uygulama konularına ilişkin karşılıklı anlayışı geliştirmek;
 - e) Tarafların sağlık ve bitki sağlığı konularında, bu konulardan sorumlu yetkili idareleri arasında ortaya çıkabilecek sorunların ele alınmasındaki ilerlemeyi gözden geçirmek; ve
 - f) (a) bendinde zikredilen istişare sürecine ilişkin olarak mutabakata varmak amacıyla konuları tartışmak.
3. SBS Konuları Alt Komitesi, Ortak Komite'nin ilk toplantısında oluşturulacak çalışma usullerine uygun olarak çalışmalarını icra edecektir.
4. SBS Konuları Alt Komitesi, taraflardan herhangi birinin talebi üzerine bu Fasılda ortaya çıkacak her konuyu görüşmek üzere toplanacaktır.
5. Taraflar, bu Faslın daha iyi uygulanması için irtibat noktaları belirlemek konusunda anlaşmışlardır.

FASIL II
TEKNİK DÜZENLEMELER, STANDARTLAR VE UYGUNLUK
DEĞERLENDİRME PROSEDÜRLERİ

MADDE 24
Amaçlar

Bu Faslın amaçları, Tarafların DTÖ Ticarete Teknik Engeller Anlaşması'na (bundan böyle "TTE Anlaşması" olarak adlandırılacaktır) ilişkin hak ve yükümlülüklerine uygun olarak ticarete gereksiz engelleri önlemek, ortadan kaldırmak ve ikili işbirliğini geliştirmek suretiyle ticareti artırmak ve kolaylaştırmaktır.

MADDE 25
Uygulama Alanı ve Kapsam

1. İkinci fıkrada belirtilenin haricinde, bu Fası, Taraflar arasındaki mal ticaretini doğrudan ya da dolaylı olarak etkileyebilecek, TTE Anlaşması'nda tanımlanan tüm standartlara, teknik düzenlemelere ve uygunluk değerlendirme prosedürlerine uygulanır.
2. Kamu kurumlarınca, kamu alımları için hazırlanan insan ve bitki sağlığı önlemleri ve teknik özellikler bu Faslın hükümlerine tabi değildir.

MADDE 26
Tanımlar

Bu Faslın amaçları için, TTE Anlaşması'nın 1 sayılı Ek'inde yer alan tanımlar uygulanır. Bu itibarla, DTÖ Ticarete Teknik Engeller Komitesi'nin, TTE Anlaşması'nın ikinci ve beşinci maddeleri ile 3 sayılı Ek'ine ilişkin Uluslararası Standartların, Rehberlerin ve Tavsiyelerin Geliştirilmesi Kararı da uygulanır.

MADDE 27
Temel Haklar ve Yükümlülükler

Taraflar birbirlerinin TTE Anlaşması'ndan kaynaklanan karşılıklı hak ve yükümlülüklerini teyit ederler.

MADDE 28
Ticaretin Kolaylaştırılması

1. Taraflar, aralarındaki ticaretin kolaylaştırılması amacıyla standartlar, teknik düzenlemeler ve uygunluk değerlendirme prosedürleri alanlarında ikili işbirliğini artıracaklardır.
2. Bu amaçla, Taraflar belirli konu veya sektörler için uygun olabilecek standartlar, teknik düzenlemeler ve uygunluk değerlendirme prosedürlerini göz önünde bulundurularak ticareti kolaylaştırıcı ikili inisiyatifler belirlemek için çabalayacaklardır. Bu inisiyatifler teknik düzenlemeler ve standartların uyumlu ve/veya denkliği gibi düzenleyici konular, uluslararası standartlarla uyum, üreticinin uygunluk beyanına itimat ve uygunluk değerlendirme kuruluşlarının değerlendirilmesinde akreditasyonun kullanımı konularında işbirliğinin yanı sıra, uygunluk değerlendirme prosedürlerinin sonuçlarının tanınması konusunda işbirliğini içerebilir.

MADDE 29
Şeffaflık

1. Taraflar, taslak teknik düzenlemeler ve uygunluk deęerlendirme prosedürlerine ilişkin ilgili tarafların yorum yapması imkanının saęlanması dahil olmak üzere, şeffaflık karar alma sürecindeki önemini kabul ederler. Taraflardan biri TTE Anlaşması'nın ikinci Maddesinin dokuzuncu fıkrası ya da beşinci Maddesinin altıncı fıkrası uyarınca bir bildirim yayımladığında;
 - a) bildirimde önerilen teknik düzenleme ya da uygunluk deęerlendirme prosedürünün amacını ve önerdiği yaklaşımın gerekçesini açıklayan bir ifadeye yer verecek ve
 - b) bildirim DTÖ'ye göndermesiyle eş zamanlı olarak, taslağı karşı Taraf'ın TTE Anlaşması'nın 10'uncu Maddesi uyarınca belirlenen bilgi bildirim merkezine elektronik olarak iletacaktır.

Her bir Taraf, (b) bendi çerçevesinde taslağın dięer Tarafa iletilmesinden sonra yazılı yorumda bulunulabilmesi için, mümkün olması durumunda en az 60 gün süre tanyacaktır.

2. Taraflardan biri TTE Anlaşması'nın ikinci Maddesinin 10'uncu fıkrası veya beşinci Maddesinin yedinci fıkrası kapsamında bir bildirim yaptığında, bildirim eş zamanlı olarak birinci fıkranın (b) bendinde atıfta bulunulan bilgi bildirim merkezi aracılığıyla elektronik olarak dięer Tarafa iletacaktır.
3. Dięer Tarafın talebi üzerine, bir Taraf, kabul ettiği ya da kabul etmeyi planladığı bir standart, teknik düzenleme ya da uygunluk deęerlendirme prosedürünün amacına ve gerekçesine ilişkin olarak dięer Tarafa bilgi verecektir.

MADDE 30
Teknik İşbirliği

Bu Faslın amaçlarını gerçekleştirmek amacıyla Taraflar, dięer Tarafın talebi üzerine ve mümkün olması durumunda;

- a) teknik düzenlemeler, standartlar, uygunluk deęerlendirmesi, metroloji ve akreditasyondan sorumlu ulusal kurumlar tarafından yayımlanan mevzuat, yönetmelik, kurallar ve dięer bilgiler ile periyodik yayınların deęişimi;
- b) onaylanmış kuruluşlar da dahil olmak üzere uygunluk deęerlendirme ve belgelendirme kuruluşları ile uygunluk deęerlendirme kuruluşlarının belirlenmesi ve akreditasyonuna ilişkin genel bilgi ve yayınların deęişimi;

- c) karşılıklı belirlenen usul ve esaslar çerçevesinde teknik destek, bilgi ve danışmanlık sağlanması ve diğer Tarafın sistemini geliştirmek amacıyla standartlar, teknik düzenlemeler, uygunluk değerlendirme prosedürleri ve diğer ilgili faaliyetler konusunda deneyim paylaşımı;
- d) özellikle ikili ticarete konu bir malın ilgili teknik düzenlemelere ve uygunluk değerlendirme prosedürlerine uygunsuzluğu durumlarında bilgi değişimini artırma;
- e) ilgili teknik düzenlemeler, standartlar ve uygunluk değerlendirme prosedürlerinin uyumunu ve/veya denkliğini araştırma;
- f) karşı Tarafın talebi üzerine, daha ileri düzeyde işbirliğine yönelik sektör özelinde önerileri öncelikli olarak dikkate alma;
- g) Tarafların standardizasyon, test, belgelendirme, akreditasyon ve metrolojiden sorumlu, özel ve/veya kamu kuruluşları arasında ikili işbirliğini geliştirme ve destekleme;
- h) bu Fasıllar kapsamındaki konuları ele alan ilgili uluslararası kuruluşlar ve forumlarda ikili işbirliğini artırma; ve
- i) TTE konularında katılım sağlanan uluslararası anlaşmalar ve programlarla ilgili olarak diğer Tarafı mümkün olduğunca bilgilendirme

konularında işbirliğinde bulunacaklardır.

MADDE 31

Standartlar, Teknik Düzenlemeler ve Uygunluk Değerlendirmesi Alt-Komitesi

1. Taraflar, bu vesile ile bir Standartlar, Teknik Düzenlemeler ve Uygunluk Değerlendirmesi Alt-Komitesi (bundan böyle TTE Konuları Alt-Komitesi olarak adlandırılacaktır) kurulması konusunda anlaşmışlardır. TTE Konuları Alt-Komitesi faaliyetlerine ilişkin olarak Ortak Komite'ye rapor verecektir.
2. TTE Konuları Alt-Komitesi bu Fasılların etkin işlemesi ile ilgili her türlü konuyu ele alabilir. TTE Konuları Alt-Komitesi'nin sorumlulukları ve işlevleri:
 - a) bu Fasılların uygulanmasının ve yürütülmesinin denetlenmesi ve değerlendirilmesini;
 - b) standartların, teknik düzenlemelerin veya uygunluk değerlendirme prosedürlerinin hazırlanması, kabulü ve uygulanmasına ilişkin bir Tarafın ileri sürdüğü herhangi bir konunun ivedilikle ele alınmasını;

- c) Tarafların standartlar, teknik düzenlemeler ve uygunluk değerlendirme prosedürleri sistemlerine ilişkin bilgi değişimi ve görüşmelere imkan sağlayacak bir forum işlevi görmeyi;
 - d) Tarafların standardizasyon, test, belgelendirme, akreditasyon ve metrolojiden sorumlu, özel ve/veya kamu, kuruluşları arasında ikili işbirliğinin geliştirilmesi, desteklenmesi ve kolaylaştırılmasının sağlanmasını;
 - e) standardizasyon, teknik düzenlemeler ve uygunluk değerlendirme prosedürlerine ilişkin faaliyetler hakkında hükümet dışı, bölgesel ve çok taraflı forumlardaki gelişmeler üzerine bilgi değişimini;
 - f) Tarafların birbirlerinin pazarlarına girişini geliştirecek imkanların araştırılmasını ve bu Faslın uygulamasının geliştirilmesini; ve
 - g) TTE Anlaşması kapsamındaki her türlü gelişme göz önünde bulundurularak bu Faslın gözden geçirilmesini ve bu gelişmeler çerçevesinde Faslıda değişiklikler yapılmasına yönelik tavsiyelerin geliştirilmesini
- İçerecektir.
3. TTE Konuları Alt-Komitesi, Taraflarca aksi kararlaştırılmadıkça, en az yılda bir kez toplanacaktır. Gerektiği takdirde, karşılıklı anlaşma ile *ad hoc* çalışma grupları kurulabilir.
 4. TTE Konuları Alt-Komitesi'nin çalışma usul ve esasları Ortak Komite'nin ilk toplantısında belirlenecektir.

MADDE 32 **Bilgi Teatisi**

Bu Faslın hükümleri çerçevesinde bir Tarafın talep ettiği herhangi bir bilgi veya açıklama diğer Tarafça yazılı ya da elektronik olarak makul bir süre içinde sağlanacaktır.

**FASIL III
TİCARETTE SAVUNMA**

**MADDE 33
Korunma Önlemleri**

1. Her bir Taraf, GATT 1994'ün XIX'uncu Maddesi ve DTÖ Korunma Önlemleri Anlaşması ve DTÖ Anlaşması'nın ilgili diğer tüm hükümleri ile bunların yerini alacak diğer Anlaşma'lardaki hak ve yükümlülüklerini saklı tutar.
2. İşbu Anlaşma, Taraflara GATT 1994'ün XIX'uncu Maddesinde, DTÖ Korunma Önlemleri Anlaşması'nda ve anılan Anlaşma'ların yerini alacak diğer Anlaşma'larda öngörülen eylemlere ilişkin olarak ilave hiçbir hak veya yükümlülük getirmez.

**MADDE 34
Dampinge Karşı ve Telafi Edici Önlemler**

1. Tarafların dampinge karşı ve telafi edici önlemlere ilişkin hak ve yükümlülükleri GATT 1994'ün VI'ncı Maddesinin Uygulanmasına İlişkin DTÖ Anlaşması, Sübvansiyonlar ve Telafi Edici Önlemlere İlişkin DTÖ Anlaşması ve anılan Anlaşma'ların yerini alacak diğer Anlaşma'ların hükmü altındadır.
2. İşbu Anlaşma, Taraflara dampinge karşı ve telafi edici önlemlerin uygulanması ile ilgili olarak, bu Maddenin birinci fıkrasında yer verilenlere ilave hak ve yükümlülük getirmez.

**FASIL IV
FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI**

**MADDE 35
Fikri Mülkiyet**

1. Taraflar, iktisadi ve beşeri kalkınma, teknolojik yenilikçilik ve bilhassa yeni dijital ekonomideki teknoloji üreticileri ve kullanıcılarının ortak yararına yönelik teknoloji transferinin ve teknolojinin yayılmasının desteklenmesinde fikri mülkiyetin önemini kabul ederler.
2. Taraflar, DTÖ'nün Ticaretle Bağlantılı Fikri Mülkiyet Hakları Anlaşması (bundan böyle "TRIPS Anlaşması" olarak anılacaktır) ve her ikisinin de taraf oldukları herhangi diğer çok taraflı fikri mülkiyet anlaşmaları altında birbirileri nezdindeki mevcut haklarını ve yükümlülüklerini tekrar teyit ederler.

3. Bu Faslın hiçbir hükmü, Taraflardan birinin aşağıdakileri önlemek için gerekli tedbirleri almasını, söz konusu tedbirler bu Anlaşma ile uyumlu oldukları müddetçe, engellemeyecektir:
 - a) fikri mülkiyet haklarının hak sahiplerince istismar edilmesi veya ticareti haksız kısıtlayan veya uluslararası teknoloji transferini olumsuz etkileyen yollara başvurulması, ve
 - b) fikri mülkiyet haklarının istismarından doğan rekabete aykırı uygulamalar.
4. Taraflar, diğer Tarafın ülke isimlerinin, tüketicileri ürünün menşei hakkında yanıltabilecek şekilde ticari kullanımının engellenmesi için ilgili taraflara yasal imkanlar sağlayacaklardır.
5. Birinci fıkraya paralel olarak, Taraflar birbirleriyle işbirliği yapma hususunda anlaşmışlardır. Söz konusu işbirliği, *inter alia* olarak aşağıdakileri kapsayabilir:
 - a) irtibat noktalarının bildirilmesi;
 - b) fikri mülkiyet haklarının etkili tescilini güçlendirmek amacıyla, fikri mülkiyet hakları sistemlerine ilişkin bilgi değişimi;
 - c) Taraflar arasında karşılıklı belirlenebilecek diğer faaliyetler ve girişimler.

MADDE 36
Alkollü İçecekler

1. Türkiye, TRIPS Anlaşması'nın 22'nci Maddesinin birinci fıkrasına göre "Pisco" yu alkollü içecekler için Şili'nin bir coğrafi işareti olarak tanıyacaktır. Türkiye, "Pisco" üretimini düzenleyen Şili yasalarına uygun olarak Şili'de üretilmedikçe, hiçbir malın "Pisco" olarak satışına izin vermeyecektir. Bu durum, Şili'nin yanı sıra Peru'ya da "Pisco" konusunda Türkiye'nin tanıyabileceği münhasır haklara halel getirmeyecektir.
2. Şili, TRIPS Anlaşması'nın 22'nci Maddesinin birinci fıkrasına göre "Rakı" yı alkollü içecekler için Türkiye'nin bir coğrafi işareti olarak tanıyacaktır. Şili, "Rakı" üretimini düzenleyen Türk yasalarına uygun olarak Türkiye'de üretilmedikçe, hiçbir malın "Rakı" olarak satışına izin vermeyecektir.

BAŞLIK IV

İŞBİRLİĞİ

MADDE 37

İşbirliği

1. Taraflar, işbu Anlaşma'nın faydalarının geliştirilmesine ve artırılmasına bir araç olmak üzere, işbirliği faaliyetleri için bir çerçeve oluşturulmasına ve stratejik bir ekonomik ortaklık kurulmasına karar vermişlerdir.
2. Taraflar arasındaki işbirliği, ikili ilişkiye katma değer sağlayabilecek yenilikçi işbirliği girişimlerinin belirlenmesi ve geliştirilmesi yoluyla işbu Anlaşma'nın amaçlarına ulaşılmasına katkıda bulunmalıdır.
3. "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Şili Cumhuriyeti Hükümeti Arasındaki Ticaret ve Ekonomik, Teknik ve Bilimsel İşbirliği Anlaşması"nın hükümlerine hâlel getirmeksizin, işbirliği alanları, yenilikçilik, araştırma ve geliştirme, tarım, gıda üretimi ve işlenmesi, hava ulaştırması, madencilik, enerji, çevre, küçük ve orta ölçekli işletmeler, turizm, cinsiyet konuları, eğitim, işçi ve istihdam konuları, insan sermayesi gelişimi ve kültürel işbirliğini içerebilecek, ancak bunlarla sınırlı kalmayacaktır.
4. Bu Başlık altında yer alan Taraflar arasındaki işbirliği, işbu Anlaşma'nın diğer Başlıklarında atıfta bulunulan işbirliğini tamamlayacaktır.
5. Taraflar, *inter alia* olarak,
 - a) mevcut işbirliği ilişkilerinin güçlendirilmesi ve geliştirilmesi;
 - b) ticaret ve yatırım için ve rekabetin desteklenmesi, yenilikçiliğin özendirilmesi ve araştırma ve geliştirilmenin teşvik edilmesi için yeni fırsatlar yaratılması;
 - c) karşılıklı ekonomik büyüme ve gelişmenin teşvik edilmesi amacıyla, özel sektörün stratejik ortaklıkların kurulması ve ilerletilmesindeki rolünün desteklenmesi; ve
 - d) Taraflar arasında karşılıklı ilgi alanlarında işbirliği faaliyetlerinin seviyesinin artırılması ve daha da geliştirilmesi

amaçlarıyla yakın işbirliği kuracaklardır.

6. İşbirliği faaliyetleri, Taraflar arasında kararlaştırılacak ve kişi ve bilgi değişimini, bölgesel ve çok taraflı alanda işbirliğini, diyaloglar, konferanslar ve seminerleri, ortak araştırma programlarının geliştirilmesini ve özel sektör işbirliğinin teşvik edilmesini içerebilecek, ancak bunlarla sınırlı kalmayacaktır.
7. Aralarındaki ticaret ve yatırım ilişkilerinin güçlendirilmesi bağlamında, Çalışma İşbirliği'nde her iki Tarafın amacı, uygun iş, anlamlı çalışma politikaları ve her bir Tarafın çalışma sistemleri uygulamalarını teşvik etmek, Tarafların kapasite ve yeteneklerini, geliştirilmiş çalışabilirlik için insan sermayesinin gelişimini ve yönetimini, işçi ve işverenlerin yararına iş mükemmelliği ve daha fazla üretkenliği geliştirmektir.

Taraflar, Uluslararası Çalışma Örgütü (ILO) üyeleri olarak yükümlülüklerini ve ILO Çalışmaya İlişkin Temel Haklar ve İlkeler Bildirgesi ve İzlenmesi (1998) altındaki taahhütlerini teyit ederler. Her bir Taraf, bu gibi bir bildirmede yer alan prensiplerin ve uluslararası olarak tanınan iş haklarının yerel yasalarına dahil edilmesini ve korunmasını sağlamaya gayret edecek ve ortak ilgi duyulan ve fayda içeren çalışma ve istihdam konularında, diğerlerinin yanısıra, ortaklaşa kararlaştırılan,

- a) istihdam, iş standartları, sosyal koruma ve sosyal diyalog boyutları ile birlikte uygun iş;
- b) uyum ve uygulama sistemleri ve iş anlaşmazlıklarının yönetimi; ve
- c) istihdam sistemleri, beşeri sermaye gelişimi, eğitim ve çalıştırılabilirliğe

işaret eden etkinlikler yoluyla işbirliği yapmayı kabul eder.

Taraflar, ticaret veya yatırımın ulusal çalışma kanunları ile getirilen korumaların zayıflatılarak veya azaltılarak teşvik edilmesinin uygunsuz olduğunu kabul ederler. Buna göre, herhangi bir Taraf, çalışma kanunlarını, Taraflar arasındaki ticareti etkileyecek şekilde, etkili olarak uygulamayı ihmal etmeyecektir.

8. Taraflar, aralarındaki ticaret ve yatırım ilişkilerinin güçlendirilmesi ile uyumlu olarak, çevreyi koruma kapasitesinin güçlendirilmesinin ve sürdürülebilir kalkınmanın teşvikinin önemini kabul ederler.

Taraflar, çevre korumasını izlemeye devam etme ve çok taraflı çevre taahhütlerini yerine getirme niyetlerini teyit ederler.

Taraflar, çevre yasaları, yönetmelikleri, politikaları ve uygulamalarının uluslararası çevre taahhütleri ile uyumlu olmasına gayret eder; çevre yasaları, yönetmelikleri, politikaları ve uygulamalarının ticari koruma amaçlarıyla oluşturulması veya kullanılmasının yanı sıra ticaret ve yatırımın teşviki amacıyla çevre yasalarının ve yönetmeliklerinin gevşetilmesinin veya uygulama veya yönetiminin ihmal edilmesinin uygun olmadığını kabul ederler.

Taraflar, çevre alanında işbirliği yapmayı kabul ederler. İşbirliğinin amacı, *inter alia* olarak bilgi ve teknoloji transferi ile ilgili programların ve projelerin geliştirilmesi ve desteklenmesi yoluyla, doğal kaynakların ve ekosistemlerin kirlenme ve bozulmasının önlenmesi ve/veya azaltılması ve sonrakilerin akılcı kullanımı olacaktır.

Çevre alanındaki işbirliği,

- a) iklim değişikliği;
- b) biyolojik çeşitlilik ve doğal kaynakların korunması;
- c) zararlı kimyasalların yönetimi;
- d) hava kalitesi;
- e) su yönetimi;
- f) atık yönetimi;
- g) deniz ve kıyı ekolojik korunması ve kirlilik kontrolü;
- h) stratejik çevresel etki değerlendirmesi;
- i) çevre eğitimi ve kamu katılımı dahil olmak üzere, çevresel bilincin geliştirilmesi;

konularını içermeli, ancak bunlar ile sınırlı tutulmamalıdır.

9. Yeni işbirliği alanları mevcut anlaşmalar ve uygun uygulama düzenlemeleri aracılığı ile geliştirilebilir.

10. Bu Başlığın amaçları için Ortak Komite, alt-komiteler veya çalışma grupları kurmayı kararlaştırabilir.

11. Bu Başlığın uygulamasına ilişkin bildirimler, her bir tarafça, Ortak Komite'nin ilk toplantısından önce belirlenecek irtibat noktaları aracılığıyla dağıtılacaktır.

BAŞLIK V

ANLAŞMAZLIKLARIN HALLİ

MADDE 38

Uygulama Alanı ve Kapsam

İşbu Anlaşma'da aksi öngörülmediği sürece, bu Bölüm işbu Anlaşma'nın uygulanması ve yorumlanması sırasında, Taraflar arasında anlaşmazlık çıkmasını önlemek ve çıkan anlaşmazlıkları çözmek amacıyla, bir Tarafın

- a) diğer Tarafın bir önleminin işbu Anlaşma yükümlülüklerine aykırı olduğunu; veya,
- b) diğer Tarafın işbu Anlaşma'dan kaynaklanan yükümlülüklerine aykırı davranışını öne sürmesi halinde uygulanacaktır.

MADDE 39

Anlaşmazlıkların Halli Usulünün Seçimi

1. DTÖ Anlaşması ve işbu Anlaşma kapsamına giren herhangi bir konuda bir anlaşmazlık çıkarsa, şikayetçi Taraf anlaşmazlığın çözümünde kullanılacak anlaşmazlığın halli usulünü seçebilir.
2. Şikayetçi Taraf, birinci fıkrada atıfta bulunulan Anlaşma'lerden birine dayanarak bir panel talebinde bulunursa, seçilen usul diğeri hariç tutularak kullanılacaktır.

MADDE 40

İstişareler

1. Taraflar her zaman işbu Anlaşma'nın yorumu ve uygulanması konusunda uzlaşmak için çaba sarf edecekler ve aralarında anlaşmazlık çıkmasını önlemek, çıkan anlaşmazlıkları çözmek ve anlaşmanın işleyişini etkileyebilecek her konuda her iki Tarafı da tatmin edecek bir çözüme ulaşmak için işbirliği ile istişareler yoluyla her türlü gayreti göstereceklerdir.
2. Her bir Taraf, mevcut ya da taslak bir önlemler veya işbu Anlaşma'nın yorumu ve uygulanması ile ilgili her konuda Ortak Komite'de istişare talebinde bulunabilir.
3. Talep eden Taraf diğer Tarafa, şikayet konusu önlemin tanımını ve şikayetin hukuksal dayanağını da gösterecek şekilde talebin sebeplerini belirten ve konunun incelenmesine olanak sağlayacak yeterli bilgi sunan yazılı bildirimde bulunacaktır.

4. Ortak Komite, talebin alınmasını takiben 30 gün içerisinde toplanacaktır. İstişarelerin başlayışını takiben Taraflar, önlemin veya diğer bir konunun, işbu Anlaşma'nın yorumlanmasını ve uygulamasını nasıl etkileyebileceğinin incelenmesini sağlayabilmek için bilgi sağlayacak ve istişareler süresince birbirleriyle teati ettikleri bilgileri gizli tutacaklardır.
5. Ortak Komite, anlaşmazlığı bir karar suretiyle ivedilikle çözmek için çaba sarf edecektir ve ilgili Tarafça alınacak uygulama önlemleriyle ilgili tavsiyelerde bulunabilecek ve bunun için bir süre belirleyebilecektir.
6. Ortak Komite, Tarafların anlaşmazlığı her iki Tarafı da tatmin edecek bir çözüme ulaştırmalarına yardımcı olmak üzere, ihtiyaç gördüğü takdirde teknik danışmanlardan yararlanabilir veya çalışma ya da uzman grupları oluşturabilir. Taraflar, bu fıkrafta öngörülen faaliyetler süresince, ileriki maddelerde öngörülen müteakip süreçleri askıya almayı kararlaştırabilirler.
7. Bu madde altında yürütülen istişareler gizlidir ve her iki Tarafın da ileriki süreçlerdeki haklarına hanel getirmeyecektir.

MADDE 41

Tahkim Panelinin Oluşturulması

1. Taraflar, anlaşmazlık üzerinde her iki Tarafı da tatmin edecek bir anlaşmaya varmak için her zaman çaba sarf edeceklerdir.
2. Bir konu, aksi kararlaştırılmadığı sürece, 40'ncü Maddenin dördüncü fıkrası uyarınca Ortak Komite'nin toplanmasını takiben 15 gün içerisinde veya Ortak Komite'de istişare talebinin alınmasını takiben 45 gün içerisinde, hangisi daha erkense, çözülemese, şikayet eden Taraf bir tahkim paneli kurulmasını yazılı olarak talep edebilir.
3. Bu Maddeye dayanarak şikayet eden Taraf, tahkim panelinin kurulması talebinde, şikayet konusu olan özel önlemi, işbu Anlaşma'nın ihlal edildiği ileri sürülen maddelerini ve diğer ilgili hükümleri de içerecek şekilde şikayetin yasal dayanağını, şikayetin olgusal temelini tanımlayacak ve bu talebini diğer Tarafa iletacaktır.
4. Taslak bir önlemle ilgili herhangi bir konuda tahkim paneli kurulması talep edilemeyecektir.
5. Tahkim panelinin kurulduğu tarih, başkanının atandığı tarih sayılacaktır.

MADDE 42
Tahkim Panellerinin Görev Tanımı

Taraflarca aksi kararlaştırılmadığı sürece, tahkim panelinin kurulması talebinin alınmasını takip eden 20 gün içerisinde, tahkim panelinin görev tanımı şu şekilde olacaktır:

“İşbu Anlaşma'da yer alan ilgili hükümler ışığında, 41'inci Maddeye dayanarak Tahkim Paneli kurulması talebinde atıfta bulunulan konuyu, incelemek, önlemin Anlaşma'ya uygun olup olmadığına dair nedenleriyle birlikte bulgularda bulunmak ve anlaşmazlığın halli için yazılı bir rapor yayımlamak. Tahkim paneli Taraflar anlaşırsa anlaşmazlığın çözümü için tavsiyede bulunabilir.”

MADDE 43
Tahkim Panelinin Mahiyeti

1. Tahkim Panelleri üç hakemden oluşacaktır.
2. Her bir Taraf, tahkim panelinin kurulması talebinin alınmasını takip eden 30 gün içerisinde kendi ülkelerinin de vatandaşı olabilecek birer hakem atayacaktır. Taraflar, üçüncü fıkraya göre oluşturulmuş olan listeyi de göz önüne alarak, tahkim paneli kurulması talebinden itibaren 45 gün içerisinde tahkim panelinin başkanı olacak üçüncü hakem üzerinde uzlaşacak ve atamasını yapacaklardır. Taraflar 45 gün içerisinde üçüncü hakem üzerinde uzlaşamaz ve atamasını yapamazlarsa, üçüncü hakem üçüncü fıkraya göre oluşturulmuş listeden yedi gün içerisinde kura çekilerek seçilecektir.
3. Ortak Komite, ilk toplantısında, üçüncü hakem olarak görev yapabilecek ve buna istekli olan 10 kişiden oluşan bir liste hazırlayacaktır. Taraflar bu listeyi oluştururken, DTÖ tarafından oluşturulmuş, kamu görevlisi ve kamu görevlisi olmayan hakemlerden oluşan gösterge listeyi dikkate alacaklardır. Ortak Komite listenin her zaman 10 kişi içermesini sağlayacaktır. Bu kişiler, ne Taraf ülkelerden birinin vatandaşı olacak, ne Taraf ülkelerden birinde daimi ikamet sahibi olacak, ne Taraf ülkelerden biri tarafından istihdam ediliyor olacak, ne de anlaşmazlıkla herhangi bir sıfatla daha önceden ilgilenmiş olacaktır.
4. Tüm hakemler; hukuk, uluslararası ticaret veya işbu Anlaşma ile ilgili diğer konularda veya uluslararası ticaret anlaşmalarından kaynaklanan anlaşmazlıkların çözümü konusunda tecrübeli veya özel bilgi sahibi ve bağımsız olacaklardır; kendi adlarına hizmet edecek ve hiç bir tarafla veya kuruluşla bağlantıları olmayacak veya hiç bir taraftan ya da kuruluştan talimat almayacak ve işbu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesini takiben Ortak Komite Tarafından kabul edilecek Mesleki Ahlak Kuralları'na uyacaklardır.

5. Taraflardan birisi, hakemlerden birinin Mesleki Ahlak Kuralları'nın gereklerine uygun davranmadığını düşünürse, Taraflar istişarede bulunacaklar ve uzlaştıkları takdirde, o hakemi altıncı fıkraya uygun olarak değiştireceklerdir.
6. Bu Madde kapsamında atanan bir hakem, sürece katılamaz veya istifa ederse yahut hakemin beşinci. fıkra uyarınca değiştirilmesi gerekirse, o hakemin seçiminde izlenen usule göre, 10 gün içerisinde halefi seçilir. Halef, selef hakemin tüm yetki ve görevlerine sahip olacaktır. Hakemin sürece katılamadığı veya istifa ettiği tarihten başlamak üzere tahkim paneli bir süre askıya alınır. Tahkim paneli çalışması, halefin atandığı tarih itibarıyla yeniden başlar.

MADDE 44

Tahkim Panellerinin Usulleri

1. Taraflar aksini kararlaştırmadığı sürece, Panel toplantıları kamuya kapalı olacaktır.
2. Taraflara; en az bir adet yazılı sunum verme ve süreç içerisindeki tüm sunumlara, beyanlara veya karşı beyanlara katılma fırsatı verilecektir. Taslak rapor üzerine yapılan yorumlar ve tahkim paneli tarafından ortaya konan sorulara verilen cevaplar da dahil olmak üzere, bir Tarafça Tahkim Paneline sunulan tüm bilgi ve yazılı sunumlar, diğer Tarafa da verilecektir.
3. Diğer Tarafın bir önleminin işbu Anlaşma hükümlerine aykırı olduğunu iddia eden Taraf, bu aykırılığı kanıtlamakla yükümlüdür. Bir önlemin işbu Anlaşma'ya istinaden bir istisnaya konu olduğunu ileri süren Taraf, istisnanın geçerli olduğunu kanıtlamakla yükümlüdür.
4. Tahkim Paneli Taraflar ile uygun görülen şekilde istişarede bulunmalı ve her iki Tarafı da tatmin edecek bir çözümün geliştirilebilmesi için yeterli olanak sağlamalıdır.
5. Tahkim paneli, raporu da dahil olmak üzere, kararlarını oybirliği ile almak için çabalayacak ancak kararlarını, raporu da dahil olmak üzere, oy çoğunluğuna göre de alabilecektir.
6. Tahkim paneli, bir Tarafın isteği üzerine veya re'sen ve Tarafların 10 gün içerisinde üzerinde anlaşacağı şart ve koşullara tabi olmak üzere, ilgili her kaynaktan bilgi isteyebilir ve konunun belli noktaları ile ilgili görüş veya tavsiyelerini almak üzere uzmanlara danışabilir. Tahkim paneli edindiği tüm görüş veya tavsiyelerin birer örneğini Taraflara sağlayacak ve Tarafların görüş bildirmelerine fırsat verecektir.
7. Tahkim panelinin müzakereleri ve kendisine sunulan belgeler gizli tutulacaktır.

8. Yedinci fıkra hükmü saklı kalmak üzere, her bir Taraf anlaşmazlıkla ilgili kendi görüşlerini kamuya açıklayabilecek ancak diğer Tarafın gizli olduğunu belirterek tahkim paneline sunmuş olduğu bilgi ve yazılı sunumları gizli tutacaktır. Bir Tarafın, gizli kalmasını belirterek bilgi veya yazılı sunum sağladığı durumda, diğer Tarafın talebi üzerine ilgili Taraf söz konusu bilginin yada yazılı sunumun gizli olmayan ve kamuya açıklanabilecek bir özetini 30 gün içerisinde sunacaktır.
9. Taraflar kendi atadıkları hakemin maliyetini ve kendi masraflarını karşılayacaktır. Tahkim paneli başkanının ücreti ve sürecin yürütülmesiyle ilgili diğer masraflar, Taraflarca eşit oranda karşılanacaktır. Tahkim hakemlerinin ücretleri ve masrafları, normal şartlarda, DTÖ standartlarına uygun olacaktır.

MADDE 45

Sürecin Askıya Alınması veya Sonlandırılması

1. Taraflar, tahkim panelinin çalışmasını askıya almasına, bu yönde anlaştıkları tarihten itibaren 12 ayı geçmemek üzere, herhangi bir zamanda karar verebilirler. Böyle bir askıya alma durumunda, tahkim panelinin çalışmasına ilişkin süreler, çalışmanın askıya alınma süresi kadar uzatılacaktır. Her halükarda, tahkim panelinin çalışmasının askıya alındığı süre 12 ayı geçerse, taraflarca aksi kararlaştırılmadığı sürece, tahkim panelinin kurulma yetkisi düşer. Bu durum, şikayet eden Tarafın daha ileriki bir safhada aynı konuda tahkim paneli kurulması talebinde bulunma hakkına hanel getirmez.
2. Taraflar, raporun kendilerine dağıtımından önce herhangi bir zamanda, tahkim paneli başkanına ortak bildirimde bulunarak tahkim paneli sürecini sonlandırmaya karar verebilirler.

MADDE 46

Tahkim Paneli Raporu

1. Tahkim panelinin raporu, Tarafların yokluğunda tanzim edilecektir. Tahkim paneli, raporunu, işbu Anlaşma'nın ilgili hükümleri ile Tarafların sunum ve iddialarına dayandıracak ve tahkim paneline sunulan diğer ilgili bilgileri de göz önüne alabilecektir.
2. Tahkim paneli, bulgularını ve vardığı sonuçları içeren raporunu, genel bir kural olarak tahkim panelinin kurulmasından itibaren üç aydan uzun olmayan bir süre içerisinde Taraflara sunacaktır. Tahkim Paneli bu süre içerisinde raporunu sunamazsa, söz konusu süreyi tahkim panelinin kurulduğu tarihten itibaren en fazla beş aya kadar uzatabilecektir.

3. Tahkim Panelleri, tarafların işbu Anlaşma'yı iyi niyetle uygulamaları ve yükümlülüklerinden kaçınmamları gerektiğini de hesaba katarak, işbu Anlaşma'nın hükümlerini uluslararası kamu hukukunun teamül yorum kurallarına göre yorumlayacaktır.
4. Dayanaksız eşyanın var olduğu durumlar da dahil olmak üzere, acil durumlarda, tahkim paneli, raporunu panelin kurulmasını takip eden 75 gün içerisinde Taraflara dağıtmak için elinden gelen çabayı gösterecektir. Hiçbir zaman, bu tarihi takip eden dört aydan daha geç bir tarihte dağıtmayacaktır. Tahkim paneli bir davanın acil olup olmadığı konusunda bir ön rapor verebilecektir.
5. Tahkim panelinin raporu nihai ve Taraflar için bağlayıcıdır.
6. Rapor, hem Tarafların sunum ve iddialarını özetleyen açıklayıcı bir bölümü hem de tahkim panelinin bulgularını ve saptamalarını içerecektir. Tahkim paneli, Tarafların anlaşması halinde, raporunda anlaşmazlığın çözümüne ilişkin tavsiyelerde bulunabilecektir. Tahkim panelinin bulguları ve saptamaları, ve varsa tavsiyeleri, işbu Anlaşma'yla Taraflara sağlanan hakları ve yükümlülükleri arttırmaz yada eksiltilmez.

MADDE 47

Raporun Uygulanması

1. Taraflarca aksi kararlaştırılmadığı sürece, şikayet edilen Taraf, tahkim panelinin raporunda belirtilen aykırılığı derhal, eğer bu mümkün değilse, makul bir süre içerisinde bertaraf edecektir.
2. Birinci fıkrada atıf yapılan makul süre taraflarca ortaklaşa kararlaştırılacaktır. 46'ncı Maddede atıf yapılan tahkim paneli raporunun yayınlanmasını takip eden 45 gün içerisinde Taraflar uygun süreyi belirleyemezlerse, Taraflardan biri makul süreyi belirleyecek olan bir tahkim paneline konuyu taşıyabilir.
3. Şikayet edilen Taraf, işbu Anlaşma'dan kaynaklanan yükümlülüklerinin ihlalini sona erdirmek için kabul ettiği uygulama önlemlerini, Taraflarca kararlaştırılan veya ikinci fıkraya göre belirlenen makul sürenin bitiminden önce, şikayet eden Tarafa bildirecektir. Şikayet edilen Tarafın Tahkim Paneli raporunda belirlenen aykırılığı, ikinci. fıkra uyarınca saptanan makul süre içerisinde bertaraf edip etmediğine dair Taraflar arasında anlaşmazlık çıkarsa, Taraflardan biri konuyu 48'inci Maddede belirtilen tahkim paneline taşıyabilir.

MADDE 48
Uygulamama, Tazminat ve Tavizlerin Askıya Alınması veya Diğer
Yükümlülükler

1. Şikayet edilen Taraf, makul sürenin bitiminden önce uygulama önlemlerini bildirmese veya şikayet eden Tarafa önlemlerin uygulanamaz olduğunu bildirirse, veya 47'nci Maddenin üçüncü fıkrasına göre konunun taşındığı tahkim paneli şikayet edilen Tarafın makul süre içerisinde aykırılığı bertaraf etmekte başarısız olduğuna karar verirse, şikayet edilen Taraf, talep edilirse, şikayet eden Tarafa her iki Tarafı da tatmin edecek bir tazminatın belirlenebilmesi için müzakerelere girecektir.
2. Birinci fıkrada bahsedilen talebin ulaşmasını takip eden 20 gün içerisinde tatmin edici tazminat konusunda anlaşma sağlanamazsa, şikayet eden Taraf, 30 gün öncesinden askıya alma bildiriminde bulunarak, işbu Anlaşma'ya istinaden şikayet edilen Tarafa uyguladığı tavizleri veya diğer yükümlülükleri askıya alabilecektir. Söz konusu bildirim sadece birinci fıkrada belirtilen talebin ulaşmasından 20 gün sonra yapılabilir.
3. Birinci fıkrada belirtilen tazminat ve ikinci fıkrada belirtilen askıya alma, geçici önlemlerdir. Ne tazminat ne de askıya alma, tahkim panelinin raporunda belirlenen şekilde uygunsuzluğun tam olarak bertaraf edilmesine tercih edilir. Askıya alma sadece, uygunsuzluk tam olarak bertaraf edilinceye ya da her iki Tarafı da tatmin eden bir çözüme ulaşılan kadar uygulanacaktır.
4. İkinci fıkra uyarınca, hangi tavizlerin veya diğer yükümlülüklerin askıya alınacağını değerlendirirken:
 - a) şikayet eden Taraf öncelikle, 46'ncı Maddede atf yapılan tahkim paneli raporunun işbu Anlaşma'nın yükümlülüklerine uyumda aykırılık olduğunu saptadığı aynı sektör(ler)de, tavizleri veya diğer yükümlülükleri askıya almayı değerlendirmelidir; ve
 - b) şikayet eden Taraf aynı sektör(ler)de tavizlerin veya diğer yükümlülüklerin askıya alınmasının elverişli ya da etkili olmadığını düşünürse, başka sektörlerle ilgili tavizlerini veya diğer yükümlülüklerini askıya alabilir. İkinci fıkra uyarınca yapılan bu şekildeki askıya alma bildirimini, dayandığı sebepleri de içerecektir. Askıya alınacak imtiyazların seçiminde, Taraflar işbu Anlaşma'nın işleyişini en az aksatacak olanları göz önüne alacaklardır.
5. İkinci fıkrada atf yapılan askıya alma düzeyi, iptal veya noksanlık düzeyine denk olacaktır.

6. Şikayet edilen Taraf iki, üç, dört veya beşinci fıkralarda tavizlerin veya diğer yükümlülüklerin askıya alınabilmesi için ortaya konan şartların şikayet eden tarafça yerine getirilmediğini düşünürse, konuyu bir tahkim paneline taşıyabilir. Tavizler veya diğer yükümlülükler tahkim paneli kararını verene kadar askıya alınmayacaktır.
7. Bu Maddenin veya 47'nci Maddenin gereği olarak kurulan tahkim panelinin hakemleri mümkün olduğunca asıl tahkim panelinin hakemleri olacaktır. Bu mümkün değilse, bu Madde veya 47'nci Madde gereğince kurulan tahkim panelinin hakemleri, 43'üncü Madde uyarınca atanacaktır. Bu Madde veya 47'nci Maddeye istinaden kurulan tahkim paneli, konunun kendisine iletilmesini takip eden itibaren 60 gün içerisinde Tarafalara raporunu sunacaktır. Tahkim paneli, bahsi geçen 60 günlük süre içerisinde raporunu yayınlamayacağı kanaatine varırsa, bu süreyi Tarafların onayıyla en fazla 30 gün uzatabilecektir. Bu rapor nihai ve Taraflar için bağlayıcıdır.

MADDE 49

Çalışma Usul ve Esasları

İşbu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesini takiben Ortak Komite, bu Başlık'a istinaden kurulan tahkim panellerinin usul ve kurallarının ayrıntılarını düzenlemek üzere, Çalışma Usul ve Esaslarını kabul edecektir. Taraflar aksini kararlaştırmadığı sürece, tahkim paneli Ortak Komite tarafından kabul edilen çalışma usul ve esaslarını takip edecek ve tahkim paneli Taraflarla istişare etmesini müteakip, Ortak Komite tarafından kabul edilen çalışma usul ve esaslarına aykırı olmayan ilave çalışma usul ve esasları kabul edebilecektir.

MADDE 50

Çalışma Usul ve Esaslarının Uygulanması ve Değiştirilmesi

49'uncu Maddede düzenlenen Çalışma Usul ve Esasları da dahil olmak üzere bu Başlık'ta tahkim panelleri için tanınan süreler ve diğer usul ve esaslar, Tarafların karşılıklı muvafakatı ile değiştirilebilir. Taraflar ayrıca, her zaman bu Başlık'ın herhangi bir hükmünü uygulamamayı kararlaştırabilirler.

BAŞLIK VI

ŞEFFAFLIK, KURUMSAL HÜKÜMLER, İSTİSNALAR VE NİHAİ HÜKÜMLER

FASIL I ŞEFFAFLIK

MADDE 51 İrtibat Noktaları ve Bilgi Teatisi

1. Taraflar arasında işbu Anlaşma'nın kapsamında yer alan tüm ticari konulara ilişkin irtibatın kolaylaştırılması amacıyla, Taraflar aşağıdaki irtibat noktalarını belirlemişlerdir:
 - a) Türkiye Cumhuriyeti için: Başbakanlık, Dış Ticaret Müsteşarlığı, veya bu Kurumun yerini alacak olan Kurum; ve
 - b) Şili Cumhuriyeti için: Uluslararası Ekonomik İşler Genel Müdürlüğü, Avrupa Dairesi, veya bu Kurumun yerini alacak olan Kurum.
2. Herhangi bir Tarafın talebi üzerine, diğer Tarafın irtibat noktası, konudan sorumlu olan makam veya resmi yetkiliyi belirtecek ve irtibat talebinde bulunan Taraf ile iletişimi kolaylaştırmak üzere gerekli olan desteği sağlayacaktır. Her bir Taraf, irtibat noktası ile ilgili olabilecek herhangi bir değişikliği diğer Tarafa zamanında bildirecektir.
3. Diğer Tarafın talebi üzerine ve ulusal kanun ve yönetmeliklerde imkan tanındığı ölçüde, her bir Taraf, işbu Anlaşma'nın işleyişini esaslı olarak etkileyebilecek fiili veya tasarı halinde olan bir önleme ilişkin bilgi sağlayacak ve diğer Tarafın tüm sorularına cevap verecektir.
4. Bu Maddede belirtilen bilgi, DTÖ'ye yapılacak uygun bildirim ile ulaşılabilir hale getirildiğinde veya ilgili Tarafın resmi, halka açık ve ücretsiz erişilebilen internet sitesinde ulaşılabilir hale getirildiğinde tedarik edilmiş sayılır.

MADDE 52 Arttırılmış Şeffaflık Konusunda İşbirliği

Taraflar, ticaret konularında şeffaflığın arttırılması yolları üzerinde ikili ve uluslararası platformda işbirliği yapmak konusunda anlaşmışlardır.

MADDE 53
Yayın

Her bir Taraf, işbu Anlaşma kapsamında yer alan tüm ticaret konuları ile ilgili kanun ve yönetmeliklerinin yayımlanmasını veya halka açık hale getirilmesini sağlayacaktır.

FASIL II
KURUMSAL HÜKÜMLER

MADDE 54
Ortak Komite'nin Kurulması

1. İşbu Anlaşma ile her iki Tarafın da üst düzeyli memurları tarafından temsil edileceği bir Ortak Komite kurulmuştur. Ortak Komite, işbu Anlaşma'nın idaresinden sorumlu olacak ve düzgün şekilde uygulanmasını sağlayacaktır.
2. Ortak Komite, işbu Anlaşma'nın düzgün işletilmesi amacıyla, aşağıda yer alanlarla sınırlı olmamak kaydıyla şu amaçlar doğrultusunda çalışacaktır:
 - a) işbu Anlaşma'nın genel işleyişini gözden geçirmek;
 - b) görevlerini icra ederken kendisine yardımcı olmak üzere ihtiyaç duyacağı alt komiteler ve çalışma grupları kurmak;
 - c) alt komiteler veya çalışma gruplarınca rapor edilen konular dahil olmak üzere, işbu Anlaşma'nın işleyişi ve uygulanması ile ilgili özel konuları gözden geçirmek, değerlendirmek ve uygun olan durumlarda karar vermek;
 - d) işbu Anlaşma ile kurulan alt komiteler, çalışma grupları ve irtibat noktalarının çalışmalarını denetlemek;
 - e) 40'ıncı Madde doğrultusunda yapılacak istişareler dahil olmak üzere, işbu Anlaşma'da ortaya çıkan anlaşmazlıkların uygun olan durumlarda önlenmesi ve çözümünün kolaylaştırılması;
 - f) işbu Anlaşma'da yapılacak her türlü tadilat veya diğer değişiklikleri yahut taahhütlerin tashih edilmesini değerlendirmek ve uygulamaya koymak. Taraflar, Ortak Komite tarafından onaylanan tüm tadilat veya diğer değişiklikleri aşağıda yer alan usullerin tamamlanması neticesinde uygulayacaklardır:
 - i. Şili için, Şili Cumhuriyeti Siyasi Anayasası (*Constitución Política de la República de Chile*) gereğince Yürütme Anlaşmaları (*Acuerdos de Ejecución*) yolu ile.

- ii. Türkiye için, yürürlükte bulunan iç usullere göre.
- g) uygun olması halinde işbu Anlaşma'nın yorumlarını düzenlemek;
- h) Taraflar arasındaki ticarete engellerin daha fazla kaldırılması ve ticari ilişkilerin daha fazla geliştirilmesi imkanlarını gözden geçirmek;
- i) Taraflar arasındaki ticaret ve yatırımların daha da artırılmasının yollarını araştırmak ve işbu Anlaşma'nın amaçlarını genişletmek; ve
- j) Tarafların mutabık kalabilecekleri diğer eylemlerin gereğini yapmak.

MADDE 55

Ortak Komite'nin Usulleri

1. Ortak Komite, talep üzerine gerekli olduğu her zaman, ancak normal olarak yılda en az bir defa toplanacaktır. Herhangi bir Taraf bir toplantı yapılmasını talep edebilir.
2. Ortak Komite'nin tüm kararları karşılıklı mutabakat yolu ile alınacaktır.
3. Ortak Komite kendi çalışma usul ve esaslarını belirleyecektir.

FASIL III İSTİSNALAR

MADDE 56

Genel İstisnalar

İşbu Anlaşma'nın amaçları doğrultusunda, GATT 1994'ün XX'nci Maddesi ile anılan Maddenin yorumlayıcı notları *mutatis mutandis* olarak işbu Anlaşma kapsamına dahil edilmiş ve işbu Anlaşma'nın bir parçası haline getirilmiştir.

MADDE 57

Güvenlik İstisnaları

1. İşbu Anlaşma'da yer alan hiçbir şey şu şekilde yorumlanamaz:
 - a) Taraflardan birini, açıklanmasını güvenliği bakımından ana çıkarlarına aykırı gördüğü bilgiyi vermeye mecbur bırakacak şekilde; veya
 - b) Taraflardan birinin güvenliği bakımından ana çıkarlarının korunması için

gerekli gördüğü aşağıdaki önlemleri almasına engel olacak şekilde

- i. parçalanabilir maddeler veya bunlardan elde edilen maddelerle ilgili önlemler;
 - ii. silah, mühimmat, harp malzemesi ve doğrudan veya dolaylı olarak silahlı kuvvetlerin ikmaline tahsis edilen diğer eşya ve malzemenin ticareti ile ilgili önlemler;
 - iii. savaş zamanlarında veya diğer uluslararası olağanüstü hal durumlarında alınan önlemler; veya
- c) Taraflardan birinin uluslararası barış ve güvenliğin muhafaza edilmesi için Birleşmiş Milletler Şartı'nda yer alan yükümlülüklerini yerine getirmesine engel olacak şekilde.
2. Birinci fıkranın (b) ve (c) bendlerine göre eylemler icra eden Taraf, Ortak Komite'ye alınan önlemler ve bunların tahdidine ilişkin mümkün olan en iyi mertebede bilgi verecektir.

MADDE 58

Mal Ticaretinde Ödemeler Dengesi Önlemleri

Taraflardan biri, ödemeler dengesi amacıyla önlemler almaya karar verirse, söz konusu önlemleri sadece Ödemeler Dengesi Amacıyla Alınan Ticaret Önlemleri Deklarasyonu (1979 Deklarasyonları) ve GATT 1994'ün Ödemeler Dengesi Hükümleri Hakkında Mutabakat Metni (BOP Mutabakat Metni) dahil olmak üzere GATT 1994'te yer alan hak ve yükümlülükleri ile uyumlu olarak alabilir. Bu önlemlerin alınması sırasında, önlemi alan Taraf diğer Tarafı derhal istişarelerde bulunacaktır.

MADDE 59

Vergilendirme

1. Bu Maddenin amaçları doğrultusunda “vergi anlaşması”, Taraflar arasında yürürlükte olan çifte vergilendirmenin önlenmesi veya diğer uluslararası vergilendirme anlaşmaları yahut düzenlemeler anlamındadır; ve vergilendirme önlemleri 8'inci Maddede tanımlanan bir “gümrük vergisi”ni kapsamaz.
2. Bu Maddede belirtilmedikçe, işbu Anlaşma'da yer alan hiçbir şey vergilendirme önlemlerine uygulanamaz.
3. İşbu Anlaşma, ilgili haklar veya yükümlülükler ancak GATT 1994'ün III'üncü Maddesi ile de tanınıyor veya getiriliyorsa, vergilendirme önlemleri ile ilgili hakları tanıyacak veya yükümlülükleri getirecektir.

4. İşbu Anlaşma'da yer alan hiçbir şey Tarafların, Taraflar arasında yürürlükte olan herhangi bir vergi anlaşmasında yer alan hak ve yükümlülüklerini etkilemez. Bir vergilendirme önlemi ile ilgili olarak, işbu Anlaşma ile bir vergi anlaşması arasında herhangi bir tutarsızlık olması halinde, tutarsızlıkla ilgili konularda vergi anlaşması geçerlidir. Taraflar arasında bir vergi anlaşması olması durumunda, işbu Anlaşma ile anılan vergi anlaşması arasında bir tutarsızlık olup olmadığını belirlemek konusunda vergi anlaşmasında belirlenen resmi makamlar yegane sorumludur.

MADDE 60 **Bilgi İfşa Etme**

1. Her bir Taraf, kanunlarına ve yönetmeliklerine uygun olarak, işbu Anlaşma'ya istinaden diğer Tarafça gizli olarak sağlanan bilginin gizliliğini muhafaza edecektir.
2. İşbu Anlaşma'da yer alan hiçbir şey, Taraflardan birini, ifşa edilmesi hukukun uygulanmasını engelleyecek veya aksi durumda kamu çıkarına ters düşecek yahut kamu veya özel sektör olsun belli başlı teşebbüslerin meşru ticari çıkarlarına halel getirecek gizli bilgiyi tedarik etmeye veya bu bilgiye erişime izin vermeye mecbur bırakacak biçimde yorumlanamaz.

FASIL IV **NİHAİ HÜKÜMLER**

MADDE 61 **Geliştirici Hüküm**

1. Taraflar, işbu Anlaşma'nın kapsamını ilgili mevzuatları ile uyumlu olarak genişletmek ve desteklemek amacıyla yönelik olarak işbu Anlaşma'nın uygulanması sırasında kazanılan tecrübeler ışığında belirli sektör veya faaliyetlerde anlaşmalar akdetmek suretiyle işbu Anlaşma'yı genişletmek için karşılıklı olarak anlaşabilirler.
2. Aksi üzerinde mutabık kalınmadığı müddetçe, işbu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesini takip eden iki yıldan geç olmamak üzere, Taraflar, hizmet ticareti ve yatırımlar konularında araştırmacı mahiyette görüşmelere başlayacaklardır.

MADDE 62

Ekler

İşbu Anlaşma'nın ekleri, Anlaşma'nın ayrılmaz parçasını oluşturur.

MADDE 63

Tadilatlar

1. Taraflar, işbu Anlaşma'da yapılacak her türlü değişiklik veya ilave üzerinde yazılı usulle mutabık kalabilirler.
2. Mutabık kalınması ve her bir Tarafın gerekli iç hukuki sürecine uygun olarak onaylanması halinde, bir değişiklik veya ilave, işbu Anlaşma'nın ayrılmaz parçasını oluşturur. Böyle bir tadilat, anılan süreçlerin tamamlandığının Taraflar arasında yazılı bildirimle yapılan teatisini takip eden ikinci ayın birinci gününde veya Tarafların mutabık kalacağı başka bir süre sonrasında yürürlüğe girer.

MADDE 64

Yürürlüğe Giriş

1. Taraflar, işbu Anlaşma'yı kendi iç hukuki süreçlerine uygun olarak onaylayacaklardır.
2. İşbu Anlaşma, anılan süreçlerin tamamlandığının Taraflar arasında yazılı bildirimle yapılan teatisini takip eden ikinci ayın birinci gününde yürürlüğe girecektir.

MADDE 65

Yürürlük Süresi ve Fesih

1. İşbu Anlaşma süresiz olarak geçerlidir.
2. Herhangi bir Taraf, işbu Anlaşma'nın feshini ihbar etme niyeti hakkında diğer Tarafa yazılı bildirimde bulunabilir. Fesih, diğer Tarafa yapılan bildirim takip eden yedinci ayın birinci gününde yürürlüğe girer.

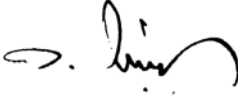
MADDE 66

Muteber Metinler

İşbu Anlaşma, hepsi eşit derecede muteber olmak üzere, İngilizce, İspanyolca ve Türkçe dillerinde düzenlenecektir. Farklılık olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

BUNUN KANITI OLARAK ařaęıda imzaları bulunan tam yetkili temsilciler, bu hususta tam yetkili olarak, iřbu Anlařma'yı imzalamıřlardır.

İki bin dokuz yılı Temmuz ayının on dördüncü gününde, řili Cumhuriyeti, Santiago'da iki orijinal nüsha olarak düzenlenmiřtir.


Türkiye Cumhuriyeti Adına


řili Cumhuriyeti Adına

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Préambule

La République turque et la République du Chili (ci-après dénommées « Parties » ou « Turquie » ou « Chili » selon le cas),

Désireuses de développer et de renforcer des relations amicales, en particulier dans les domaines de la coopération économique et du commerce, dans le but de contribuer à la progression de la coopération économique et de promouvoir un commerce bilatéral mutuellement bénéfique,

Tenant compte de l'expérience acquise dans le cadre de la coopération développée entre les Parties ainsi qu'entre elles et leurs principaux partenaires commerciaux,

Résolues à définir à cette fin des dispositions visant l'abolition progressive des obstacles aux échanges entre les Parties conformément aux dispositions de ces instruments, notamment ceux concernant l'établissement de zones de libre-échange,

Déclarant qu'elles sont prêtes à entreprendre des activités en vue de favoriser le développement harmonieux de leurs échanges ainsi que d'étendre et de diversifier leur coopération mutuelle dans des domaines d'intérêt commun, créant ainsi un cadre et un environnement favorable fondés sur l'égalité, la non-discrimination et l'équilibre entre les droits et les obligations,

Résolues à contribuer à la consolidation et au renforcement du système commercial multilatéral établi par l'Organisation mondiale du commerce (OMC),

Désireuses de développer leurs relations dans le domaine du développement durable et de la protection et de la conservation de l'environnement, ainsi que d'améliorer les conditions de travail et le niveau de vie dans leurs pays respectifs et de protéger, renforcer et faire respecter les droits fondamentaux des travailleurs,

Sont convenues de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS INITIALES

Article premier. Établissement d'une zone de libre-échange

Les Parties au présent Accord, conformément à l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (ci-après dénommé « GATT de 1994 »), établissent par les présentes une zone de libre-échange.

Article 2. Objectifs

Les objectifs du présent Accord sont les suivants :

- a) Accroître et renforcer la coopération économique entre les Parties et relever le niveau de vie de la population des deux pays ;
- b) Promouvoir l'expansion des échanges commerciaux grâce au développement harmonieux des relations économiques entre les Parties ;
- c) Éliminer progressivement les difficultés et les restrictions concernant le commerce de marchandises ;
- d) Contribuer, par la suppression des barrières commerciales, au développement harmonieux et à l'expansion du commerce mondial ; et
- e) Créer des conditions de concurrence équitables dans les échanges commerciaux entre les Parties.

Article 3. Relation avec d'autres accords internationaux

Les Parties confirment leurs droits et obligations au titre de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommé « Accord instituant l'OMC ») et des autres accords négociés dans le cadre de celui-ci dont elles sont signataires, ainsi qu'au titre de tout autre accord international auquel elles sont parties.

Article 4. Unions douanières et zones de libre-échange

1. Aucune disposition du présent Accord ne fait obstacle au maintien ou à l'établissement d'unions douanières, de zones de libre-échange ou d'autres arrangements entre l'une ou l'autre des Parties et des pays tiers, dans la mesure où ils ne modifient pas les droits et obligations prévus dans le présent Accord.

2. À la demande d'une Partie, des consultations entre elles sont tenues au sein du Comité mixte au sujet des accords établissant ou ajustant des unions douanières ou des zones de libre-échange et, le cas échéant, au sujet d'autres questions importantes liées aux politiques commerciales respectives des Parties avec des pays tiers.

Article 5. Définitions d'application générale

Aux fins du présent Accord, sauf indication contraire :

- a) Le terme « jours » désigne les jours civils, y compris les week-ends et les jours fériés ;
- b) Le terme « mesure » désigne toute mesure prise par une Partie, que ce soit sous la forme d'une loi, d'un règlement, d'une règle, d'une procédure, d'une pratique, d'une décision, d'une mesure administrative ou sous toute autre forme ;
- c) Le terme « publier » comprend la publication sous forme écrite ou sur Internet.

TITRE II. ACCÈS AU MARCHÉ POUR LES MARCHANDISES

CHAPITRE I. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 6. Traitement national

Chaque Partie accorde le traitement national aux marchandises de l'autre Partie, conformément à l'article III du GATT de 1994, y compris ses notes interprétatives ; et à cette fin, l'article III du GATT de 1994 et ses notes interprétatives sont incorporés dans le présent Accord et en font partie intégrante, mutatis mutandis.

Article 7. Classification et évaluation des marchandises

1. La classification des marchandises dans les échanges commerciaux entre les Parties est celle qui figure dans la nomenclature douanière respective de chaque Partie, conformément au Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises (ci-après dénommé « Système harmonisé » ou « SH »).

2. Aux fins de la détermination de la valeur en douane des marchandises échangées entre les Parties, les dispositions de la Partie I de l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VII du GATT de 1994, telles qu'elles peuvent être amendées, s'appliquent mutatis mutandis.

Article 8. Droit de douane

Les droits de douane englobent tout droit ou toute taxe de quelque nature que ce soit imposés à l'occasion de l'importation ou de l'exportation d'une marchandise, y compris toute forme de surtaxe ou d'imposition supplémentaire à l'occasion de cette importation ou exportation, mais n'incluent pas :

- a) Les taxes intérieures ou autres impositions intérieures imposées conformément à l'article 59 ;
- b) Les droits antidumping ou compensateurs appliqués conformément à l'article 34 ; et
- c) Les redevances ou autres impositions imposées conformément à l'article 14.

Article 9. Droits de base

1. Pour chaque produit, le droit de base auquel doivent s'appliquer les réductions successives visées dans le présent Accord est le droit de la nation la plus favorisée (NPF) qui était en vigueur sur les territoires des Parties à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, une réduction tarifaire est appliquée sur une base erga omnes, notamment des réductions résultant des négociations tarifaires au sein de l'OMC, ces droits réduits remplacent les droits de base visés au paragraphe 1 à compter de la date à laquelle ces réductions sont appliquées.

3. Les Parties se communiquent leurs droits de base respectifs.

Article 10. Règles d'origine et coopération entre les administrations douanières

1. L'annexe V au présent Accord établit les règles d'origine et les méthodes de coopération administrative y afférentes.

2. Aux fins de la mise en œuvre et du fonctionnement efficaces de l'annexe V, les Parties établissent par les présentes un Sous-comité des douanes et des règles d'origine. Les fonctions du Sous-comité des douanes et des règles d'origine sont les suivantes :

- a) Examiner la mise en œuvre et le fonctionnement de l'annexe V ;
- b) Rendre compte de ses conclusions au Comité mixte ;
- c) Recenser les secteurs liés à l'annexe V qui doivent être améliorés pour faciliter le commerce de marchandises entre les Parties ; et
- d) Exercer d'autres fonctions qui peuvent être déléguées par le Comité mixte conformément à l'article 54.

3. Le Sous-comité des douanes et des règles d'origine se réunit selon les modalités dont peuvent convenir les Parties.

4. Le Sous-comité des douanes et des règles d'origine est composé de représentants des autorités compétentes des Parties. D'autres autorités gouvernementales peuvent être invitées aux réunions du Sous-comité des douanes et des règles d'origine chaque fois que cela est jugé nécessaire.

5. Le mandat du Sous-comité des douanes et des règles d'origine est déterminé lors de la première réunion du Comité mixte.

Article 11. Droits de douane à caractère fiscal

Les dispositions concernant l'abolition des droits de douane à l'importation s'appliquent également aux droits de douane à caractère fiscal.

Article 12. Droits de douane à l'exportation et taxes d'effet équivalent

1. Les droits de douane et les taxes d'effet équivalent à l'exportation sont abolis entre les Parties dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. À compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, aucun nouveau droit de douane à l'exportation ou aucune taxe d'effet équivalent ne sont introduits dans les échanges commerciaux entre les Parties.

Article 13. Restrictions à l'importation et à l'exportation

Sauf disposition contraire dans le présent Accord, aucune des Parties ne peut adopter ou maintenir une interdiction ou une restriction à l'importation d'une marchandise de l'autre Partie ou à l'exportation ou à la vente pour exportation d'une marchandise destinée au territoire de l'autre Partie, sauf en conformité avec l'article XI du GATT de 1994 et ses notes interprétatives ; et à cette fin, l'article XI du GATT de 1994 et ses notes interprétatives sont incorporés dans le présent Accord et en font partie intégrante, mutatis mutandis.

Article 14. Redevances et autres impositions

Chaque Partie veille, conformément à l'article VIII du GATT de 1994 et ses notes interprétatives, à ce que toutes les redevances et impositions de quelque nature que ce soit (autres que les droits de douane, les impositions équivalant à une taxe intérieure ou autres impositions intérieures, appliquées conformément au paragraphe 2 de l'article III du GATT de 1994, et les droits antidumping et compensateurs) imposées à l'importation ou à l'exportation ou à l'occasion de l'importation ou à l'exportation soient limitées dans leur montant au coût approximatif des services rendus et ne constituent pas une protection indirecte des produits nationaux ou une imposition des importations ou des exportations à des fins fiscales.

Article 15. Réexportation et pénurie grave

1. Lorsque le respect des dispositions de l'article 13 entraîne :
 - a) Une réexportation vers un pays tiers contre lequel la Partie exportatrice au présent Accord maintient, pour le produit concerné, des restrictions quantitatives à l'exportation, des droits d'exportation ou des mesures ou taxes d'effet équivalent ;
 - b) Une pénurie grave d'un produit essentiel à la Partie exportatrice, ou la menace d'une telle pénurie ; ou
 - c) Une pénurie de quantités essentielles de matières locales destinées à une industrie de transformation nationale pendant des périodes où le prix intérieur de ces matières est maintenu en dessous du prix mondial dans le cadre d'un plan de stabilisation gouvernemental ;

et que les situations précitées causent ou risquent de causer des difficultés majeures pour la Partie exportatrice, cette Partie peut prendre des mesures appropriées dans les conditions et conformément aux procédures prévues au présent article.

2. Lors du choix des mesures, la priorité doit être donnée à celles qui perturbent le moins le fonctionnement des arrangements prévus dans le présent Accord. Ces mesures ne sont pas appliquées de façon à constituer un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable lorsque les mêmes conditions prévalent, ou une restriction déguisée au commerce, et sont éliminées lorsque les circonstances ne justifient plus leur maintien. En outre, les mesures pouvant être adoptées en application de l'alinéa c) du paragraphe 1 n'ont pas pour effet d'accroître les exportations de l'industrie nationale de transformation concernée ou la protection qui lui est accordée, et ne dérogent pas aux dispositions du présent Accord relatives à la non-discrimination.

3. Avant de prendre les mesures prévues au paragraphe 1, ou dès que possible dans les cas auxquels s'applique le paragraphe 4, la Partie qui entend prendre les mesures fournit au Comité mixte tous les renseignements pertinents, en vue de rechercher une solution acceptable pour les Parties. Les Parties au sein du Comité mixte peuvent s'accorder sur tout moyen nécessaire pour mettre fin aux difficultés. Si aucun accord n'est conclu dans les 30 jours suivant la saisine du Comité mixte, la Partie exportatrice peut appliquer les mesures prévues au présent article à l'exportation du produit concerné.

4. Lorsque des circonstances exceptionnelles et critiques exigeant une action immédiate rendent impossibles l'information ou l'examen préalable, la Partie qui entend prendre les mesures peut appliquer sans délai les mesures de précaution nécessaires pour faire face à la situation, et en informe immédiatement l'autre Partie.

5. Toutes mesures appliquées en application du présent article sont immédiatement notifiées au Comité mixte et font l'objet de consultations périodiques au sein de cet organe, notamment en vue d'établir un calendrier pour leur élimination dès que les circonstances le permettent.

CHAPITRE II. ÉLIMINATION DES DROITS DE DOUANE

Section I. Produits industriels

Article 16. Champ d'application

Les dispositions de la présente section s'appliquent aux produits originaires des Parties qui relèvent des chapitres 25 à 97 du Système harmonisé, à l'exception des produits énumérés à l'annexe I du présent Accord.

Article 17. Droits de douane à l'importation et taxes d'effet équivalent

1. Les droits de douane à l'importation en Turquie de marchandises originaires du Chili sont abolis dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les droits de douane à l'importation au Chili de marchandises originaires de Turquie, autres que ceux énumérés à l'annexe II et à l'annexe III, sont abolis dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Les droits de douane à l'importation au Chili de marchandises originaires de Turquie, qui sont énumérés à l'annexe II, sont progressivement abolis conformément au calendrier établi à cet effet.

4. Les droits de douane à l'importation de produits énumérés à l'annexe III ne font pas l'objet des concessions visées dans le présent article.

5. À compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, aucun nouveau droit de douane à l'importation ou aucune nouvelle taxe d'effet équivalent ne sont introduits dans les échanges commerciaux entre les Parties.

6. La Turquie et le Chili abolissent, dans leurs échanges commerciaux, toutes taxes d'effet équivalent à des droits de douane à l'importation dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

Section II. Produits agricoles, produits agricoles transformés et produits de la pêche

Article 18. Champ d'application

1. Les dispositions de la présente section s'appliquent aux produits agricoles de base, aux produits agricoles transformés et aux produits de la pêche (ci-après dénommés « produits agricoles ») originaires du territoire de chaque Partie.

2. L'expression « produits agricoles » désigne, aux fins du présent Accord, les produits relevant des chapitres premier à 24 du Système harmonisé et comprenant les produits énumérés à l'annexe I du présent Accord.

Article 19. Échange de concessions

1. Les Parties au présent Accord s'attribuent mutuellement les concessions visées à l'annexe IV conformément aux dispositions de la présente section.

2. En tenant compte du rôle de l'agriculture dans leurs économies respectives, du développement des échanges de produits agricoles et des règles de leurs politiques agricoles respectives, les Parties examinent au sein du Comité mixte les possibilités de s'accorder d'autres concessions dans les échanges de produits agricoles. Si une décision visant à améliorer les conditions d'accès est prise, les Parties évaluent l'augmentation des quotas actuels et la réduction ou l'élimination des droits de douane.

Article 20. Système de fourchettes de prix

Le Chili peut maintenir son système de fourchettes de prix établi en vertu de sa loi n° 18.525 ou d'un système ultérieur pour les produits couverts par cette loi, à condition qu'il soit appliqué conformément aux droits et obligations du Chili prévus dans l'Accord instituant l'OMC et d'une façon qui n'accorde pas un traitement plus favorable aux importations de tout pays tiers, y compris les pays avec lesquels le Chili a conclu ou conclura à l'avenir un accord notifié en vertu de l'article XXIV du GATT de 1994.

TITRE III. AUTRES DISPOSITIONS RELATIVES AU COMMERCE

CHAPITRE I. MESURES SANITAIRES ET PHYTOSANITAIRES

Article 21. Dispositions générales

1. Les Parties affirment leurs droits et obligations réciproques en vertu de l'Accord de l'OMC sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires (ci-après dénommé « Accord SPS »).

2. Les Parties n'appliquent pas leurs règlements en matière sanitaire et phytosanitaire comme un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable ou une restriction déguisée au commerce entre elles.

Article 22. Objectifs

Les objectifs du présent chapitre sont les suivants :

a) Faciliter le commerce bilatéral de denrées alimentaires, de plantes et d'animaux ainsi que de produits qui en sont issus, tout en protégeant la vie ou la santé humaine, animale ou végétale sur le territoire de chaque Partie ;

b) Approfondir la compréhension mutuelle des règlements et procédures de chaque Partie relatives aux consultations portant sur les mesures sanitaires et phytosanitaires et leur mise en œuvre ;

c) Renforcer la coopération entre les autorités compétentes des Parties qui ont la responsabilité des questions sanitaires et phytosanitaires ; et

d) Fournir un moyen d'améliorer la communication, la coopération et la résolution des problèmes sanitaires et phytosanitaires.

Article 23. Sous-comité des questions sanitaires et phytosanitaires

1. Les Parties conviennent par les présentes d'établir un Sous-comité des questions sanitaires et phytosanitaires (ci-après dénommé « Sous-Comité des questions SPS ») composé de représentants de chaque Partie qui ont la responsabilité des questions sanitaires et phytosanitaires. Le Sous-comité des questions SPS rend compte de ses activités au Comité mixte.

2. Le Sous-comité des questions SPS constitue une tribune pour :

a) Des consultations sur des questions liées à l'élaboration ou à l'application de mesures sanitaires et phytosanitaires qui affectent, ou peuvent affecter, le commerce entre les Parties ;

b) Des consultations sur les questions, les positions et les ordres du jour des réunions du Comité des mesures sanitaires et phytosanitaires et des autres organisations internationales compétentes mentionnées dans l'Accord SPS ;

c) La coordination des programmes de coopération technique sur les questions sanitaires et phytosanitaires ;

d) L'amélioration de la compréhension bilatérale relative aux questions spécifiques de mise en œuvre concernant l'Accord SPS ;

e) L'examen des progrès réalisés dans le traitement des questions sanitaires et phytosanitaires qui peuvent se poser entre les autorités compétentes des Parties chargées de ces questions ; et

f) L'examen des questions en vue de parvenir à un consensus relatif au processus de consultation visé à l'alinéa a).

3. Le Sous-comité des questions SPS effectue son travail conformément au mandat qui sera établi lors de la première réunion du Comité mixte.

4. Le Sous-comité des questions SPS se réunit à la demande de l'une ou l'autre Partie pour examiner toute question relevant du présent chapitre.

5. Les Parties conviennent d'établir des points de contact pour une meilleure mise en œuvre du présent chapitre.

CHAPITRE II. RÈGLEMENTS TECHNIQUES, NORMES ET PROCÉDURES D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ

Article 24. Objectifs

Les objectifs du présent chapitre sont d'accroître et de faciliter le commerce en prévenant et en éliminant les obstacles inutiles au commerce et en renforçant la coopération bilatérale conformément aux droits et obligations des Parties au titre de l'Accord de l'OMC sur les obstacles techniques au commerce (ci-après dénommé « Accord OTC »).

Article 25. Portée et champ d'application

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, le présent chapitre s'applique à l'ensemble des normes, des règlements techniques et des procédures d'évaluation de la conformité, tels que définis dans l'Accord OTC, qui peuvent, directement ou indirectement, affecter le commerce de marchandises entre les Parties.

2. Les mesures sanitaires et phytosanitaires et les spécifications techniques élaborées par des organismes gouvernementaux à des fins de marchés publics ne sont pas soumises aux dispositions du présent chapitre.

Article 26. Définitions

Aux fins du présent chapitre, les définitions de l'annexe 1 de l'Accord OTC s'appliquent. À cet égard, la décision du Comité des obstacles techniques au commerce de l'OMC concernant les principes d'élaboration des normes, guides et recommandations internationaux en relation avec les articles 2 et 5 ainsi que l'annexe 3 de cet Accord s'applique également.

Article 27. Droits et obligations fondamentaux

Les Parties confirment leurs droits et obligations réciproques en vertu de l'Accord OTC.

Article 28. Facilitation du commerce

1. Les Parties intensifient leur coopération bilatérale dans les domaines des normes, des règlements techniques et des procédures d'évaluation de la conformité en vue de faciliter le commerce entre elles.

2. À cette fin, les Parties s'efforcent de recenser les initiatives bilatérales de facilitation du commerce concernant les normes, les règlements techniques et les procédures d'évaluation de la conformité qui sont appropriées pour des questions ou des secteurs particuliers. Ces initiatives peuvent comprendre une coopération sur des questions réglementaires, telles que la convergence et/ou l'équivalence des règlements techniques et des normes, l'alignement sur les normes internationales, le recours à la déclaration de conformité d'un fournisseur et l'utilisation de l'accréditation pour qualifier les organismes d'évaluation de la conformité, ainsi que la coopération par la reconnaissance des résultats des procédures d'évaluation de la conformité.

Article 29. Transparence

1. Les Parties reconnaissent l'importance de la transparence dans la prise de décision, notamment en offrant aux intéressés une possibilité réelle de formuler des observations sur les règlements techniques et les procédures d'évaluation de la conformité proposés. Lorsqu'une Partie publie un avis en vertu de l'alinéa 9 de l'article 2 ou de l'alinéa 6 de l'article 5 de l'Accord OTC, elle :

- a) Inclut dans l'avis une déclaration décrivant l'objectif du règlement technique ou de la procédure d'évaluation de la conformité proposés et la justification de l'approche que la Partie propose ; et
- b) Transmet la proposition par voie électronique au point d'information de l'autre Partie, qui a été établi en application de l'article 10 de l'Accord OTC, en même temps qu'elle envoie la notification à l'OMC.

Chaque Partie devrait accorder, dans la mesure du possible, un délai d'au moins 60 jours suivant la transmission par elle d'une proposition au titre de l'alinéa b) à l'autre Partie pour lui permettre de formuler par écrit des observations sur la proposition.

2. Lorsqu'une Partie fait une notification au titre du paragraphe 10 de l'article 2 ou du paragraphe 7 de l'article 5 de l'Accord OTC, elle transmet en même temps la notification à l'autre Partie par voie électronique par le biais du point d'information visé au sous-alinéa b) de l'alinéa 1.

3. À la demande d'une Partie, l'autre Partie lui fournit des renseignements concernant l'objectif, et la raison d'être, d'une norme, d'un règlement technique ou d'une procédure d'évaluation de la conformité que cette autre Partie a adoptés ou propose d'adopter.

Article 30. Coopération technique

En vue d'atteindre les objectifs du présent chapitre, les Parties coopèrent, à la demande de l'une d'elles et dans la mesure du possible, en vue :

a) D'échanger des lois, des règlements, des règles et autres renseignements et périodiques publiés par les organismes nationaux responsables des règlements techniques, des normes, de l'évaluation de la conformité, de la métrologie et de l'accréditation ;

b) D'échanger des renseignements généraux et des publications sur l'évaluation de la conformité, les organismes de certification, y compris les organismes notifiés, la désignation et l'accréditation des organismes d'évaluation de la conformité ;

c) De fournir des conseils, des renseignements et une assistance techniques selon des modalités convenues d'un commun accord et échanger des expériences pour renforcer le système de normes, de règlements techniques et de procédures d'évaluation de la conformité de l'autre Partie, ainsi que les activités connexes ;

d) D'accroître l'échange de renseignements, notamment en ce qui concerne la non-conformité d'un produit dans le commerce bilatéral avec les règlements techniques et les procédures d'évaluation de la conformité applicables d'une Partie ;

e) D'examiner la compatibilité et/ou l'équivalence de leurs règlements techniques, normes et procédures d'évaluation de la conformité respectifs ;

f) D'examiner favorablement, à la demande de l'autre Partie, toute proposition sectorielle spécifique en vue d'une coopération plus poussée ;

g) De promouvoir et d'encourager la coopération bilatérale entre les organisations respectives, publiques et/ou privées, des Parties responsables de la normalisation, des essais, de la certification, de l'accréditation et de la métrologie ;

h) D'accroître leur coopération bilatérale dans les organisations et instances internationales compétentes traitant des questions couvertes par le présent chapitre ; et

i) D'informer l'autre Partie, dans la mesure du possible, des accords ou programmes souscrits au niveau international en ce qui concerne les questions relatives aux obstacles techniques au commerce.

*Article 31. Sous-comité des normes, des règlements techniques
et de l'évaluation de la conformité*

1. Les Parties conviennent d'instituer un Sous-comité des normes, des règlements techniques et de l'évaluation de la conformité (ci-après dénommé « Sous-Comité des questions OTC »). Le Sous-comité des questions OTC rend compte de ses activités au Comité mixte.

2. Le Sous-comité des questions OTC peut examiner toute question liée au fonctionnement efficace du présent chapitre. Les responsabilités et les fonctions du Sous-comité des questions OTC sont les suivantes :

- a) Surveiller et examiner la mise en œuvre et l'administration du présent chapitre ;
- b) Traiter sans délai toute question soulevée par une Partie en ce qui concerne la préparation, l'adoption et l'application de normes, de règlements techniques ou de procédures d'évaluation de la conformité ;
- c) Offrir une tribune de discussion et d'échange de renseignements sur les systèmes de normes, de règlements techniques et de procédures d'évaluation de la conformité des Parties ;
- d) Promouvoir, encourager et faciliter de toute autre manière la coopération bilatérale entre les organisations respectives, publiques et/ou privées, des Parties responsables de la normalisation, des essais, de la certification, de l'accréditation et de la métrologie ;
- e) Échanger des renseignements sur les faits nouveaux survenus au sein des instances non gouvernementales, régionales et multilatérales menant des activités liées à la normalisation, aux règlements techniques et aux procédures d'évaluation de la conformité ;
- f) Rechercher tout moyen visant à améliorer l'accès aux marchés respectifs des Parties et à renforcer le fonctionnement du présent chapitre ; et
- g) Réexaminer le présent chapitre à la lumière des développements intervenus dans le cadre de l'Accord OTC, et formuler des recommandations en vue d'amender le présent chapitre à la lumière de ces développements.

3. Le Sous-comité des questions OTC se réunit au moins une fois par an, sauf accord contraire des Parties. D'un commun accord, des groupes de travail ad hoc peuvent être créés si nécessaire.

4. Le mandat du Sous-comité des questions OTC est déterminé lors de la première réunion du Comité mixte.

Article 32. Échange de renseignements

Tout renseignement ou toute explication demandés par une Partie en application des dispositions du présent chapitre sont fournis par l'autre Partie sur papier ou par voie électronique dans un délai raisonnable.

CHAPITRE III. DÉFENSE DU COMMERCE

Article 33. Sauvegardes

1. Chaque Partie conserve ses droits et obligations en vertu de l'article XIX du GATT de 1994 et de l'Accord de l'OMC sur les sauvegardes, ainsi que de toute autre disposition pertinente de l'Accord instituant l'OMC, et leurs successeurs.

2. Le présent Accord ne confère pas de droits ou d'obligations supplémentaires aux Parties en ce qui concerne les mesures prises en application de l'article XIX du GATT de 1994 et de l'Accord de l'OMC sur les sauvegardes, et leurs successeurs.

Article 34. Mesures antidumping et compensatoires

1. Les droits et obligations des Parties en matière de mesures antidumping et compensatoires sont régis par l'article VI du GATT de 1994, l'Accord de l'OMC sur la mise en œuvre de l'article VI du GATT de 1994 et l'Accord de l'OMC sur les subventions et les mesures compensatoires, et leurs successeurs.

2. Le présent Accord ne confère pas de droits ou d'obligations supplémentaires aux Parties en ce qui concerne l'application des mesures antidumping et compensatoires visées au paragraphe 1 du présent article.

CHAPITRE IV. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Article 35. Propriété intellectuelle

1. Les Parties reconnaissent l'importance de la propriété intellectuelle pour la promotion du développement économique et social, de l'innovation technologique, ainsi que pour la promotion du transfert et de la diffusion de la technologie à l'avantage mutuel des producteurs et des utilisateurs de technologie, en particulier dans la nouvelle économie numérique.

2. Les Parties réaffirment leurs droits et obligations réciproques existants en vertu de l'Accord de l'OMC sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce (ci-après dénommé « Accord sur les ADPIC ») et de tout autre accord multilatéral sur la propriété intellectuelle auquel elles sont toutes les deux parties.

3. Aucune disposition du présent chapitre n'empêche une Partie d'adopter des mesures appropriées pour prévenir :

- a) L'usage abusif des droits de propriété intellectuelle par les détenteurs de droits ou le recours à des pratiques qui restreignent de manière déraisonnable le commerce ou sont préjudiciables au transfert international de technologie ; et
- b) Les pratiques anticoncurrentielles qui peuvent résulter de l'usage abusif des droits de propriété intellectuelle ;

à condition que ces mesures soient compatibles avec le présent Accord.

4. Les Parties fournissent aux parties intéressées les moyens juridiques d'empêcher l'usage commercial du nom du pays de l'autre Partie en relation avec des produits d'une manière susceptible d'induire les consommateurs en erreur quant à l'origine de ces produits.

5. Conformément au paragraphe 1, les Parties conviennent de coopérer l'une avec l'autre. Cette coopération peut comprendre, entre autres :

- a) La notification des points de contact ;
- b) L'échange de renseignements concernant les systèmes de propriété intellectuelle, en vue de promouvoir l'enregistrement efficace des droits de propriété intellectuelle ;
- c) D'autres activités et initiatives pouvant être déterminées d'un commun accord entre les Parties.

Article 36. Spiritueux

1. La Turquie reconnaît le « Pisco » en tant qu'indication géographique chilienne pour les spiritueux, au sens du paragraphe 1 de l'article 22 de l'Accord sur les ADPIC. La Turquie n'autorise la vente d'aucun produit sous la dénomination « Pisco », à moins qu'il ait été fabriqué au Chili, conformément à la législation du Chili régissant la fabrication du « Pisco ». Cette disposition ne porte pas préjudice aux droits que la Turquie peut reconnaître, outre au Chili, exclusivement au Pérou en ce qui concerne le « Pisco ».

2. Le Chili reconnaît le « Raki » en tant qu'indication géographique turque pour les spiritueux, au sens du paragraphe 1 de l'article 22 de l'Accord sur les ADPIC. Le Chili n'autorise la vente d'aucun produit sous la dénomination « Raki », à moins qu'il ait été fabriqué en Turquie, conformément à la législation turque régissant la fabrication du « Raki ».

TITRE IV. COOPÉRATION

Article 37. Coopération

1. Les Parties conviennent d'établir un cadre pour les activités de coopération en tant que moyen d'étendre et de renforcer les avantages du présent Accord et de bâtir un partenariat économique stratégique.

2. La coopération entre les Parties devrait contribuer à la réalisation des objectifs du présent Accord par l'identification et le développement d'initiatives de coopération innovantes susceptibles d'apporter une valeur ajoutée à la relation bilatérale.

3. Sans préjudice des dispositions de l'« Accord relatif au commerce et à la coopération économique, technique et scientifique entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Chili », les domaines de coopération peuvent inclure, sans s'y

limiter, l'innovation, la recherche-développement, l'agriculture, la production et la transformation alimentaires, le transport aérien, l'exploitation minière, l'énergie, l'environnement, les petites et moyennes entreprises, le tourisme, les questions de genre, l'éducation, les questions de travail et d'emploi, le développement du capital humain et la collaboration culturelle.

4. La coopération entre les Parties en vertu du présent titre complétera la coopération visée dans d'autres titres du présent Accord.

5. Les Parties établiront une coopération étroite visant notamment :

- a) À renforcer et à étendre les relations de coopération existantes ;
- b) À créer de nouvelles opportunités pour le commerce et l'investissement, ainsi qu'à promouvoir la compétitivité, favoriser l'innovation et encourager la recherche-développement ;
- c) À soutenir le rôle du secteur privé dans la promotion et l'établissement d'alliances stratégiques pour encourager la croissance et le développement économiques mutuels ; et
- d) À renforcer et développer davantage les activités de coopération entre les Parties dans des domaines d'intérêt mutuel.

6. Les activités de coopération seront convenues entre les Parties et peuvent inclure, sans s'y limiter, des échanges de personnes et de renseignements ; la coopération dans les instances régionales et multilatérales ; des dialogues, des conférences et des séminaires ; le développement de programmes de recherche conjoints ; et la promotion de la coopération du secteur privé.

7. Les objectifs des deux Parties en matière de coopération dans le domaine du travail seront de promouvoir le travail décent, des politiques et des pratiques de travail saines dans les systèmes de travail de chaque Partie, d'améliorer les capacités et les compétences des Parties et le développement et la gestion du capital humain pour renforcer l'employabilité, l'excellence des entreprises et la productivité au profit des travailleurs et des employeurs, dans le cadre du renforcement des relations commerciales et d'investissement entre elles.

Les Parties réaffirment leurs obligations en tant que membres de l'Organisation internationale du travail (OIT) et leurs engagements au titre de la Déclaration de l'OIT relative aux principes et droits fondamentaux au travail et son suivi (1998). Chaque Partie s'efforce de faire en sorte que les principes énoncés dans cette déclaration et les droits du travail internationalement reconnus soient inclus et protégés par sa législation nationale et convient de coopérer sur les questions de travail et d'emploi présentant un intérêt et des avantages mutuels, par le biais d'activités décidées conjointement qui peuvent concerner, entre autres :

- a) Le travail décent, y compris ses dimensions d'emploi, de normes de travail, de protection sociale et de dialogue social ;
- b) Les systèmes de conformité et d'application et la gestion des conflits de travail ; et
- c) Les systèmes d'emploi, le développement du capital humain, la formation et l'employabilité.

Les Parties reconnaissent qu'il est inapproprié d'encourager le commerce ou l'investissement en affaiblissant ou en réduisant les protections prévues par les législations internes du travail. En conséquence, une Partie ne peut pas manquer d'appliquer efficacement sa législation du travail d'une manière affectant les échanges entre les Parties.

8. Les Parties reconnaissent l'importance du renforcement de la capacité de protéger l'environnement et de promouvoir le développement durable, tout en renforçant les relations commerciales et d'investissement entre elles.

Les Parties réaffirment leur intention de continuer de travailler en faveur de la protection de l'environnement, et de respecter leurs engagements multilatéraux respectifs en matière d'environnement.

Les Parties s'efforcent d'harmoniser leurs lois, règlements, politiques et pratiques en matière d'environnement avec leurs engagements internationaux en matière d'environnement, conviennent qu'il est inapproprié de définir ou d'utiliser leurs lois, règlements, politiques et pratiques en matière d'environnement à des fins protectionnistes, ainsi qu'il est inapproprié d'assouplir ou de ne pas appliquer ou administrer leurs lois et règlements en matière d'environnement pour encourager le commerce et l'investissement.

Les Parties conviennent de coopérer dans le domaine de l'environnement. L'objectif de la coopération sera la prévention et/ou la réduction de la contamination et de la dégradation des ressources naturelles et des écosystèmes, et l'utilisation rationnelle de ces derniers, en élaborant et en approuvant des programmes et projets spéciaux portant, entre autres, sur le transfert de connaissances et de technologie.

La coopération environnementale peut englober, sans s'y limiter :

- a) Les changements climatiques ;
- b) La biodiversité et la conservation des ressources naturelles ;
- c) La gestion des produits chimiques dangereux ;
- d) La qualité de l'air ;
- e) La gestion de l'eau ;
- f) La gestion des déchets ;
- g) La préservation écologique maritime et côtière et la lutte contre la pollution ;
- h) L'évaluation stratégique de l'impact environnemental ;
- i) L'amélioration de la sensibilisation à l'environnement, notamment l'éducation environnementale et la participation du public.

9. De nouveaux domaines de coopération peuvent être développés au moyen d'accords existants et d'arrangements de mise en œuvre appropriés.

10. Aux fins du présent titre, le Comité mixte peut décider d'établir des sous-comités ou des groupes de travail.

11. Les communications concernant la mise en œuvre du présent titre sont diffusées par l'intermédiaire des points de contact désignés par chaque Partie avant la première réunion du Comité mixte.

TITRE V. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 38. Portée et champ d'application

Sauf disposition contraire du présent Accord, le présent titre s'applique en ce qui concerne la prévention ou le règlement des différends entre les Parties au sujet de l'interprétation et la mise en œuvre de l'Accord, lorsqu'une Partie estime :

- a) Qu'une mesure de l'autre Partie est incompatible avec ses obligations en vertu du présent Accord ; ou
- b) Que l'autre Partie a manqué de toute autre manière à ses obligations en vertu du présent Accord.

Article 39. Choix de la procédure de règlement des différends

1. Lorsqu'un différend concernant une question quelconque survient dans le cadre du présent Accord et de l'Accord instituant l'OMC, la Partie plaignante peut choisir la procédure de règlement des différends selon laquelle le différend est réglé.

2. Dès lors que la Partie plaignante a demandé un groupe spécial au titre d'un accord visé au paragraphe 1, l'instance choisie est utilisée à l'exclusion de l'autre.

Article 40. Consultations

1. Les Parties s'efforcent à tout moment de s'accorder sur l'interprétation et la mise en œuvre du présent Accord et font tout leur possible, par voie de coopération et de consultations, pour éviter et régler les différends survenant entre elles et pour parvenir à un règlement mutuellement satisfaisant de toute question susceptible d'affecter son fonctionnement.

2. Chaque Partie peut demander des consultations au sein du Comité mixte en ce qui concerne une mesure existante ou proposée ou toute question relative à l'interprétation et à la mise en œuvre du présent Accord.

3. La Partie requérante adresse à l'autre Partie une notification écrite exposant les motifs de la demande, y compris l'identification de la mesure en cause et l'indication de la base juridique de la plainte, et fournissant des renseignements suffisants pour permettre un examen de la question.

4. Le Comité mixte se réunit dans les 30 jours suivant la date de réception de la demande. Dès l'ouverture des consultations, les Parties fournissent des renseignements pour permettre l'examen de la manière dont la mesure ou toute autre question pourrait affecter l'interprétation et la mise en œuvre du présent Accord, et accordent un traitement confidentiel aux renseignements échangés au cours des consultations.

5. Le Comité mixte s'efforce de régler rapidement le différend au moyen d'une décision et peut formuler des recommandations concernant les mesures de mise en œuvre à prendre par la Partie concernée, ainsi que le délai pour ce faire.

6. Le Comité mixte peut faire appel à des conseillers techniques ou créer des groupes de travail ou des groupes d'experts, s'il le juge nécessaire, afin d'aider les Parties à parvenir à un règlement mutuellement satisfaisant du différend. Les Parties peuvent convenir de suspendre les

procédures supplémentaires prévues dans les articles suivants pendant les activités envisagées dans le présent paragraphe.

7. Les consultations au titre du présent article sont confidentielles et sans préjudice des droits de l'une ou l'autre Partie dans toute procédure ultérieure.

Article 41. Établissement de groupes d'arbitrage

1. Les Parties s'efforcent à tout moment de parvenir à un accord mutuellement satisfaisant sur le différend.

2. Si une question, sauf accord contraire mutuel, n'a pas été résolue dans les 15 jours suivant la convocation du Comité mixte en application du paragraphe 4 de l'article 40 ou 45 jours suivant la date de réception de la demande de consultations au sein du Comité mixte, selon ce qui survient en premier, la Partie plaignante peut demander par écrit l'établissement d'un groupe d'arbitrage.

3. En application du présent article, la Partie plaignante relève, dans la demande d'établissement d'un groupe d'arbitrage, la mesure spécifique en cause, la base juridique de la plainte, y compris toute disposition du présent Accord présumée avoir été violée et toute autre disposition pertinente, la base factuelle de la plainte, et transmet la demande à l'autre Partie.

4. L'établissement d'un groupe d'arbitrage n'est pas demandé pour toute question relative à une mesure proposée.

5. La date d'établissement d'un groupe d'arbitrage est celle à laquelle le président est nommé.

Article 42. Mandat des groupes d'arbitrage

Sauf accord contraire des Parties, dans les 20 jours suivant la date de réception de la demande d'établissement du groupe d'arbitrage, le mandat du groupe d'arbitrage est le suivant :

« Examiner, à la lumière des dispositions pertinentes du présent Accord, la question visée dans la demande d'établissement d'un groupe d'arbitrage en application de l'article 41, formuler des constatations accompagnées de motifs sur la conformité ou non de la mesure avec l'Accord et émettre un rapport écrit en vue du règlement du différend. Si les Parties en conviennent, le groupe d'arbitrage peut formuler des recommandations pour le règlement du différend. »

Article 43. Composition des groupes d'arbitrage

1. Les groupes d'arbitrage sont composés de trois arbitres.

2. Chaque Partie désigne un arbitre, qui peut être son ressortissant, dans les 30 jours suivant la date de réception de la demande d'établissement du groupe d'arbitrage. Les Parties se mettent d'accord et nomment le troisième arbitre, qui assume la présidence du groupe spécial d'arbitrage, dans les 45 jours suivant la date de réception de la demande d'établissement du groupe d'arbitrage, en tenant compte de la liste établie en application du paragraphe 3. Si les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord et à nommer le troisième arbitre dans le délai de 45 jours, le troisième

arbitre est choisi dans un délai de sept jours par tirage au sort à partir de la liste établie en application du paragraphe 3.

3. Le Comité mixte établit, lors de sa première réunion, une liste de 10 personnes qui sont disposées à exercer les fonctions de troisième arbitre et qui sont capables de le faire. Lors de l'établissement de la liste, les Parties prendront en compte la liste indicative d'arbitres gouvernementaux et non gouvernementaux établie par l'OMC. Le Comité mixte veille à ce que la liste contienne toujours 10 personnes à tout moment. Ces personnes ne doivent pas être des ressortissants de l'une ou l'autre Partie, ni avoir leur résidence habituelle sur le territoire de l'une ou l'autre Partie, ni être employées par l'une ou l'autre Partie, et ni avoir traité le différend en quelque qualité que ce soit.

4. Tous les arbitres ont des connaissances spécialisées ou de l'expérience en droit, en commerce international ou sur d'autres questions liées au présent Accord ou en règlement de différends découlant d'accords commerciaux internationaux, sont indépendants, siègent à titre individuel et ne sont pas affiliés à une Partie ou à une organisation ni ne reçoivent d'instructions d'une Partie ou d'une organisation, et se conforment au code de conduite, qui sera adopté par le Comité mixte lors de l'entrée en vigueur du présent Accord.

5. Lorsqu'une Partie estime qu'un arbitre ne respecte pas les exigences du code de conduite, les Parties se consultent et, s'il en est ainsi convenu, remplacent cet arbitre conformément au paragraphe 6.

6. Si un arbitre nommé en vertu du présent article devient incapable de participer à la procédure ou démissionne, ou doit être remplacé conformément au paragraphe 5, un successeur est choisi dans un délai de 10 jours conformément à la procédure de sélection suivie pour choisir cet arbitre. Le successeur a tous les pouvoirs et devoirs de l'arbitre initial. Les travaux du groupe d'arbitrage sont suspendus pour une période commençant à la date à laquelle l'arbitre devient incapable de participer à la procédure ou démissionne. Les travaux du groupe d'arbitrage reprennent à la date de nomination du successeur.

Article 44. Procédures des groupes d'arbitrage

1. Les réunions du groupe spécial sont fermées au public, sauf décision contraire des Parties.

2. Les Parties ont la possibilité de fournir au moins une communication écrite et d'assister à toute présentation, déclaration ou réfutation au cours de la procédure. Tous les renseignements ou toutes les communications écrites soumis par une Partie au groupe d'arbitrage, y compris tout commentaire sur le projet de rapport et les réponses aux questions posées par le groupe d'arbitrage, sont mis à la disposition de l'autre Partie.

3. La Partie qui affirme qu'une mesure de l'autre Partie est incompatible avec les dispositions du présent Accord est chargée d'établir cette incompatibilité. La Partie qui affirme qu'une mesure fait l'objet d'une exception au titre du présent Accord est chargée d'établir que l'exception s'applique.

4. Le groupe d'arbitrage devrait consulter les Parties comme il convient et ménager des possibilités adéquates pour une résolution mutuellement satisfaisante.

5. Le groupe d'arbitrage s'efforce de rendre ses décisions, y compris son rapport, par voie de consensus, mais peut également prendre ses décisions, y compris faire son rapport, à la majorité des voix.

6. À la demande d'une Partie ou de sa propre initiative et sous réserve des conditions dont les Parties peuvent convenir dans un délai de 10 jours, le groupe d'arbitrage peut demander des renseignements auprès de toute source pertinente et consulter des experts pour obtenir leur avis ou leurs conseils sur certains aspects de la question. Le groupe d'arbitrage fournit aux Parties une copie de tout conseil ou avis obtenu et leur donne la possibilité de formuler des commentaires.

7. Les délibérations du groupe d'arbitrage et les documents qui lui sont soumis sont tenus confidentiels.

8. Nonobstant le paragraphe 7, chaque Partie peut faire des déclarations publiques quant à son avis sur le différend, mais traite comme confidentiels les renseignements et les communications écrites soumis au groupe d'arbitrage par l'autre Partie et désignés par celle-ci comme confidentiels. Lorsqu'une Partie a fourni des renseignements ou des communications écrites désignés comme confidentiels, cette Partie fournit, dans les 30 jours suivant une demande de l'autre Partie, un résumé non confidentiel de ces renseignements ou communications écrites qui peuvent être rendus publics.

9. Chaque Partie supporte les frais de l'arbitre qu'elle a nommé et ses propres dépenses. Les frais du président d'un groupe d'arbitrage et les autres dépenses liées à la conduite de la procédure sont pris en charge par les Parties à parts égales. Les frais et les dépenses des arbitres sont normalement conformes aux normes de l'OMC.

Article 45. Suspension ou clôture de la procédure

1. Les Parties peuvent convenir que le groupe d'arbitrage suspende ses travaux à tout moment pour une période n'excédant pas 12 mois à compter de la date à laquelle elles en conviennent. Dans l'éventualité d'une telle suspension, les délais concernant les travaux du groupe d'arbitrage sont prolongés de la durée de temps pendant laquelle les travaux ont été suspendus. Si, dans tous les cas, la suspension des travaux du groupe d'arbitrage dépasse 12 mois, le pouvoir d'établir le groupe d'arbitrage devient caduc, sauf accord contraire des Parties. Cela ne porte pas préjudice aux droits de la Partie plaignante de demander, à un stade ultérieur, l'établissement d'un groupe d'arbitrage sur le même sujet.

2. Les Parties peuvent convenir de mettre fin aux procédures du groupe d'arbitrage en le notifiant conjointement au Président du groupe d'arbitrage à tout moment avant la communication du rapport aux Parties.

Article 46. Rapport du groupe d'arbitrage

1. Le rapport du groupe d'arbitrage est rédigé sans la présence des Parties. Le groupe d'arbitrage fonde son rapport sur les dispositions pertinentes du présent Accord et sur les communications et arguments des Parties, et peut tenir compte de tout autre renseignement pertinent qui lui est fourni.

2. Le groupe d'arbitrage soumet aux Parties son rapport contenant ses constatations et conclusions, en règle générale au plus tard trois mois à compter de la date d'établissement du groupe d'arbitrage. Si le groupe d'arbitrage ne peut pas soumettre son rapport dans ce délai, il peut prolonger ce délai jusqu'à un maximum de cinq mois à compter de la date d'établissement du groupe d'arbitrage.

3. Les groupes d'arbitrage interprètent les dispositions du présent Accord conformément aux règles coutumières d'interprétation du droit international public, en tenant dûment compte du fait que les Parties doivent exécuter le présent Accord en toute bonne foi et éviter le contournement de leurs obligations.

4. En cas d'urgence, y compris dans les cas impliquant des denrées périssables, le groupe d'arbitrage met tout en œuvre pour communiquer son rapport aux Parties dans les 75 jours suivant la date d'établissement du groupe d'arbitrage. Il ne devrait en aucun cas le faire plus de quatre mois à compter de cette date. Le groupe d'arbitrage peut rendre un rapport préliminaire sur l'urgence d'une affaire.

5. Le rapport du groupe d'arbitrage est définitif et contraignant pour les Parties.

6. Le rapport contient à la fois la partie descriptive résumant les communications et arguments des Parties et les constatations et conclusions du groupe d'arbitrage. Si les Parties en conviennent, le groupe d'arbitrage peut formuler dans son rapport des recommandations pour le règlement du différend. Les constatations et conclusions du groupe d'arbitrage et, le cas échéant, toute recommandation formulée, ne peuvent ni accroître ni diminuer les droits et obligations des Parties prévus dans le présent Accord.

Article 47. Mise en œuvre du rapport

1. Sauf accord contraire des Parties, la Partie mise en cause élimine immédiatement la non-conformité telle qu'établie dans le rapport du groupe d'arbitrage ou, si cela n'est pas possible, dans un délai raisonnable.

2. Le délai raisonnable visé au paragraphe 1 est déterminé d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à convenir du délai raisonnable dans les 45 jours suivant la date de communication du rapport du groupe d'arbitrage visé à l'article 46, l'une ou l'autre Partie peut soumettre la question à un groupe d'arbitrage, qui détermine le délai raisonnable.

3. La Partie mise en cause notifie à la Partie plaignante les mesures d'exécution adoptées afin de mettre fin à la violation de ses obligations prévues dans le présent Accord, avant l'expiration du délai raisonnable convenu par les Parties ou déterminé conformément au paragraphe 2. En cas de désaccord entre les Parties sur la question de savoir si la Partie mise en cause a éliminé ou non la non-conformité telle qu'établie dans le rapport du groupe d'arbitrage dans le délai raisonnable déterminé conformément au paragraphe 2, l'une ou l'autre Partie peut soumettre la question à un groupe d'arbitrage conformément à l'article 48.

Article 48. Non-exécution, compensation et suspension de concessions ou autres obligations

1. Si la Partie mise en cause ne notifie pas les mesures d'exécution avant l'expiration du délai raisonnable, ou notifie à la Partie plaignante que cela est irréalisable, ou si le groupe d'arbitrage saisi en application du paragraphe 3 de l'article 47 décide que la Partie mise en cause n'a pas éliminé la non-conformité dans le délai raisonnable, la Partie mise en cause engage, sur demande, des négociations avec la Partie plaignante en vue de parvenir à une compensation mutuellement satisfaisante.

2. S'il n'y a pas d'accord sur une compensation satisfaisante dans les 20 jours suivant la date de réception de la demande mentionnée au paragraphe 1, la Partie plaignante peut suspendre

l'application à la Partie mise en cause de concessions ou autres obligations en vertu du présent Accord, après avoir notifié cette suspension 30 jours à l'avance. Cette notification ne peut avoir lieu que 20 jours après la date de réception de la demande mentionnée au paragraphe 1.

3. La compensation visée au paragraphe 1 et la suspension visée au paragraphe 2 sont des mesures temporaires. Ni la compensation ni la suspension ne sont préférables à l'élimination complète de la non-conformité telle que déterminée dans le rapport du groupe d'arbitrage. La suspension n'est appliquée que jusqu'à ce que la non-conformité soit entièrement éliminée ou qu'une solution mutuellement satisfaisante soit trouvée.

4. Lors de l'examen des concessions ou autres obligations à suspendre en application du paragraphe 2 :

- a) La Partie plaignante devrait d'abord chercher à suspendre les concessions ou autres obligations concernant le ou les mêmes secteurs que ceux dans lesquels le rapport du groupe d'arbitrage visé à l'article 46 a constaté un manquement aux obligations en vertu du présent Accord ; et
- b) Si la Partie plaignante estime qu'il n'est pas possible ou efficace de suspendre des concessions ou autres obligations concernant le ou les mêmes secteurs, elle peut suspendre des concessions ou autres obligations concernant d'autres secteurs. La notification de cette suspension en application du paragraphe 2 indique les motifs sur lesquels elle est fondée. Lors du choix des avantages à suspendre, les Parties prendront en compte ceux qui perturbent le moins le fonctionnement du présent Accord.

5. Le niveau de suspension visé au paragraphe 2 est équivalent au niveau de l'annulation ou de la réduction des avantages.

6. Si la Partie mise en cause estime que les exigences relatives à la suspension de concessions ou autres obligations par la Partie plaignante énoncées aux paragraphes 2, 3, 4 ou 5 n'ont pas été remplies, elle peut soumettre la question à un groupe d'arbitrage. Les concessions ou autres obligations ne sont pas suspendues tant que le groupe d'arbitrage n'a pas rendu sa décision.

7. Le groupe d'arbitrage établi aux fins du présent article ou de l'article 47 a, dans la mesure du possible, comme arbitres, des arbitres du groupe d'arbitrage initial. Si cela n'est pas possible, les arbitres du groupe d'arbitrage établi aux fins du présent article ou de l'article 47 sont nommés en application de l'article 43. Le groupe d'arbitrage établi en vertu du présent article ou de l'article 47 soumet son rapport aux Parties dans les 60 jours après la date à laquelle il est saisi de la question. Lorsque le groupe d'arbitrage estime qu'il ne peut pas rendre son rapport dans le délai de 60 jours susmentionné, il peut prolonger ce délai de 30 jours maximum avec le consentement des Parties. Le rapport est définitif et contraignant pour les Parties.

Article 49. Règlement intérieur

Le Comité mixte adopte le règlement intérieur qui précise les règles et les procédures des groupes d'arbitrage établis en vertu du présent titre, dès l'entrée en vigueur du présent Accord. Sauf accord contraire des Parties, le groupe d'arbitrage suit le règlement intérieur adopté par le Comité mixte et peut, après consultation des Parties, adopter un règlement intérieur supplémentaire non incompatible avec les règles adoptées par le Comité mixte.

Article 50. Application et modification des règles et procédures

Tout délai ou toutes autres règles et procédures pour les groupes d'arbitrage prévus dans le présent titre, y compris le règlement intérieur visé à l'article 49, peuvent être modifiés par consentement mutuel des Parties. Les Parties peuvent également convenir à tout moment de ne pas appliquer l'une quelconque disposition du présent titre.

TITRE VI. TRANSPARENCE, DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES, EXCEPTIONS ET DISPOSITIONS FINALES

CHAPITRE I. TRANSPARENCE

Article 51. Points de contact et échange de renseignements

1. Afin de faciliter la communication entre les Parties sur toute question commerciale couverte par le présent Accord, les Parties établissent par les présentes les points de contact suivants :

- a) Pour la République turque : Premier ministre, Sous-Secrétariat au commerce extérieur, ou son successeur ; et
- b) Pour la République du Chili : Département Europe de la Direction générale des affaires économiques internationales, ou son successeur.

2. À la demande de l'une des Parties, le point de contact de l'autre Partie indique le bureau ou le fonctionnaire chargé de l'affaire et fournit l'appui nécessaire pour faciliter la communication avec la Partie requérante. Chaque Partie notifie à l'autre tout changement de son point de contact en temps voulu.

3. Sur demande de l'autre Partie, et dans la mesure possible en vertu de ses lois et règlements internes, chaque Partie fournit des renseignements et répond à toute question de l'autre Partie relative à une mesure effective ou proposée qui pourrait affecter substantiellement le fonctionnement du présent Accord.

4. Les renseignements visés au présent article sont considérés comme ayant été fournis lorsque les renseignements ont été mis à disposition par une notification appropriée à l'OMC ou lorsqu'ils ont été mis à disposition sur le site web officiel, accessible au public et sans frais de la Partie concernée.

Article 52. Coopération pour une transparence accrue

Les Parties conviennent de coopérer au sein d'instances bilatérales et multilatérales sur les moyens d'accroître la transparence en matière de commerce.

Article 53. Publication

Chaque Partie veille à ce que ses lois et règlements relatifs à toute question commerciale couverte par le présent Accord soient publiés ou mis à la disposition du public.

CHAPITRE II. DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES

Article 54. Établissement du Comité mixte

1. Il est institué par les présentes un Comité mixte au sein duquel chaque Partie est représentée par ses hauts fonctionnaires. Le Comité mixte est responsable de l'administration du présent Accord et veille à sa bonne mise en œuvre.

2. En vue de la bonne mise en œuvre du présent Accord, le Comité mixte travaille conformément aux objectifs suivants ; y compris, mais sans s'y limiter :

- a) Examiner le fonctionnement général du présent Accord ;
- b) Constituer des sous-comités et des groupes de travail selon ce qu'il juge nécessaire pour l'aider dans l'accomplissement de ses tâches ;
- c) Examiner, étudier et, le cas échéant, prendre des décisions sur des questions spécifiques liées au fonctionnement et à la mise en œuvre du présent Accord, y compris les questions rapportées par les sous-comités ou les groupes de travail ;
- d) Superviser les travaux des sous-comités, des groupes de travail et des points de contact établis en vertu du présent Accord ;
- e) Faciliter, le cas échéant, la prévention et le règlement des différends découlant du présent Accord, notamment par voie de consultations en application de l'article 40 ;
- f) Examiner et adopter tout amendement au présent Accord ou toute autre modification ou rectification des engagements qu'il contient. Les Parties mettent en œuvre tout amendement ou toute autre modification approuvés par le Comité mixte, sous réserve de l'accomplissement des procédures suivantes :
 - i) Dans le cas du Chili, par des accords exécutifs (Acuerdos de Ejecución), conformément à la Constitution politique de la République du Chili (Constitución Política de la República de Chile) ;
 - ii) Dans le cas de la Turquie, conformément aux procédures internes applicables ;
- g) Le cas échéant, publier des interprétations de l'Accord ;
- h) Examiner la possibilité de poursuivre l'élimination des obstacles au commerce entre les Parties et de poursuivre le développement des relations commerciales ;
- i) Explorer des moyens de renforcer davantage le commerce et l'investissement entre les Parties et de promouvoir les objectifs du présent Accord ; et
- j) Prendre toutes autres mesures dont les Parties peuvent convenir.

Article 55. Procédures du Comité mixte

1. Le Comité mixte se réunit chaque fois que nécessaire sur demande, mais normalement au moins une fois par an. L'une ou l'autre Partie peut demander la tenue d'une réunion.

2. Toutes les décisions du Comité mixte sont prises d'un commun accord.

3. Le Comité mixte adopte son règlement intérieur.

CHAPITRE III. EXCEPTIONS

Article 56. Exceptions générales

Aux fins du présent Accord, l'article XX du GATT de 1994 et ses notes interprétatives sont incorporés dans le présent Accord et en font partie intégrante, mutatis mutandis.

Article 57. Exceptions de sécurité

1. Aucune disposition du présent Accord n'est interprétée :
 - a) Comme exigeant d'une Partie qu'elle fournisse des renseignements dont elle considère la divulgation contraire à des intérêts essentiels en matière de sécurité ; ou
 - b) Comme empêchant une Partie de prendre toute mesure qu'elle estime nécessaire à la protection de ses intérêts essentiels en matière de sécurité :
 - i. Relative aux matières fissiles ou aux matières dont elles sont dérivées ;
 - ii. Relative au trafic d'armes, aux munitions et aux matériels de guerre ainsi qu'au trafic d'autres biens et matériels destinés directement ou indirectement à assurer l'approvisionnement d'un établissement militaire ;
 - iii. Appliquées en temps de guerre ou en cas de grave tension internationale ; ou
 - c) Comme empêchant une Partie de prendre une mesure conformément à ses obligations en vertu de la Charte des Nations Unies pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

2. Une Partie qui prend des mesures en vertu des alinéas b) et c) du paragraphe 1 informe le Comité mixte, dans toute la mesure du possible, des mesures prises et de leur cessation.

Article 58. Mesures de balance des paiements relatives au commerce de marchandises

Si une Partie décide d'imposer des mesures à des fins de balance des paiements, elle ne le fait que conformément aux droits et obligations de cette Partie au titre du GATT de 1994, y compris de la Déclaration relative aux mesures commerciales prises à des fins de balance des paiements (Déclarations de 1979) et du Mémorandum d'accord sur la balance des paiements du GATT de 1994 (Mémorandum d'accord sur la balance des paiements). En adoptant ces mesures, la Partie consulte immédiatement l'autre Partie.

Article 59. Imposition

1. Aux fins du présent article, l'expression « convention fiscale » désigne une convention tendant à éviter la double imposition ou autre accord ou arrangement fiscal international en vigueur entre les Parties, et les mesures fiscales ne comprennent pas un « droit de douane » au sens de l'article 8.

2. Sauf dans les cas prévus au présent article, aucune disposition du présent Accord ne s'applique aux mesures fiscales.

3. Le présent Accord n'accorde des droits ou n'impose des obligations concernant les mesures fiscales que lorsque des droits ou obligations correspondants sont également accordés ou imposés en vertu de l'article III du GATT de 1994.

4. Aucune disposition du présent Accord n'affecte les droits et obligations des Parties en vertu de toute convention fiscale en vigueur entre les Parties. En cas d'incompatibilité relative à une mesure fiscale entre le présent Accord et une telle convention fiscale, cette dernière prévaut dans la mesure de l'incompatibilité. Dans le cas d'une convention fiscale entre les Parties, les autorités compétentes en vertu de cette convention ont l'entière responsabilité de déterminer si une incompatibilité existe entre le présent Accord et cette convention.

Article 60. Divulgence de renseignements

1. Chaque Partie respecte, conformément à ses lois et règlements, la confidentialité des renseignements fournis à titre confidentiel par l'autre Partie en application du présent Accord.

2. Aucune disposition du présent Accord n'est interprétée comme obligeant une Partie à fournir, ou à permettre l'accès à, des renseignements confidentiels dont la divulgation entraverait l'application des lois ou serait autrement contraire à l'intérêt public ou qui porteraient atteinte aux intérêts commerciaux légitimes d'entreprises particulières, publiques ou privées.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 61. Clause évolutive

1. Les Parties peuvent d'un commun accord convenir d'étendre le présent Accord dans le but d'élargir et de compléter son champ d'application conformément à leur législation respective, en concluant des accords sur des secteurs ou des activités spécifiques à la lumière de l'expérience acquise au cours de sa mise en œuvre.

2. Sauf accord contraire, au plus tard deux ans après l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties engageront des discussions préliminaires sur le commerce des services et l'investissement.

Article 62. Annexes

Les annexes au présent Accord font partie intégrante de celui-ci.

Article 63. Amendements

1. Les Parties peuvent convenir, par écrit, de toute modification ou de tout ajout au présent Accord.

2. Lorsqu'ils sont ainsi convenus, et approuvés conformément aux procédures juridiques internes nécessaires de chaque Partie, un amendement ou un ajout font partie intégrante du présent Accord. Cet amendement entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties échangent des notifications écrites indiquant l'accomplissement de ces procédures, ou après tout autre délai dont les Parties peuvent convenir.

Article 64. Entrée en vigueur

1. Les Parties ratifient le présent Accord conformément à leurs procédures juridiques internes.

2. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties s'informent par écrit de l'accomplissement de ces procédures.

Article 65. Durée et dénonciation

1. Le présent Accord est valide pour une durée indéterminée.

2. Chacune des Parties peut notifier par écrit à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord. La dénonciation prend effet le premier jour du septième mois suivant sa notification à l'autre Partie.

Article 66. Textes authentiques

Le présent Accord est fait en langues anglaise, espagnole et turque, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Santiago, République du Chili, le 14 juillet 2009, en double exemplaire.

Pour la République turque :

[SIGNÉ]

Pour la République du Chili :

[SIGNÉ]